

Tropical

®

www.tropicalmagazin.hu

Travel & Lifestyle

Feliz
Navidad

MEXIKÓ ÉV VÉGI
VIGADALMAI

ADIÓS,
Hungria!

BÚCSÚZIK A MEXIKÓI
NAGYKÖVETASSZONY

UNUSUAL LOVE
CHILI, COCOA
& TURKEY

Istenes Bence

HÁTIZSÁKKAL COSTA RICÁBAN

VÉR &
KÖNNY

The **BIG**
avocado story

BELIZE

The mystery of the
Crystal Skull

€4
980 HUF
\$5

ISSN 2064-6534



91720646530031 17001



LEGO® STORE BUDAPEST



AZ ALLEE, ÁRKÁD ÉS WESTEND
BEVÁSÁRLÓKÖZPONTOKBAN!



facebook.com/legostorebudapest



www.lstore.eu

ÜNNEPI AKCIÓ

Speciel price **20% DISCOUNT**

Rendelje meg online a Tropical magazin

Afrika és Amerika különszámát!
az info@tropicalmagazin.hu e-mail címen!



Vegye meg kedvezményesen magazinunkat a www.ababook.hu online könyvruházban.
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

Tropical
Magazin Az élménysziget



6



22



41

6 **Hátizsákkal Costa Ricában**
Interjú Istenes Bencével

Backpacking in Costa Rica
Interview with Bence Istenes

10 **Belize - A kristálykoponya nyomában**

In wake of the crystal skull

16 **„Magyarország, örökre a szívembe zártalak”**

“Hungary, you will be always in my herat”

22 **A Nagy Kék Lyuktól a pusztuló édenkertig**

From the Great Blue Hole to the decaying eden

32 **Costa Rica - Pura vida, avagy Közép-Amerika Svájca**

Costa Rica - Pura vida, or the Switzerland of Central America

41 **Fekete Szakáll és a luxus magánsziget**

Blackbeard and the luxury private island

48 **Chichen Itza - Piramis az őserdőben**

Chichen Itza - Pyramid in the jungle

52 **Xcaret - A természeti csodák parkjában**

Xcaret - In the park of natural wonders

56 **Zacatecas - Bikaviadal helyett turisták**

Zacatecas - Tourists instead of bullfights

60 **Koponyák, piñaták és reteszobrok**

Skulls, piñatas and radish statues

69 **Frida Kahlo művészete**

The art of Frida Kahlo

74 **A nagy avokádó sztori**

The big avocado story

78 **Mexikói gasztrorradalom**

Mexican gastro revolution

86 **Cafe 57**

88 **Mexikóban a Középsuli sorozat-sztárjával**

Visiting Mexico with the star of High School

92 **Kultúrpiac**

94 **Mexikó a drogbandákon és a bevándorlókon túl**

Mexico, beyond the drug cartel and the immigrants

Tropical[®]

Magazin *Az élményszívet*

2017. IV. évfolyam, 1. szám
Január-február

HU ISSN 2064-6534

Kiadja a Globoport
Média Holding Kft. és
a Globimpex Zrt.

1027 Budapest, Fő utca 73.

Cégszoport-főszerkesztő

Dr. Kiss Róbert Richard
krr@krr.hu

1027 Budapest, Fő utca 73.

(+36 1) 202-0836

Ügyvezető igazgató

Szakál László, Ringer Bence

Szerkesztőség

1027 Budapest, Fő utca 73.

(+36 1) 202-0836

info@tropicalmagazin.hu

www.tropicalmagazin.hu

facebook.com/tropicalmagazin

Alapító

Balogh Sándor

bs@baloghsandor.hu

Főszerkesztő

Mészáros Edit

meszaros@tropicalmagazin.hu

Vezető szerkesztő

Vági József

Hirdetésfelvétel

Dobos Imre

dobos.imre@helyimedia.hu

hirdetes@glenwoodmedia.com

Angol nyelvre fordította

Béni Alexandra, Bársony Márton

Lapszámunk szerzői

Balázs Géza, Bernáth Barbara,

Hajdú Anna, Kaszab Zsuzsa,

Kiss Róbert Richard,

Kovács Robertina, Mészáros Edit,

Szűcs Tamás

Tördelés és design

Bazsó Tamás

apress.design@gmail.com

Alfa Press Design Kft.

Nyomda

Mega Kft.

1151 Budapest, Székely Elek út 11.

Sales House

LifeTime Media Kft.

1021 Budapest, Húvösvölgyi út 75/a

(+36 1) 316-4556,

(+36 1) 316-4598



Balogh Sándor Alapító/Founder

A Magyar Afrika Társaság elnöke igazi kozmopolita, a világ interkontinentális ösvényeinek tudatos vándora, aki képben és írásban is igyekszik megörökíteni az idő mélysége fölött egyensúlyozó utazó élményeit. Tapasztalatait felhasználva pedig a világ jobbítását célzó álmokat próbál megvalósítani.

The president of the African Hungarian Union is a real cosmopolite, a conscious wanderer of the world's intercontinental paths, who tries to capture the experiences of a traveller, balancing above the precipice of time, through his photos and writings. He uses his experience to realise dreams that make the world a better place.



Dr. Kiss Róbert Richard Célcsoport-főszerkesztő/Company group editor-in-chief

Dr. Kiss Róbert Richard a világ 173 országában forgatott utáfilmeket, készített tudósításokat. A szerző az InfoRádió utazási műsorának szerkesztője, több rangos hetilap és havi magazin turisztikai szakírója. A budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem oktatója. Prima Primissima Díjas, Pulitzer-érmékdíjas, Európa-díjas újságíró.

Dr. Robert Richard Kiss has shot travel series and reports in 173 countries of the world. He is the editor of Info Radio's travel programme and the touristic specialist of many notable weekly and monthly magazines. He is also a lecturer at the Eötvös Loránd University. He is a Prima Primissima awarded, Pulitzer memorial awarded with InfoRadio, Pro Europa awarded journalist.



Mészáros Edit Főszerkesztő/Editor-in-chief

Újságíró, aki hét év napilapozás után szállt ki a műkuskerékből, és két hónapos megújuló körútra indult Bali szigetére. Hazatérve csatlakozott a Magyar Afrika Társaság csapatához. Rajtuk keresztül ismerhetett meg olyan országokat, kultúrákat és emberi sorsokat, amelyektől úgy érzi, több lett.

A journalist, who quit the world of daily newspapers after seven years in the rat race, and went on a two month revival tour to Bali. After returning she joined the African Hungarian Union's team. Through AHU she got to know countries, cultures and human fates that made her feel more completed.

Terjesztés

LAPKER Zrt./Realy/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címén és az alábbi e-mail címen: info@tropicalmagazin.hu

Spreading

LAPKER Zrt – in the shops of Relay/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial office and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu

Minden jog fenntartva!

A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bármilyen mű utánközlése kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmáért a kiadó semmiféle felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

All rights reserved!

The Tropical magazine is a registered brand and the property of the Globoport Media Holding Kft. The usage of the published content and the photos is only possible with the publisher's preliminary written approval. The publisher does not take any type of responsibility for the advertisements published in the magazine. The publisher also does not take responsibility for any manuscript and photograph that is sent to us without approval.

Boldog új esztendőt! Happy New Year!

2017 sok változást hoz a Tropical életében. Még izgalmasabb cikkekkkel, még szebb képekkel próbálunk majd az Önök kedvében járni. Nem engedünk tehát a megszokott színvonalból, sőt, még szebb kivitelben tárjuk Önök elé a világot. Sokat olvashatnak majd a Magyar Afrika Társaság misszióiról, és időről időre bemutatjuk azt a munkát, amit a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központok munkatársai végeznek. A golf, az elit szállodák, a mesés éttermek világába is elvisszük igényes olvasóinkat. Fergetes útiélmények, hihetetlen kalandok várják majd Önöket a Tropical magazinnal.

**Sikeres 2017-et kíván minden kedves Olvasónak:
A Tropical magazin szerkesztősége**

2017 will bring a lot of changes into the life of Tropical. We'll try to impress you with even more exciting articles and more beautiful photos. So we'll stick to our usual standards, in fact, present the world in an even better design.

You will get the chance to read a lot about the African-Hungarian Union's missions, and we'll present the work of the Hungarian Trade & Cultural Centre from time to time. We'll also guide our sophisticated readers through the world of golfing, elite hotels and magical restaurants. Get ready for the sensational travel experiences and the incredible adventures with Tropical magazine.

**We wish you a prosperous 2017!
The editorial board of the Tropical magazine**

Címlap iStock



Képforrások és fotók

ancient-code.com, ancient-origins.net, archdaily.com, ausairpower.net, businessinsider.com, caracalsuitehotels.com, commons.wikimedia.org, e-perpustakaan.com, flyedelweiss.com, lexi.hu, nicholashess.wordpress.com, ohmexicoshop.com, ottravel.hu, picswalls.com, pinterest.com, privatetradedwinds.com, propertiesincostarica.com, smithsonianmag.com, travelchannel.com, worldfortravel.com, 307rivieramaya.com



Hátizsákkal Costa Ricában

Interjú Istenes Bencével Backpacking in Costa Rica

Interview with Bence Istenes

Mindig is tudtuk, hogy Istenes Bencének nem kell a szomszédba mennie vagányságért, Costa Rica-i nyaralásán azonban talán még saját magát is meglepte határai túllépésével. A népszerű műsorvezető még az apaság örömei előtt vette nyakába a világot, legyőzte a repüléstől való rettegését, és megse állt egészen Közép-Amerikáig. Istenes Bencével beszélgettünk spontán nyaralásról, puritán körülményekről és a Costa Rica-i életérzésről.

Szerző: Mészáros Edit | **Fotók:** Istenes Bence, Pixabay

Miért éppen Costa Rica?

– Egy jó barátom kint forgatott Costa Ricában fél évig, és amikor végzett a munkájával, ő meghosszabbította az útját egy nyaralással, én pedig kiutaztam hozzá tíz napra. Azt hallottam, hogy Costa Rica a világ egyik legboldogabb országa, úgyhogy muszáj volt nekem is megnéznem. Soha nem jártam korábban a környéken, ilyen messzire se utaztam még soha előtte, ez volt az első.

Hogyhogy?

– Mert rettegek a repüléstől. (nevet) Régen pont ezért nem is utaztam hosszabb távokra, pedig imádok utazni, új országokat, embereket és idegen kultúrákat felfedezni. Viszont kezdtem úgy érezni, hogy elmegy mellettem az élet anélkül, hogy ezeket igazán megtapasztalnám, úgyhogy muszáj volt legyőznöm ezt a félelmemet.

We always knew that Bence Istenes didn't lack coolness, but he even surprised himself on his trip to Costa Rica by overstepping his own boundaries. The popular television presenter took on the journey before the joys of fatherhood, he overcame his fear of flying, and didn't stop until Central America. We talked with Bence Istenes about his spontaneous holiday, puritan conditions, and the Costa Rican atmosphere.

Written by: Edit Mészáros

Photos: Bence Istenes, Pixabay



Hogyan sikerült legyúrnöd a rettegésed, főleg egy ilyen hosszú repülőút előtt?

– Rengeteg tanácsot kaptam már az ismerőseimtől arról, hogy kinek hogyan sikerült legyőznie a félelmét a repüléstől. Van, akinek a nyugtatót használ, és van, aki egy kis

Costa Ricában tapasztaltam meg, milyen is az, amikor úgy alszol éjszaka, hogy nincs ajtó, ablak, és bármikor bármilyen állat bemászhat, kúszhat a házba. Pontosan úgy éltünk, mint a helyiek, ez volt benne az izgalmas.

alkoholra esküszik felszállás előtt. Persze van, aki azt mondja, hogy ez pont felerősíti a félelmet, de nekem is az utóbbi jött be: egy vodka-narancs után már kevésbé izgultam. (nevet) Ráadásul kifelé egyedül utaztam, ami azért nem könnyítette meg a dolgom.

És merre jártál Costa Ricában?

– A barátommal béreltünk egy kis motort, és azzal jártuk körbe az egész országot. Mivel ő már kint élt fél éve, ezért ismert mindent és mindenkit, úgyhogy ő volt az idegenvezetőm. De ez a nyaralás leginkább a pihenésről és a kikapcsolódásról szólt a tengerparton. Egy helyi lány volt a szállásadónk, egy garázsból kialakított házban laktunk. Costa Ricában tapasztaltam meg, milyen is az, amikor úgy alszol éjszaka, hogy nincs ajtó, ablak, és bármilyen

Why Costa Rica?

– A good friend of mine was shooting in Costa Rica for half a year and when he was done with his work he extended his trip with a holiday, so I joined him for ten days. I heard that Costa Rica was one of the world's happiest countries, so I had to check it out. I had never been to the region before, I had never even travelled this far, this was my very first time.

How come?

– Because I'm terrified of flying. (laughs) This is exactly why I never travelled too far, even though I love to travel, I love exploring new countries, people and foreign cultures. But a feeling got to me, that life is going past me without me experiencing any of these, so I had to overcome my fear.

riencing any of these, so I had to overcome my fear.

How did you manage to overcome your fear, especially before such a long flight?

– I got a lot of advice from acquaintances about how they managed to overcome their fear of flying. Some people swear by sedatives, while other swear by alcohol. Of course, many people say that these just intensify the fear, but the latter helped in my case well enough: I wasn't so nervous after a screwdriver. (laughs) In addition, I was alone on the whole way to Costa Rica, which didn't help at all.

Which places did you visit in Costa Rica?

– We rented a scooter with my friend and went around the country. Since he had been living there for half a year, he knew everything and everybody, so he was my tourist guide. But this holiday was most-





kor bármilyen állat bemászhat, kúszhat a házba. (nevet) Pontosan úgy éltünk, mint a helyiek, ez volt benne az izgalmas. Mindenkiel összehaverkodtunk, velük bandáztunk, fociztunk, és Costa Ricában szörföztem életemben először.

ról. Costa Ricába is csak egy hátizsákkal utaztam, oda és akkor mentünk, amikor akartunk, és mi fedeztünk fel mindent. Persze nem mondom, hogy nem esik jól szállodában tölteni néhány napot, de szabadabbnak érzem magam, ha

ly about relaxation and recreation at the beach. A local girl was our hostess, we lived in a garage turned into a house. I expe-

I experienced what it feels like to sleep without doors, window, where any kind of animal can crawl into at any point. We lived exactly like locals do, and this is what made things exciting.

rienced what it feels like to sleep without doors, window, where any kind of animal can crawl into at any point. (laughs) We lived exactly like locals do, and this is what made things exciting. We made friends with everyone, hung out with them, played football, and I also tried surfing for the first time in my life in Costa Rica.



Akkor neked is sikerült átvinned azt az életérzést, ami a helyiekre jellemző?

– Abszolút. Hihetetlen látni, hogy egy nem túl gazdag országban is milyen boldogan tudnak élni az emberek. Ők nem stresszelnek semmin, délután 4-5-ig dolgoznak, utána mennek is ki a tengerpartra napozni, szörfözni, iszogatni a barátokkal. Úgy vannak vele, hogy egyszer élnek, azt pedig igyekeznek kiélvezni.

Ezek szerint te nem a tervezgetős, hanem a hátizsákos, ahogy esik, úgy puffan turista vagy?

– Igen. Nem nagyon szeretem a kötött dolgokat, úgyhogy ritkán utazok szervezett túrákra, mert akkor azokhoz igazodni kell, rohanni, hogy ne maradj le a programok-



én szervezhetem a programom. Jobban szeretem a kalandos dolgokat. A barátaim terveznek most egy hasonló hátizsákos utat Balira, nagyon jó lenne elmenni, de nem tudom még, hogyan tudnám kivitelezni. Ilyen hosszú útra még nem vállalkoznánk a gyerekekkel, otthon hagyni pedig

Did you manage to take on the feeling typical of locals?

– Absolutely. It was incredible to see that people can be so happy in a not-quite-rich country. They don't stress over anything, work until 4-5 in the afternoon, then go out to the beach to sunbathe, surf, and

few nights in a hotel wouldn't be great, but I feel more free if I can organise my programmes. I prefer adventurous trips. My friends are planning a similar backpack journey to Bali, it would be nice to go with them, but I don't know if I could manage it. We wouldn't take on such a long trip with our



nem szeretném őket ennyi időre, úgyhogy még meglátjuk, hogyan alakul ez az út.

Hogyan ünneplitek az első, hármásban töltött karácsonyt a kis Nátánnal?

– Egyelőre ugyanúgy, mint előtte, mert annyira kicsi még, hogy sokat úgyse fog még fel belőle. Az biztos, hogy karácsonyra kiutazunk Németországba anyukámhoz, és Erdélybe is megyünk Adél családjához. Születése óta szokja az utazást, úgyhogy ilyen rövidebb távokra együtt utazik a család.

have a few drinks with their friends. They know that they only live once and try to enjoy life.

So you're not the type of tourist who plans ahead, but more of a backpacker type?

– Yes. I don't really like restrictions, so I rarely go on package trips, because there you have to adjust to others and always rush so you don't miss any programmes. I travelled to Costa Rica with a single backpack, so we could go wherever and whenever we wanted to discover. I'm not saying that spending a

son yet, and I wouldn't want to leave them for such a long time, either, so we'll see how things turn out.

How will you celebrate your first Christmas with the little Nátán?

– For now on, everything stays the same, because he's too small to understand most things. We will definitely go to Germany to visit my mum, and also go to Transylvania to visit Adél's family. We've been accustoming him to travelling so the family can go on shorter trips together.

Keresse műsorainkat Borsod-Abaúj-Zemplén megye 59 településén, a FIX és 14 helyi televízió műsorán!

Tartson velünk a nagyvilág érdekes térségeibe a **GLOBO VILÁGJÁRÓ** című műsorunkkal, és ismerjen meg érdekes embereket, különleges életutakat a **GLOBO PORTRÉ**-val!

Keresse kábelszolgáltatójánál Ön is a **GLOBO TV**-t!

www.globotv.hu, www.budapest.globotv.hu



Belize

A kristálykoponya nyomában
In wake of the crystal skull

Belize-t ma már egyszerűen csak a kristálykoponya országaként hirdetik. Ad ez valami misztikumot az egyébként távoli, eldugott, ismeretlen helynek. Kétségkívül jobb marketingfogás, mint ha azt mondanánk, hogy itt a legjobb a környéken a rizses bab, vagy hogy milyen vicces ízű üdítőket kóstolhatunk a szigeten. De az legalább igaz lenne...

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: Pixabay, archív

≡ AHOL BEPERELTÉK INDIANA JONEST

Belize Cityben láthatóan mindenki tud valamit a kristálykoponyáról. Bármelyik taxis szerény összegért hajlandó elvinni oda, ahol találtak, vagy olyan helyre, ahol vehetünk egy szerény másolatot. Lehet kapni kicsiben és nagyban, műanyagból és kőből, no meg leginkább kőnek mondott műanyagból. A turisztikai hivatal honlapján is rajta van a történet – legalábbis a fele.

Sőt, egészen magas szinten is foglalkoztak az üggyel. Még pert is indítottak az Indiana Jones és a kristálykoponya királysága című film készítői ellen, ugyanis Jamie Awe, a Belize-i Régészeti Intézet igazgatója szerint hazájának részesednie kellene a közel kilenc évtizede Belize-ből eltulajdonított valódi maja műtárgy, a kristálykoponya köré szőtt kalandfilm hatalmas bevételéből. Awe a dokumentumban leszögezte, hogy a Mitchell-Hedges-koponyát Belize-ből lopták el. A régész ezért egyúttal azt is követeli,

Today Belize is simply advertised as the country of the crystal skull. This, somehow, makes the otherwise far, hidden, unknown place mystical. It's undoubtedly a better marketing-trick than saying that they make the best rice and beans in the region, or that we can try out funny-tasting drinks on the island. But, at least, these would be true...

Written by: Tamás Szűcs

Photos: Pixabay, archive

hogy a család adja vissza a műtárgyat a közép-amerikai országnak.

A város maga sokkal inkább brit gyarmati hangulatot tükröz, mint maját. Vörös téglás anglikán templomok, viktoriánus középületek sorakoznak a csinos faházak mellett. Emlékei az egykori Brit Hondurasnak. Egyikük a múzeum, ahol az itt élt majákról is sokat megtudhatunk. Például, hogy valóban máshogy látták a halált, mint mi: a csontváz, a koponya nem volt számukra annyira félelmetes, mint nekünk.

≡ A KOPONYA TERMÉSZETFELETTI ERŐI

Másnap indulunk is kideríteni mindezt, de addig még van egy este Belize Cityben. A hangulat inkább karibi, mint latin-amerikai, a salsa helyett valami hiphop-rap-reggae szól folyamatosan, már amennyire ismerem a huszonegyedik századi zenéit. A koponyáról inkább nem kérdezem az éjszakában mozgó srácokat, kristály témában ugyanis fehér port ajánlgatnak. Inkább kihagynám. Pedig lehet, hogy akkor én is érezném, amit az ezoterikusok. A kisugárzást. Mert hogy a koponyának állítólag rezgése is vannak, és számos természetfeletti erőt is tulajdonítanak neki: képes a színét változtatni, illatot és hangot kibocsátani. A szemüregre koncentrálna pedig állítólag rég élt embereket, épületeket lehet látni, és a legkisebb légmozgásra is reagál. Miután 2012-ben mégsem



≡ WHERE INDIAN JONES WAS SUED

Apparently, everybody knows something about the crystal skull in Belize City. For some money, any taxi driver is willing to take you to where it was found, or where you can buy a modest copy of it. They sell small and big versions, made from plastic and stone, but, mostly, a plastic one they call stone. You can find the story, or, at least, half of it, on the website of the touristic office. In fact, they dug quite deep into the story, because they even sued the makers of the Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull movie. According to Jamie Awe, the director of the Belize Archeologic Institute, his homeland should have a



share from the huge income of the adventure movie based around the crystal skull, an authentic Maya relic, which was robbed from Belize nine decades ago. Awe states in the document that the Mitchell-Hedges skull was stolen from Belize. So the archaeologist also demands that the family currently owning the relic should give it back to the Central American country.

The city itself reflects much more a British colonial feeling than a Mayan one. Red bricked Anglican churches, Victorian public buildings line up beside the neat wooden cottages. The memories of the onetime British Honduras. One of them is the museum, where we can learn a lot about the Mayans. For instance, that they saw death differently than we do: skeletons and skulls weren't as scary for them as they are for us.

≡ THE SUPERNATURAL POWERS OF THE SKULL

We plan to go and find out about this mystery, but first we have a night to spend in Belize City. The surrounding feels more Caribbean than Latin American, they play some type of hip hop-rap-reggae instead of salsa, at least as much as I can identify the music genres of the 21st century. I didn't ask the youth in the night about the skull, because they offer a white powder when it comes to crystals. I'd rather skip it. Although, at least I could feel what esoterics do. Radiance. Because the skull is said to have vibes and several supernatural powers: it can change colour, smell, and give voice. And if you concentrate on the eye socket, you can see deceased people and buildings, and it also reacts to the smallest air motion. Since the world didn't end in 2012 (even though it

might have been better considering political events that happened since), esoterics took a few steps back, especially in the Mayan topic, but the crystal remains among the "great, unsolved mysteries".

≡ EVEN HARDER THAN DIAMONDS?

Let's look at the skull itself until we reach the jungle. Crystal skulls are statues made from quartz or another crystal, in the shape of a human skull, which – according to their professed explorers – originate from the pre-Colombian times and are of Central American origin. The most famous crystal skull is the one found in Lubaantun in 1924. This is the only skull made up of two pieces. In the case of the other skulls, the teeth were only carved onto the massive skulls. The skull made from Bristol stone weighs 5.2 kilograms, is 12.7 centimetres tall, 17.8 centimetres long, and 12.7 centimetres



lett vége a világnak (bár az azóta lezajlott politikai események tükrében lehet, hogy az lett volna a jobb megoldás), az ezoterikusok, különösen maja vonalon, kicsit visszafogták magukat, de a kristály azóta is ott van a "nagy megoldatlan rejtélyek" között.

≡ KEMÉNYEBB A GYÉMÁNTNÁL IS?

Míg eljutunk az őserdőbe, nézzük meg magát a koponyát. A kristálykoponyák kvarc vagy egyéb kristályból kifaragott, emberi koponyát formázó szobrok, melyek – állítólagos megtalálók szerint – a prekolumbián időkben származnak, és közép-amerikai eredetűek. A leghíresebb kristálykoponya az állítólag 1924-ben Lubaantunban talált darab. Ez a koponya az egyetlen, amely két darabból áll, az összes többi esetében a fogakat csupán rávésték a tömör koponyára. A kvarckristályból készült koponya tömege 5,2 kilogramm, 12,7 centiméter magas, 17,8

centiméter hosszú és 12,7 centiméter széles, vagyis tökéletesen hasonlít az emberi koponyához, anatómiailag szinte tökéletes. A koponya szemüregei trapéz alakúak, a járomcsont kicsit elemelkedik az ékcsontról, és a halántékcsontról ér össze újra az alappal. Az egész enyhén aszimmetrikus, ebben a finom vonásban is hűen tükrözi a valódi emberi koponya jellegzetességeit. A fogakat egyenként faragták ki, mégpedig olyan alaposan követve a modellt, hogy a kopás mértéke alapján meg is lehet mondani, milyen korú volt, mintha valódi emberi koponyát tartanánk a kezünkben. A koponya két részből áll, az alsó állkapocsból és a koponya felső részéből, azonban az egész koponya egyetlen nagy kvarckristályból készült – bizonyították az 1970-es évek végén a Hewlett-Packard kristálytani laboratóriumában folytatott kutatások. Frank Dorland vezető restaurátor elmondása szerint a mikroszkópos vizsgálatok a felületén a legcsekélyebb mértékű karcolást sem tudták kimutatni.

wide, meaning that it perfectly resembles a human skull, it's almost anatomically perfect. The eye sockets of the skull are trapezoid-shaped, the cheek bone rises a bit from the sphenoid bone and touches the base again at the temporal bone. The whole thing is a bit asymmetrical, thus reflecting the characteristics of the human skull realistically in such a small detail as well. The teeth were carved one by one following the model so carefully that they can tell the age by the amount of wearing, just like in the case of a real human skull. The skull has two parts: the lower jaw and the upper part of the skull. But the whole Skull was made from only one big Bristol stone – as proven by the research conducted in the Hewlett-Packard Crystallography Laboratory in the end of the 1970s. According to chief restorer Frank Dorland, microscopic analyses couldn't even reveal the smallest amount of scratching on the surface.

The Bristol stone's Mohs hardness is 7, while it is 10 in the case of diamond. Dorland believes that the makers of the skull first carved a globe shape with a diamond and then executed grinding, etching, varnishing by incomputable operations with the mixture of water and sand – this could've lasted for 300 years with Mayan tools. Incredible, right? Just as much as the conditions of the finding of the skull.

≡ "LOOK DADDY, SOMETHING'S SHINING THERE!"

Frederick Albert Mitchell-Hedges was more like an adventurer – like a real Indiana Jones – than an archaeologist. He wasn't



CSOPORT

6750 Algyő, Ipartelep 01884/2
Tel.: +36 62 888 701
Fax: +36 62 888 707
www.chindustries.eu

„Nem mondjuk, hogy jobbak vagyunk, megmutatjuk, hogy jobbak vagyunk!”

Az CH Csoport komplex energia-, vegyipari megoldásokat nyújtó vállalatcsoport. Több mint 100 fős szakembergárdánkkal és több mint 20 éves tapasztalatunkkal jelentős szereplői vagyunk a magyar gáz-, olaj- és vegyiparnak, valamint az energiaipari szektornak. Fő profilunk az integrált fővállalkozói projektmegvalósítás, de vállalunk egyedi kivitelezéseket az energetikai-vegyi iparágon kívül is: mint például acélszerkezet-építés, közműkiváltás. Keressen minket bizalommal!

A kvarckristály Mohs-féle keménysége 7, a gyémánté pedig 10. Dorland szerint a koponya készítői először gyémánttal gömbformát faragtak ki, majd a csiszolást, maratást, fényezést víz és homok keverékével végzett megszámlálhatatlanul sok kezeléssel kivitelezték – maja eszközökkel eltarthatott akár 300 évig is. Döbbenetes, ugye? Legalább annyira, mint a megtalálás körülményei.

≡ „NÉZD APA, ÖTT VALAMI CSILLOG!”

Frederick Albert Mitchell-Hedges inkább kalandor – amolyan valószínűségi Indiana Jones – volt, mint régész. Brit Hondurasban sem a mezoamerikai agyagművéség korszakolása iránti érdeklődése vitte, hanem az elveszett Atlantiszt akarta megtalálni. Egyszer magával vitte nevelt lányát, Annát is. A kislány vett észre a kövek közt valami csillogót. Ez volt – a legenda szerint – a koponya. Amivel vagy 20 évig semmit se kezdtek. Anna, akkor már felnőttként, az ötvenes években kezdte vele beutazni a világot. Mostohaapja 1959-ben halt meg, a koponyát pedig Anna örökölte. Kanadába költözött, ott élt egy Toronto melletti kisvárosban, Kitchenerben 1996-ig. Halála után unokaöccse örökölte a misztikus tárgyat, ma ő a tulajdonosa és őrzője.

≡ VISSZA AZ ŐSI MAJA VILÁGBA!

Az út az ország déli részére hosszú – különösen ahhoz képest, hogy mekkora országról van szó –, de igen látványos. A hatalmasra épített fekvőrendőron átbucskázva lessük a sárga iskolabuszokat, az utcákon gyerekek kikeményített, frissen vasalt egyenruhában, a tornácok házak korlátain kikönyölvé testes fekete asszonyok küldik felénk hófehér mosolyukat. A turista már messze nem olyan ritka madár itt, mint egykor volt. Ironikus, hogy éppen a maja világvége hozta meg az áttörést – ekkor lépte át az egymilliót a turisták száma. Sokan persze éppen a titokzatos maják miatt jönnek. Ma már – a koponyákon túl – egész ipar épült rájuk. Lakhatsz maja faluban, ahol máig beszélnek az ősi nyelv távoli utódát, olyan kerek kis házacskában, amelyben az egyszerű emberek a klasszikus maja korban is laktak, megtanulhatjuk elkészíteni a színes szötteket és a maja konyha specialitásait. Mindezt úgy, hogy vendéglátóink kiváló karibi angolsággal fogadnak, hiszen az ország a térség egyetlen volt angol gyarmata. Érezzük fontosságunkat – az ország bevételének immáron negyede származik turizmusból. Míg ezt elmeséltük, meg is érkeztünk a tett színhelyére (valójában

seduced to British Honduras to learn about the Mesoamerican pottery's periodization, but to find the lost Atlantis. Once, he took his step-daughter, Anna with him. The little girl noticed something shining between the rocks. According to the legend, this was the skull. But they didn't do anything with it for 20 years. The grown-up Anna travelled around the world with it in the 1950s. Her step-father died in 1959 and Anna inherited the skull. She moved to Canada and lived in Kitchener, a small town near Toronto, until 1996. After her death, her nephew inherited the mystical object, who is the owner and guardian of the skull today.

≡ BACK TO THE ANCIENT MAYAN WORLD!

The trip to the southern part of the country is long – especially considering the size



of the country – but it is quite spectacular. We admire the yellow school buses while stumbling over the huge speed bumps. The kids are wearing freshly ironed, boiled shirts and uniforms, and bulky black women are leaning onto the rails of porched houses and sending their snow-white smiles at us. Tourists are not rare birds here anymore. It's ironic that it was the Mayan end of the world that brought along the breakthrough – that was when the number of tourists exceeded one million. Of course, many people come to learn about the mysterious Mayans. Beyond the skulls, a whole industry was built on them. We can live in a Mayan village, where they still speak a modern version of the ancient language, in small, round houses, in which people used to live

in Mayan times. We can learn how to make colourful folkweave and the specialties of the Mayan cuisine. Meanwhile, our hosts welcome us with perfect Caribbean English, since the country is the only former British colony in the region. We feel important – one fourth of the country's income comes from tourism. While we told you this, we arrived to our destination (naturally, the trip takes longer, because roads are still quite bad in the southern part of the country).

≡ “THE PLACE OF FALLEN STONES”

Lubaantun is not like Chichen Itza or Palenque, but it's still a quite spectacular ruined city – it is the biggest ancient Mayan ruin-city in Belize. The original name of the city is unknown, the meaning of its current name in the modern Mayan language is

“the place of fallen stones”. The city's heyday lasted from the 700s till the 900s, when its inhabitants suddenly left it behind. The buildings were mostly made from limestone found in the neighbourhood, without any binders. The city probably had been a religious, political and trade centre. During the excavation, walls, stairs, smaller dwelling buildings, graves and a pyramid towering over the neighbourhood were found. Dr Thomas Gann discovered the ruins in 1903, but, as we already know, it was someone else who found the skull. Now plenty of souvenir-vendors sell Chinese plastic copies reminiscent of the original skull. And everyone is happy to show you where the skull was found. Apparently, nobody is in doubt here.



persze hosszabb az út, az ország déli részén nem valami jók még az utak).

≡ „A HULLOTT KÖVEK HELYE”

Lubaantun nem egy Chichén Itzá vagy Palenque, de elég látványos romterület – a legnagyobb ősi maja romváros a mai Belize területén. A város eredeti neve nem ismert, mai nevének jelentése a modern maja nyelvben a „hullott kövek helye”. A város aranykorát a 700-as évektől a 900-as évekig élte, majd lakói hirtelen elhagyták. A város építményeit legfőképpen a környéken található mészkőből, kőtőanyagok nélkül építették. A város vallási, politikai és kereskedelmi központ lehetett. A feltárás során falak, lépcsők, kisebb lakóépületek, sírhelyek és egy, a környező vidék fölé emelkedő piramis található. Dr. Thomas Gann 1903-ban fedezte fel a romokat, de a koponya ugye nem neki jutott. Most persze szuvenírárusok hada árulja az eredetire emlékeztető kínai műanyag másolatokat. És készséggel mutatja meg bárki, hol is hevert az eredeti. Itt láthatóan senki sem kételkedik.

≡ A KRISTÁLYKOPONYA REJTÉLYE

Másutt viszont igen. A koponyát a „megtaláló” halála után ismét, ezúttal még alaposabb vizsgálatnak vetették alá. Az eredmények alapján pedig úgy tűnik, a 19. század közepe táján vagy később készítették, ráadásul csaknem bizonyosan Európában. A 2007–2008-ban lefolytatott

elektromikroszkópos vizsgálatok olyan mintázatot mutattak ki a felületén, amely szerint olyan forgó csiszolókoronggal csiszolták, amelyet abban a korban fejlesztettek ki. Elkészítették a rekonstrukcióját a koponya modelljének is, aminek kétséget kizáróan európai vonásai voltak. Megszóltak a valláskutatók is. A népszerű tudományos irodalomban felsorolt állításokkal ellentétben a titokzatos erőkkkel rendelkező kristálykoponyák legendája nem illeszkedik bele az eredeti közép-amerikai vagy más bennszülött amerikai népek mitológiájába vagy szellemi örökségébe. Amint azt Philip Jenkins, a Pennsylvaniai Egyetem egykori történelem és vallástudomány professzora megjegyzi: a kristálykoponyák azon nyilvánvaló példák közé tartoznak, melyek esetében a bennszülött szellemiséggel való társítás „történelmileg új” és „mesterséges” szintézis eredménye, „kreatív szellemi vállalkozók generációinak terméke”, melyek nem jellemzik egyetlen történelmi közösség gyakorlatát sem. A National Geographic kutatói végignézték a Mitchell-Hedges-expedíció összes anyagát is, amiben nem csak a koponyáról nem tesznek említést, de úgy tűnik Anna sem járt soha Brit-Hondurasban. Hogy akkor honnan van a koponya? Pontosán nem tudni. Először 1936-ban említi egy lap, mint egy brit gyűjtő tulajdonát. Tőle vette meg – egy levél is igazolja – Mitchell-Hedges a Sotheby’s aukcióján 1943 októberében. Vagyis, ahogy Anna Mitchell-Hedges, úgy a koponya sem járt valószínűleg sosem Belize-ben. De mi igen, és ennek örülünk.

≡ THE MYSTERY OF THE CRYSTAL SKULL

People are in doubt in other places. After the death of its “discoverer”, the skull was put through an even more detailed analysis. And according to the results, it was made around the middle of the 19th century, or later, in Europe, and this is almost sure. The electro-microscopic researches conducted in 2007-2008 showed a pattern on the surface, which seems to have been polished with a rotating polisher disc that was developed at the time. They also made a reconstruction of the skull’s model, which unequivocally had European features. Researchers of religion also spoke up. Unlike the facts listed in popular scientific literature, the legend of crystal skulls with supernatural powers doesn’t fit into the original Central American or any other indigenous American nation’s mythology or spiritual heritage. As Philip Jenkins, the former professor of history and religious studies at University of Pennsylvania, commented: crystal skulls are among the obvious examples of the cases, when the association with indigenous spirituality is the result of “historically new” and “artificial” synthesis and “the product of the creative spiritual enterprisers’ generation”, which actually never characterised the practice of a single historic community. The researchers of National Geographic looked through all data concerning the Mitchell-Hedges expedition, in which there’s no mentioning of the skull and it seems like Anna hasn’t even been to British Honduras. Then where does the skull come from? Nobody knows. It was first mentioned by a newspaper in 1936 as the property of a British collector. Mitchell-Hedges bought it from him on the auction of Sotheby in 1943 – as proven by a letter. In other words, just like Anna Mitchell-Hedges, the skull probably hasn’t been to Belize. But we have been, and that makes us happy.





KÖZÉPSULI.HU

középiskolások magazinja

KÖZÉPSULI A LEGKEDVELTEBB KÖZÉP-EURÓPAI
TINISOROZAT, MÁR OROSZORSZÁGBAN IS!

 **180 000** feliratkozó

 **4,8 milliós** havi nézettség

 **71 000** Facebook követő

 **96 500** Instagram követő

THE MOST POPULAR TEEN SERIES IN
CENTRAL EUROPE! AND WE HAVE ALREADY
LAUNCHED IT IN RUSSIA!

 **180 000** subscribers

 **4,8 M** monthly views

 **71 000** Facebook follower

 **96 500** Instagram follower

СРЕДНЯЯ ШКОЛА САМЫЙ ПОПУЛЯРНЫЙ
СЕРИАЛ ПРО МОЛОДЕЖЬ
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ-ЕВРОПЕ, ТАКЖЕ В РОССИИ!

 **180 000** подписчиков

 **4,8** миллиона просмотров в месяц

 **71 000** подписчиков на Facebook

 **96 500** подписчиков на Instagram



„Magyarország, örökre a szívembe zártalak” “Hungary, you will be always in my heart”

„Mindenért köszönet Magyarország, mindig is az életem része leszel. Magyarok, a szívembe zártalak és imádlak titeket, soha nem feledem ezt a csodás országot” – búcsúzott könnyes szemmel interjúnk végén Isabell Bárbara Téllez Rosete, Mexikó Magyarországra akkreditált nagykövete, aki idén decemberben adja át hivatalát. A kedvességéről és magával ragadó stílusáról is ismert nagykövet asszonyt hazánkban töltött éveiről és élményeiről kérdeztük, illetve az amerikai elnökválasztásról, az ünnepek közeledtével pedig az autentikus mexikói karácsonyról. Miután elköszöntünk, az a gondolat járt a fejemben, hogy a világnak sokkal több ilyen nőre lenne szüksége.

“Thank you for everything, Hungary, you will always be a part of my life. Dear Hungarians, I became attached to you and I adore you, I’ll never forget this amazing country” this is how Isabell Bárbara Téllez Rosete, Mexico’s Ambassador to Hungary said goodbye, with tears in her eyes, at the end of our interview. She’s resigning from her office in December. We asked the ambassador, known for her kindness and fascinating style, about her years spent in Hungary, the American presidential election and – as the holidays are coming up – the authentic Mexican Christmas. After we said goodbye, I thought to myself that the world needs much more women like her.



Először is a Magyarország és Mexikó közötti diplomáciai és gazdasági kapcsolatokról szeretném kérdezni. Hogyan jellemezné őket mostanság?

– A két ország közötti diplomáciai kapcsolat kiváló, természetesen tisztában vagyunk vele, hogy van még hova fejlődnie, és azt is tudjuk, hogy ez mely területekre vonatkozik. A jó hír az, hogy októberben az új magyar nagykövet, Medveczky Iván megérkezett Mexikóba. Remek munkát végez, és remélem, hogy a két ország képes lesz tovább erősíteni a meglévő kötelekeket. Azt eláruhatom, hogy a gazdaság területén Mexikó számos intézkedéssel igyekszik szoros kapcsolatokat kiépíteni a világ többi pontjával, és ezzel kapcsolatban be kell ismernem, hogy Magyarország remek partner. Sok magyar üzletember utazik Mexikóba pénz-

First of all, I would like to ask you about the diplomatic economic relations between Mexico and Hungary. How are they going recently?

– The diplomatic relationship between the two countries are excellent, of course we can improve them and we know that here are field where we have to. The good news is that there is a new hungarian ambassador in Mexico since october, Iván Medveczky. He is doing a great job and I hope Hungary and Mexico will be able to continue to strenghten it's ties. On the field of economy I can tell you that Mexico is doing several steps to bulid up strong relations with the whole world and I have to tell you that Hungary is a great partner. A lot of Hungarian businessmen go to Mexico to earn money and the same can be told about Mexican entrepreneurs. I think it is important to see that the two countries should not complete but should complement each other.

If we are talking about recent issues, let me ask you about an issue that is on the agenda nowadays. What is your opinion about the outcome of the US elections, that Donald J. Trump became the president?

– Well, the American people chose, and we have to respect their decision. Personally I dont think that they are sure in their dicision now, I mean after they actually realised that Donald Trump will be their president for the following years. You know, its not the same situation when the candidates are talking about their program before the election. This is not happening in theory. This is real life. And as the proof of the pudding is

eating, we will see how he will govern the USA and how will his presidency influence Mexico. All we know right now is that my country is already preparing to work with the new president and with his government, in many sense from January. Furthermore Mexico is eager to strenghten its measures. We are trying to rely mainly on our own market what is enormous and beside this, naturally we are eager to protect the mexican people livin in the USA if it is necessary.

After the topic of international politics, let's talk about you and your career here in Hungary. So, beside you official tasks, what kind of goals and missions did you have?

– Basically, I'd like Hungarians to know more about Mexico and I hope they know a little more now. I feel that those people who are intereseted in Mexican culture know me and whenever they see me somewhere they say: „Oh you are the Mexican Ambassador”, and they continue the conversation in Spanish. It always feels so good to me and these are the situations when i fell it worth the hard work. Whats more I have to tell you that year by year, more and more Mexicans want to study here and more Hungarian students are interested in studying in Mexico. This is also a great feedback, because the two countries care about each other and this is my mission. Bring the peolpe together.

Can you compear Mexican and Hungarian nation? What are the differences and the similarities in our culture, traditions and so on?





keresés céljából, és ugyanez elmondható a mexikói vállalkozókról is. Szerintem fontos látni, hogy a két országnak nem túlteljesítenie, hanem kiegészítenie kellene egymást.

Hadd kérdezzem meg a véleményét egy olyan kérdésről, ami napirenden van mostanában. Mit gondol az amerikai elnökválasztás eredményéről és Donald J. Trump győzelméről?

– Nos, az amerikaiak választottak, nekünk pedig tiszteletben kell tartanunk a döntésüket. Személy szerint, én nem hiszem, hogy most is olyan biztosak a döntésükben, miután rájöttek, hogy valóban Donald Trump lesz az elnökük az elkövetkezendő években. Tudja, ez már nem ugyanaz a helyzet, mint amikor a jelöltek ismertetik programjaikat a választás előtt. Ez már nem csupán elméletben történik. Ez a való élet. És mivel a puding próbája az evés, majd meglátjuk, hogyan fogja irányítani az Amerikai Egyesült Államokat, és hogy az elnöksége miként fogja befolyásolni Mexikót. Jelenleg annyit tudunk, hogy a hazám készen áll együttműködni az új elnökkel és kormányával, bizonyos kérdésekben már Januártól. Továbbá, Mexikó ég a vágytól, hogy erősítsen az intézkedésein. Elsősorban a saját, hatalmas piacunkra igyekszünk támaszkodni, de természetesen, ha úgy adódik, készen állunk megvédeni az USA-ban élő mexikóiakat is.

A nemzetközi politika után térjünk át Önre, és magyarországi munkásságára. A szakmai célkitűzések mellett milyen más céljai voltak?

– Alapvetően meg szerettem volna ismertetni a magyarokkal Mexikót, és remélem, hogy most már tényleg kicsit többet tudnak országunkról. Úgy érzem, hogy azok az emberek, akik érdeklődnek a mexikói kultúra iránt, ismernek engem, és ha bárhol meglátnak, mindig felismernek: „Á, Ön a mexikói nagykövet”, majd spanyolul foly-

tatják a beszélgetést. Ez mindig nagyon jól esik nekem, és ezek azok a helyzetek, melyek biztosítanak róla, hogy megéri olyan keményen dolgozni. Sőt, elárulhatom azt is, hogy évről-évre egyre több mexikói diák szeretne Magyarországon tanulni, és egyre több magyar hallgató érdeklődik a mexikói oktatás iránt. Ez is pozitív visszajelzés, ami azt mutatja, hogy a két ország törődik egymással, és pontosan ez az én misszióm. Hogy összehozzam az embereket.

Össze tudja hasonlítani a mexikói és a magyar nemzetet? Milyen különbségeket vél felfedezni kultúránkban, hagyományainkban?

– Szerintem a két nemzet sok mindenben hasonlít egymáshoz, gondoljunk csak a kézimunkára. Annyira hasonlóak a hímzéseink, mégsem tudjuk elképzelni, hogy ez miképpen lehetséges. Van egy elmélet,

– I think the two nations are so close to each other. For example if we think about the emroideries. They are so similar and we dont have any idea how is it possible. There is a theory that says the so called „Huszár”s came to Mexico from Hungary and they influenced the Mexican folklore. Meanwhile, there is a serious difference aswell: we make a lof of noise, we speak and laugh very loudly and this can be strange for Hungarians for example in restaurants or on pulic transport. Hungarian people dont understand why are we shouting, but its simply a part of our culture. (Laughs)

And what about gastronomy? Do you like Hungarian food?

– Yes, I love! (Loughs.) I love the Goulash soup. Its’ interesting because before I’ve arrived to Budapest I’ve tried the Goulash in Mexico because there is a Hungarian rest-





aurant there. I thought I'm eating an authentic Hungarian dish, but when I arrived I wanted to taste the goulash here as well and the two soups were completely different. Like a totally different dish. Something was missing from the soup in Mexico. That was not authentic enough. And I would like to add that I love „rakott krumplic” and „lángos”. These two are also among my favourite Hungarian dishes, and I first ate redfish here during Eastern, which was so delicious, I love redfish. By the way my mother in law is also a fan of goulash and every time when she is here, she eats goulash. I asked her: „Why do you always eat goulash you can

eat it in Mexico!”, and she said „No, the goulash here is better!” (Laughs.)

Can you talk about your most memorable moments during your office? Which were your favourite events from the years you spent in our country as an ambassador?

– Yes, but it's really difficult for me because each and every moment I spent in this country is special and memorable for me. I always say that now Hungary is in my heart and what's more, I feel that I'm part of Hungary as well. I have to tell you that I love Hungarian people and I didn't find it difficult to work with them. There is



miszerint a magyar „Huszárok” Mexikóba mentek, és hatással voltak a mexikói kézművességre. Mindeközben komoly eltérések is felfedezhetőek: mi nagyon zajosak vagyunk, hangosan beszélünk és nevetünk, ami furcsa lehet a magyarok számára például éttermekben, vagy a tömegközlekedési eszközökön. A magyar emberek nem értik, hogy miért kiabálunk, holott ez csak a kultúránk része. (nevet)

És mi a helyzet a gasztronómiával? Kedveli a magyar ételeket?

– Ó, igen! (nevet) Imádom a gulyásleveset. Nagyon érdekes, mert Budapestre érkezésem előtt kipróbáltam a gulyásleveset egy mexikói magyar étteremben, és azt hittem, hogy autentikus magyar fogást fogyasztok. Ám amikor Magyarországon kóstoltam meg a levest, az teljesen eltérő volt a korábbi élményemtől. Mintha egy teljesen más fogás lett volna, valószínűleg valami hiányzott a levesből Mexikóban. Nem volt kellően autentikus. Hozzá szeretném tenni, hogy nagyon szeretem a rakott krumplicit és a lángost is, amik szintén a kedvenc magyar ételeim közé tartoznak. Itt kóstoltam meg először a retket, Húsvétkor, ami szintén nagyon ízlett, azóta is szeretem. Egyébként az anyósom is rajong a gulyáslevesért, és minden alkalommal eszik, mikor itt van látogatóban. Egyszer megkérdeztem, hogy miért mindig gulyást eszik, amikor azt Mexikóban is tud kapni, mire a válasza az volt, hogy az itteni gulyás jobb. (nevet)





Mesélne kicsit a legemlékezetesebb pillanatairól a munkája során? Mik voltak a kedvenc eseményei az itt töltött évek alatt?

– Ez nehéz kérdés, mert minden egyes itt töltött pillanat különleges és emlékezetes számomra. Mindig mondom, hogy én a szívembe zártam Magyarországot, sőt, az ország részének érzem magam. Őszintén szólva, szeretem a magyar embereket és egy pillanatig sem találtam nehéznek az együttműködést velük. Van egy sztereotípia, miszerint nehéz a magyarokkal bánni, de ez nem igaz! (nevet) Például sose fogom elfelejteni azt, ahogy megérkeztem ide, és főként a köztársasági elnöki fogadtatásomat. Január volt, hó borított mindent, és én majdnem elcsúsztam. (nevet) Szerencsére nem történt meg, de nagyon vicces volt. Emlékszem, hogy nagyon izgatott voltam, de mindenki szívélyesen fogadott, ráadásul a ceremónia is gyönyörű volt, nagyon tetszett.

Nagyon jó hallani, hogy nem tartja a magyarokat nehéz embereknek, és hogy a szívbe zárta Magyarországot. Milyen érzésekkel gondol decemberi távozására?

– Nos, nem szeretek búcsúzkodni. Jobban szeretem azt mondani, hogy „Viszlát hamarosan”. Próbálok úgy gondolni rá, mintha nyaralni mennék. Biztos vagyok benne, hogy gyakran vissza fogok térni, meg szeretném látogatni a magyar barátaimat, de persze akkor már nem nagykövetségként. Az az igazság, hogy a diplomáciai életben meg kell birkóznunk azzal, hogy eltöltünk pár évet egy országban, amit aztán el kell hagynunk. Ez az egyike a munkából fakadó nehézségeknek. Szeretnék jó kapcsolatot ápolni az új mexikói magyar nagykövettel és segíteni őt. Így kicsit közelebb érezhetném magam Magyarországhoz. (nevet)

Mit gondol, mi lesz az első dolga hazatérése után?

– Először is, megpróbálom majd úgy érezni magam, mint aki éppen nyaral, mert alapvetően pihenésre és arra vágyom, hogy együtt legyek a családommal, hogy közösen ünnepeljük meg a Karácsonyt és az Újévet. Karácsonykor mindig hazamentem meglátogatni a családomat, de hogy őszinte legyek, nem tudom milyen lesz most, hogy már nem kell visszajönnöm Magyarországra... (nevet)

a stereotype that it's not easy with Hungarians but it isn't true. (Laughs.) I will never forget for example my arrival, and specially my arrival to the predidential palace. It was January, and there was a lot of snow outside, and I almost fell down. (Laughs.) Fortunately it didnt happaned but it was really funny. And I remember I was super excited when I arrived, and everyone welcomed me so warmly and whats more my ceremony was beautiful, I really loved it.

It is good to hear that you don't think that Hungarians are difficult and you have Hungary in your heart, its really kind. But how do you feel because you have to leave the country in December?

– Well, I don't like to say goodbye. I prefer to say: see you soon. I try to think that I am going only on a holiday. Im sure I will oftern come back and visit my Hungarian friends, but of course not as an ambassador. To be honest, in diplomatic life we have to deal with it, that we spent years in a country and than we have to move on. It's among the difficulties of the job. I would like to have good terms with the new hungarian ambassador is Mexico and help him. This way I might feel a bit closer to Hungary. (Laughs.)

What do you think, what will be the fist thing that you will do after arriving home?

F– ist of all, I will try to feel that I am on a holiday and basically I just want to relax, be with my family and celebrate Christmas and New Year together. At Christmas I used to go home and visited my family and to be honest I dont know how I will feel myself that I dont have to come back anymore... (Laughs.)

Christmas is coming and you have mentioned aswell. How do mexican people celebrate it?



Ahogy Ön is említette, közeleg a Karácsony. Hogyan ünneplik a mexikóiak?

– A Karácsony nagyon szép Mexikóban. Kilenc nappal Szenteste előtt tartunk egy Posadas nevű összejövetelt. Ezen a napon éneklünk, imádkozunk, ünnepeljük Szűz Máriát és a „posadáért” is imádkozunk, ami hajlékot jelent. Az ünneplést cukorkákkal, az Amerikában is népszerű piñatákkal és gyümölcsökkel egészítjük ki, ugyanis az ilyenkor termő gyümölcsök nagyon finomak Mexikóban. Szenteste az egész család összegyűlik és közösen étkezik. Majd december 26-án az emberek általában meglátogatják a rokonaikat, akikkel közösen ebédelnek, hiszen a mexikóiak számára nagyon fontos a család egysége. A Szilveszter a barátokról és a szórakozásról szól, mint ahogy a világ legtöbb pontján. Igazából nincs nagy különbség a mexikói szilveszteri partik, és más országok partijai között.

Végül, melyek azok a látványosságok a térségben, amit mindenképpen látniuk kell a magyar turistáknak?

– Ez igazából a turistától függ. Ha valaki rápillant Mexikó térképére, láthatja, hogy az ország rendkívül sokszínű és lehetőségek széles tárházát kínálja. Az utazónak kell kiválasztania, hogy mit szeretne. Más és máshova érdemes ellátogatni attól függően, hogy a tenger, a gyarmati városok, múzeumok vagy a pre-hispán kultúra érdekli a turistát. Minden preferencia kérdése. Például az én esetemben, visszatérésem után majd el szeretnék látogatni Cozumel tengerpartjára, mert a Karib-tenger egész egyszerűen rendkívüli, és bevallom, hogy a kedvenc térségem Mexikóban. Szeretek bújázkodni, mert az állatok és a természet megszállottja vagyok, és ehhez meleg szívvel tudom ajánlani a karibi térséget. Ezen kívül van még egy nagyon különleges hely az országban. Ez nem más, mint az úgy nevezett Sierra Tarahumara, ahol őslakos emberek csoportjai élnek elzártan a modern világtól. Rendkívül érdekesnek találom ezt a jelenséget. Összességében az országunk gyönyörű helyek százaival várja az odalátogatókat, akiknek csak választaniuk kell a különleges élmények közül.

– Christmas in Mexico is very nice. 9 days before Christmas eve, we have a party called Posadas. This day we sing and pray and celebrate Virgin Mary and we also askong for „posada” wich means hostel. We finish the party with candies, pinatas which are popular in the USA aswell, and with fruit because this time of the year fruits are very delicious in Mexico. Then on Christmas eve the whole family gathers and eats together. After this, on the 26th December people usually wisit their relatives and have lunch also together, because for mexicans the unity of the family is very important. New Years Eve is about friends and celebration, like in most countries all over the world. Actually there is not a big difference in New Year parties in Mexico compared to other places.

Finally, can you help Hungarian tourist, which attracion or area is a „must see” in Mexico?

– Acrually it depesnds on the tourist.If

you see the map of mexico the coutry is very divers and the options are endless. You have to choose what you want! If you want to go to the sea, if you want to see the colonial cities, if you want to see museums ort he pre-hispanic culture you have to go different places. So it depends on your preferences. For example im my case when I'll go back to Mexico I would like to visit the beach of Cozumel, because the Caribbean sea is something exeptional and I have to tell you that this is my favourite area of Mexico. I love scuba diving because Im obsessed with animals and also with the beauty of the nature so I can recomend the Caribbean to everyone. Beside the caribbean sea there is another very special area in our country. The so-called Sierra Tarahumara where groups of indigenous people live seperately form the modern world. For me it is very interesting. All in all our country has hundreds of beauty spots, all you have to do is to choose wich ones you would like to visit.



Közép-Amerika örökségei

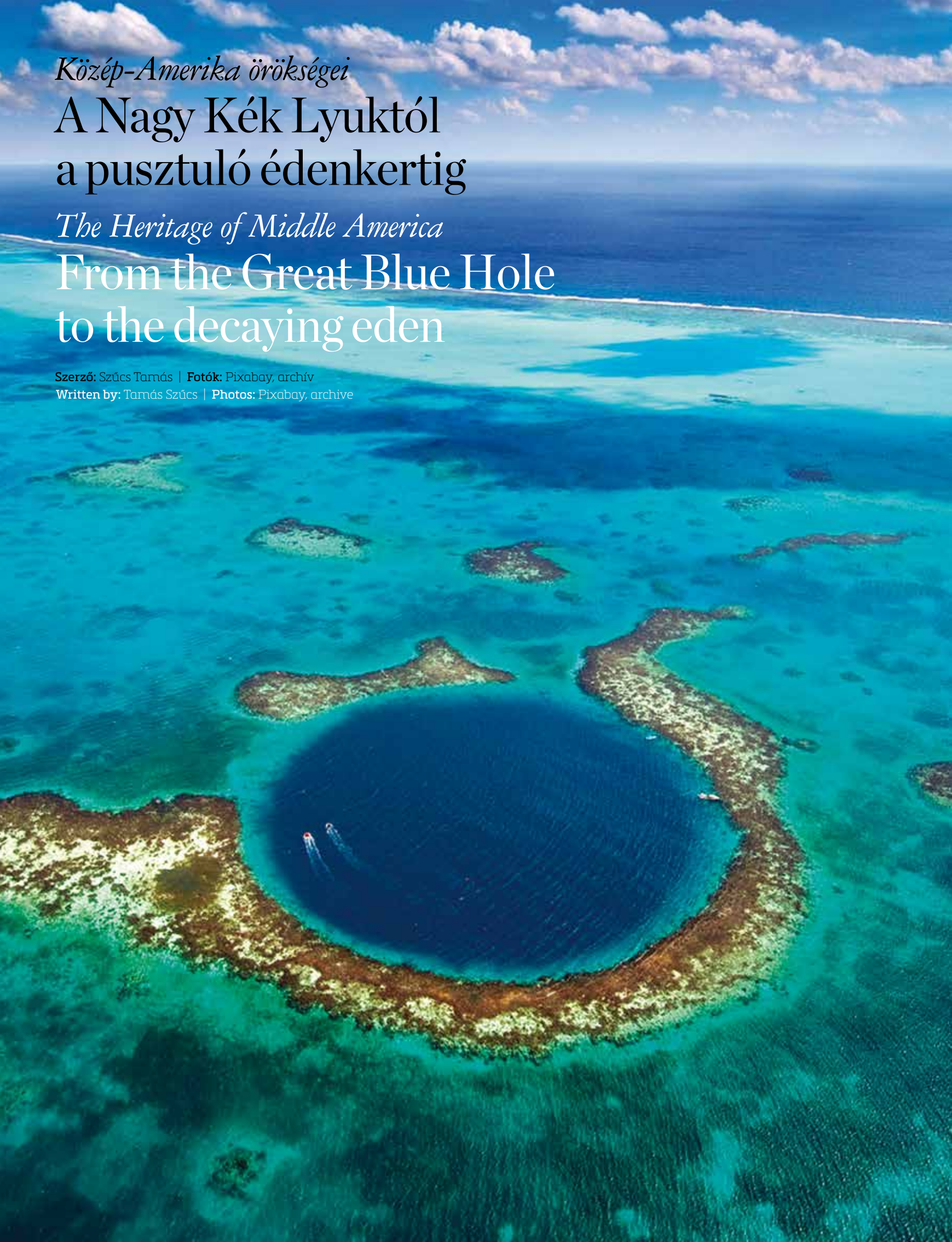
A Nagy Kék Lyuktól a pusztuló édenkertig

The Heritage of Middle America

From the Great Blue Hole to the decaying eden

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: Pixabay, archív

Written by: Tamás Szűcs | Photos: Pixabay, archive





A legkisebb lények legnagyobb vonulása

The biggest march of the smallest beings

Ha a „Nagy Vonulásra” gondolunk, elsősre a gnúk és a Serengeti jut az eszünkbe - pedig vannak náluk sokkal kisebb, kecsesebb lények, amelyek sok ezer kilométert tesznek meg minden évben. A célterületük: Mexikó, azon belül is a Mariposa Monarca Bioszféra Rezervátum. A természetvédelmi terület a Mexikói-felföld középső részén fekszik, legnagyobb része Michoacán állami keleti oldalán, és a világ egyik legkülönösebb világörökségi helyszíne. Az egyetlen, amely alapvetően egy gerinctelen állatnak köszönheti létét. Az év nagy részében teljesen érdektelen erdőrészek pár hónapra hihetetlen változáson mennek át. Megérkeznek ugyanis a királylepkék, és mindent beborít a narancssárga pillangózón. A pompás királylepké a legkülönlegesebb életmódú rovar. Nyáron Kanadában és az Egyesült Államok északi államaiban élnek, aztán a fagyok közeledtével elindul-

nak millió számra szinte egyszerre délnek, Kaliforniába és Mexikóba. Míg északon nagy területen szétszóródva élnek, addig Mexikóban megkeresik azt a helyet, ahol a növényzetet az északon megszokott fák uralják. A lepkék mindössze körülbelül ezeröt száz fán telelnek át, de azokon hatalmas tömegekben. A tizenkét lepkekolóniából nyolc a bioszféra rezervátumon belül található, melyek közül négy nyitott a nagyközönség előtt - az elmúlt években ugyanis drámaian csökkent a telelő pillangók száma. Leginkább környezeti okok állhatnak a csökkenés mögött, a klímaváltozás, no meg a sok szemét, amit a turisták hagytak a fák környékén. Pedig a tudomány számára még mindig nyitott kérdés, hogyan is találják meg ezek az alig pár centiméteres jószágok évről évre ugyanazokat a fákat, és hogyan nem tévednek el a több ezer kilométeres úton.

If we think about the “Great Migration”, gnus and Serengeti come to our minds at first; however, there are much smaller and much more gracious beings, who travel thousands of kilometres every year. Their destination is Mexico, more exactly, the Mariposa Monarca Biosphere Reserve. The nature reserve lies in the central part of the Mexican Uplands, its biggest part is situated in the east of Michoacán state, and it is one of the most special World Heritage sites. It is the only site, which exists due to an invertebrate animal. The forest sections, which are totally boring for most of the year, go through an incredible change in a few months. The monarch butterflies arrive, and everything gets covered by the orange butterfly stream. The glorious monarch butterfly is an insect with the most special lifestyle. In the summer, they live in Canada and the northern states of the USA, but as the frost comes up, millions of them depart to the south, to California and Mexico. While in the north they spread in a big region, they find only one place in Mexico, where the flora is dominated by the trees they got used to up north. The butterflies get through winter while living on approximately 1500 trees, but in great numbers on each one of those. Eight of the twelve butterfly colonies can be found in the biosphere reserve, out of which four are open to visitors - as the number of wintering butterflies has dramatically decreased in recent years. The reasons behind the decrease are probably connected to the environment, like climate change, and, of course, the amount of rubbish tourists left around the trees. Although, it is still an open question for science how these tiny creatures find the same trees from year to year, and how they don't get lost on the thousands of kilometres along the way.





Kincs, ami nincs – A Kókusz-sziget

The treasure of pirates and nature – The Cocos Island

A hely bármilyen messze is van, és bármilyen megközelíthetetlen is, gyermekkorunk óta ismerős sokunknak. Robert Louis Stevenson regénye, a Kincses sziget ugyanis pontosan itt játszódik. A szerző 1880-ban szerzett tudomást a helyről és az állítólagos limai kincsről. A történet ugyan a fantázia szüleménye, de annyi igaz, hogy egykor a sziget valódi kalóztanya volt. Edward Davis angol kalóz a 17. század végén helyezte el itt először értékeit, ám hamarosan meghalt, így nem térhetett vissza értük. Davis példáját egészen a 19. századig bezáróan többen is követték, például a vicces nevű, de véres kezű portugál kalóz Benito Bonito, aki 1819-ben Acapulco kirablása után rejtette itt el a város kincseit. 1823-ban, a

Simón Bolívar elől menekülő gazdag spanyolok is itt szabadultak meg értékeiktől, köztük egy ember nagyságú, színarany Madonna-szobortól. A múlt század első felében ezért aztán kincskeresők árasztották el a szigete. Az első időkben még, mint a regényekben, a kincses térképeket bújták. Igazi áttörést csak a fémdetektor felfedezése jelentett, amelynek segítségével 1932-ben már egy 1 millió dollár értékű aranyleltre bukkantak. Mára azonban hiába is lenne holt biztos térképünk kis x-szel a közepén, a kincskeresés szigorúan tilos, és nem is egyszerű ide eljutni. Nem is csak a technikai nehézségek miatt, bár már ez is gondot jelenthet, hiszen 500 km-re van a sziget Costa Rica partjaitól, reptere nincs,

így csak kis hajóval lehet eljutni ide. Leginkább azért nehéz mégis az eljutás, mert a sziget már védett nemzeti park. A turisták csak külön hatósági engedéllyel léphetnek a területére, amit még aznap el is kell hagyniuk. Az engedélyt pedig nem könnyű megkapni, és csak néhány kijelölt társaság szervez utakat ide, amik ennek megfelelően méregdrágák. De mitől lett világörökség, ha nem a kincs (ami nincs) miatt? A kiemelkedően magas éves csapadéknak köszönhetően egyedülálló esőerdei övezeti flóra és fauna jellemzi a szigetet. Még itt számos páfrány, bazídiomos gomba és lombosmoha faj. Kevésbé romantikus, mint a sok kiló arany, de a természetvédők szerint sokkal nagyobb kincs.



No matter how far-away and how unapproachable the place is, it's probably been familiar to most of us since our childhood. Robert Louis Stevenson's novel, the Treasure Island takes place here. The writer found out about the place and the alleged treasure of Lima in 1880. Although the story is fictive, it is true that the island used to be dwelled by pirates. British pirate Edward Davis first left his valuables here in the end of the 17th

century, but he died shortly and couldn't return to get them. Davis' example was followed by many until the 19th century. For instance, a red-handed Portuguese pirate of a funny name, Benito Bonito, hid the treasures of Acapulco here after robbing the city in 1819. In 1823, the rich Spanish noblemen escaping from Simón Bolívar also left their valuables here, which included a man-sized, fine gold Madonna-statue. This is why the island was flooded by treasure hunters in the first half of the last century. In the beginning, they relied on the treasure maps, just like the novels tell us. The real breakthrough was the invention of the metal detector, with the help of which they stumbled upon golden finds worth 1 million dollars in 1932. But today it wouldn't matter if you had the best map with an 'X' in the middle, because treasure-hunting is prohibited and getting to the island is not easy either. This is not only due to technical difficulties, even

though those could cause enough problems in themselves as the island is 500 kilometres away from the coast of Costa Rica and it doesn't have an airport, so you can only approach it by a boat. However, what makes getting here even harder is that the island is a national park reserve. Tourists need a permission of special authority to enter the island, which they have to leave on the same day. Getting the permission is not easy, and only a few appointed agencies organise trips here, which, naturally, costs quite a fortune. But why did it become part of the World Heritage, if it wasn't for the treasure? The island is characterised by a unique rainforest zone flora and fauna, thanks to the outstandingly high amount of annual precipitation. Several fern, Basidiomycota and Bryopsida species live here. It's less romantic than the many kilos of gold, but it is a much more valuable treasure according to conservationists.



A nagy kékség

The great blue

A Belize-i Korallzátony leghíresebb és legkülönösebb jelensége egy lyuk - a Nagy Kék Lyuk. Bár a bűvárok mind ide vágynak, valójában igazán felülről, repülőről mutat jól. Nem is minden bűvárnak való a terep, az előfeltételek közé tartozik, hogy legalább 24 jegyzett merüléssel kell rendelkezni. Másrészt ez nem egy látványos helyszín, helyette a bűvárok a sötét barlang lenyűgöző cseppköveiben gyönyörködhetnek. A legendás Jacques Cousteaunak köszönhetően vált híressé, aki a világ tíz legjobb bűvárhelyeinek egyikévé nyilvánította. 1971-ben Calypso nevű hajóján érkezett a víznyelőhöz, hogy feltérképezze. A nagy kékség tulajdonképpen egy hatalmas víz alatti víznyelő. 300 méter átmérőjű és 124 méter mély. Az eredeti barlang egy korábbi eljegesedés alatt képződött, amikor a tengerek szintje sokkal alacsonyabb volt. Mikor a tengerek szintje emelkedésnek indult, a víz elárasztotta a barlangot.

The most famous and special phenomenon of the Belize Barrier Reef is a hole – the Great Blue Hole. Although it is the dream of divers, it's more beautiful from above, from an airplane. It is not a field for all divers, you have to have 24 registered dives to get a permission. For another thing, this is not a spectacular location, divers can admire the amazing dripstones of the dark cave instead. It became famous thanks to the legendary Jacques Cousteau, who declared it one of the world's ten best scuba-diving spots. He arrived at the sinkhole on his ship named Calypso in 1971, to map it. The great blue is actually a huge underwater sinkhole. It has a diameter of 300 metres and a depth of 124 metres. The original cave was formed during a previous glaciation, when sea-levels were much lower. When sea-levels started rising, water flooded the cave.



A nevenincs város – Teotihuacan

The city without name – Teotihuacan



We still don't know who built it, how it was called on their own language, and why they left Central America's biggest ancient city, Teotihuacan. Thousands of people lived here once, the power of the city – proven by archaeological finds – extended for hundreds of kilometres. Then – in mysterious circumstances – it was left behind, the city became empty. Its huge pyramids were later offered to the Sun and the Moon by the arriving Aztecs. Today, its buoyant frescos tell mysterious stories about a world lost forever.

The influence of the city-state extended till Guatemala. Archaeologists were able to find out from different Maya inscriptions that the members of the city's nobility even reached Honduras.

The layout of the city is a squared net, which assembled around the central, north-east directed, more than a kilometre-long road, the "Avenue of the Dead". Its name comes from the Aztecs, who believed that the small, flat stands along the road hid graves, but these buildings only served ceremonial purposes, according to archaeologists. The wide main street is closed by the so called Citadel with the ruinous temple of the Feathered Serpent (Quetzalcoatl). The early history of Teotihuacan has become blurred, the origin of its founders is still the topic of many discussions.

Máig nem tudjuk kik építették, saját nyelvükön hogyan nevezték, és később miért hagyták el Közép-Amerika legnagyobb ókori városát, Teotihuacant. Egykor sok tízezer ember élt itt, a város hatalma – ezt mutatják a régészeti leletek – sok száz kilométerre terjedt ki. Aztán – rejtélyes körülmények között – elhagyták, a város elnéptelenedett. Hatalmas piramisait a később ideérkező aztékok ajánlották a Napnak és a Holdnak. Élénk falfestményei ma egy örökre elveszett világról mesélnek titokzatos meséket. A városállam befolyása Guatemaláig terjedt. Különböző maja feliratokból a régészek kihámozták, hogy a városi

nemesség tagjai Hondurasig is eljutottak. A város alaprajza egy négyzetes háló, amely a központi, északkelet irányú, több mint egy kilométer hosszú főút, a „Holtak útja” köré szerveződött. Elnevezése az aztékoktól ered, akik azt hitték, hogy az utat szegélyező kisebb, lapos emelvények sírokat takarnak, azonban a régészek szerint ezek az építmények pusztán szertartási célokat szolgáltak. A széles főutcát az úgynevezett Fellegvár zárja le, a Tollas Kígyó (Quetzalcoatl) romos állapotban lévő templomával. Teotihuacan korai történelme ködbe vész, alapítóinak eredete a mai napig sok vita tárgyát képezi.



Kolostorok a Popocatepetl oldalán

Monasteries on the hillside of Popocatepetl

Amikor megjött a fehér ember Amerikába, egyik kezében puska volt, a másikban Biblia. Egyesek azt mondták, az indiánoknak nincs is lelkük, így szabad őket rabszolgasorban tartani. Mások szerint viszont igenis van nekik, és fel kell venniük a keresztiséget. Az első az őslakosok fizikai létét fenyegette, a másik „csak” a kultúrájukat. Hogy az első évszázad rabszolgamunkája és a fehérek által behurcolt betegségek milyen pusztítást végeztek, arról a számok tanúskodnak - Mexikó lakossága, a

nagyarányú bevándorlás ellenére 1900-ra érte el a Kolumbusz előtti szintet. Ennek a drámai első évszázadnak a tanúi azok a kolostorok, amelyek az Azték Birodalom egykori központja környékén épültek. Az egykori szent hely, a Popocatepetl oldalában található. Szép példái annak, hogyan próbálta meghódítani Európa az indiánok lelkét. Az épületek hamisítatlanul európaiak, de a festményeiken ott látszik az indián múlt. Hatalmas udvaraik vannak, hiszen az őslakosok nem voltak ahhoz szokva,

hogy a szent cselekedetek egy épületen belül folyjanak - az áldozatokra korábban is a templom előtt került sor. Az 1524-ben érkező ferencesek és az 1526-ban érkező domonkosok négy-négy, míg az 1533-tól itt tevékenykedő Ágoston-rendiek hat kolostort alapítottak és működtettek. Az ilyen kolostorokban általában iskolák és kórházak is működtek, a vízvezetékeket pedig a kolostorokhoz építették ki először, ezért a települések ezek körül az épületek körül alakultak ki.



When the white man arrived in America, he had a gun in one hand and a Bible in the other hand. Some people said that Indians didn't have souls, so they could be kept as slaves. Others thought that they did have souls, so they had to be christened. The first threatened the physical condition of the natives, while the other "only" threatened their culture. Numbers give evidence of the demolition caused by the slavery of the first century and the diseases brought here by white people - despite

the large-scale immigration, Mexico's population only reached the pre-Columbus level by 1900. The monasteries were the witnesses of this dramatic first century, which were built around the onetime centre of the Aztec Empire. The onetime sacred places can be found on the hillside of Popocatepetl. They testify how Europe tried to conquer the soul of the Native Americans. The buildings are genuinely European, but the paintings inside tell about the Indian past. They have enor-

mous yards, because the natives weren't used to doing sacred activities in buildings - sacrifices were always made in front of the temples. The Franciscans arriving in 1524 and the Dominicans arriving in 1526 founded four-four, while the Augustinians, present from 1533, founded and operated six monasteries. Usually schools and hospitals operated in monasteries like this, and the water system was first built to the monasteries, so the settlements assembled around these buildings.



Modernizmus latin lélekkel – Luis Barragán háza

Modernism with a Latin soul – The house of Luis Barragán

Mexikó modernebb, mint gondolnánk, sőt már egy évszázaddal ezelőtt is az volt. Nem csak valamiféle ősi civilizációt érdemes itt keresni, hanem ugyanazt a modernséget, ami Európában, vagy éppen az Egyesült Államokban megjelent. Illetve mégsem ugyanazt, mert a legkeményebb formalizmusban is van valami latinos báj. Erre a legjobb példa Luis Barragán építészete. Barragán mérnöknek tanult a guadalajarai Escuela Libre de Ingenieros is-

Mexico is more modern than you would think, in fact, it was the same a century ago. You shouldn't only look for ancient civilisations here, but also for the same modernism that was ruling the art of Europe or the USA. Maybe not exactly the same, because even the toughest formalism has some Latin charm here. The best example is the architecture of Luis Barragán. Barragán studied engineering in the Escuela Libre de Ingeni-

kolában, az építész mesterséget saját magától tanulta ki. A diploma megszerzése után beutazta Spanyolországot, Franciaországot (ahol Le Corbusier előadásain is részt vett) és Marokkót. Megragadta őt a modernizmus, a letisztult formák építészete. Mégis - a funkcionalizmus ellenzőjeként - az érzelmes építészet híve tett, azt állítva, hogy minden olyan építészeti alkotás, amely nem fejez ki érzelmeket, hiba. Bár abban az időben alkotott, amikor mestereit

eros School in Guadalajara, he got the hang of architecture by himself. After graduating, he travelled around Spain, France (where he attended the lectures of Le Corbusier) and Morocco. He was fascinated by modernism, the architecture of clear-out shapes. Still - as the opponent of functionalism - he became the devotee of sentimental architecture, stating that all architectural works that don't express feelings are wrong. Even though he worked

megigézte a beton és az üveg, Barragán egész pályája alatt inkább természetes „lelkes” anyagokkal dolgozott, mint a kő vagy a fa. Ehhez adta hozzá a fény-árnyék kontrasztjának hatását, mellyel csodálatosan tudott játszani. Háza, amely Mexikóváros egyik elegáns külső kerületében található, egyszerre letisztult, de elegáns. Az egyszerű formákat ellensúlyozzák a meleg színek, a fényes tág terek, a barátságos kert.

in an age with all his masters enchanted by concrete and glass, Barragán worked with natural “soulful” materials, like stone or wood, throughout his career. He added the effects of light-shadow contrasting, with which he operated magically. His house, found in an elegant outer district of Mexico City, is clear-out and elegant at the same time. Simple shapes are compensated by warm colours, light and wide spaces, and a friendly garden.

A világorökségi témában is vannak ám szomorú történetek. Az egyik legszomorúbb a Rio Platano Bioszféra Rezervátumé Hondurasban. A hely - elvben - maga az Édenkert. Közép-Amerika legnagyobb összefüggő erdősége, 700 különböző madárfaj otthona. Csakis itt élnek együtt a kontinens északi és déli részének madarai. De nem csak színpompás papagájok repkednek az erdőben - a tapírtól a jaguáron át a lajhárig minden amerikai nagyvad megél itt. És itt élnek a térség utolsó indiánjai is - miskitok és pechek. Az ő őseik nem építettek soha piramisokat, a folyóból éltek, ahogy a mos-

There are also sad stories in the topic of World Heritage. One of the saddest is connected to the Rio Platano Biosphere Reserve in Honduras. The place is supposed to be Eden. It is Central America's biggest continuous forestry and the home of more than 700 different bird species. It is the only place where the continent's northern and southern birds live together. But there aren't only colourful parrots fluttering in the forest - all American big

taniak is tennék. De nekik egyre kevésbé sikerül. Míg turisták alig jutnak el ide - ma is igazi expedíció kell hozzá úttalan utakon, gyalog és kenuval -, más gringók (a helyiek szemében a fehér hondurasi is az) nagyon is jelen vannak. Halászok ritkítják a folyó halállományát vészes mértékben, orvva-

games, from tapirs, jaguars to sloths turn up here. And this is where the region's last Native Americans, the Miskito and Pech people live. Their ancestors never built pyramids, they lived off of the river, just like their offspring would do. But it gets harder and harder for them to survive. While tourists barely get here - it's a real expedition on pathless paths on foot and canoe - other gringos (even a white Honduran counts as one in the eyes of the

A pusztuló édenkert

The decaying eden

dászok tizedelik az erdő lakóit, de a legnagyobb pusztítást a pásztorok teszik, akik felégetik az erdőt, hogy jó legelőt hasítsanak ki marháiknak. A hondurasi kormány pedig széttárja kezeit. Az UNESCO a veszélyeztetett helyszínek közé sorolta Rio Platano - de ennél többet nem tehet.

locals) are very much present. Fishermen are consuming the river's fish stock that is becoming less and less, poachers are decimating the habitants of the forest, but the biggest demolition is caused by herdsmen, who burn the forest and turn it into excellent pasture-fields for their cattle. And the Honduran government doesn't do anything. UNESCO listed Rio Platano among the endangered locations, but that's all that they can do.



A város, amit elnyelt az őserdő

The city engulfed by the jungle



1787-ben egy spanyol kapitány a Yucatán őserdeiben falakra lel. Nem az ő hibája, hogy nem tudta, B'aakal városát találta meg. A lakók, akik tudták, hogy hívják városukat, ekkor már közel ezer éve elköltöztek. A kódexeket pedig, amelyek a majaák történetét írták le, a spanyol hódítók égették el lelkesen. A falakat így palánknak - Palenque - nevezi el. Világhírűvé először egy osztrák-francia arisztokrata kalandor, Von Waldeck gróf teszi, aki indián szeretőjével költözik be egy piramis tetején álló volt templomba, és évekig rajzolja, amit lát. Európa pedig le van nyűgözve. A következő - Kin Pakal (teljes nevén: K'inich Janaab' Pakal). Díszes, különös sírját - amelyet az ufo hívők máig a harmadik típusú találkozás egyik fő bizonyítékának tartanak - az ötvenes években találták meg mexikói régészek. Kiderült, hogy uralkodása (615-683) idején élte virágkorát a város. Neki

köszönhető a ceremóniális központ - a Palota, a Feliratok temploma, a Kereszt temploma, a Leveles kereszt temploma és a Nap-templom. És ez nem is csak azért érdekes, mert itt találtak rá a maja művészet eddig feltárt legjelentősebb alkotásaira. A lényeg, hogy a legjelentősebb épületeket kívülről hieroglif feliratok borítják végestelen végig, amiből az elveszett történelemben kapunk bepillantást. Elfeledett királyok és királynők kelnek életre, háborúk és hatalmi intrikák elevenednek meg.

Aztán mindennek vége. 835-ben a város elnéptelenedett. Csak találgatni tudjuk miért, ebben a feliratok már nem segítenek. A várost fokozatosan benőtte az őserdő. Az egykor 15 négyzetkilométer területű Palenque romjainak nagy része még ma is feltáratlan. Ki tudja, talán ott rejtezik a válasz még a föld alatt.

In 1787, a Spanish captain found walls in the jungles of Yucatán. It wasn't his fault that he didn't know: he found the city of B'aakal. The dwellers, who knew the name of their city, moved away a thousand years ago. And the codices, with all the information and the story of the Mayans, were burnt by the Spanish conquistadors. So he called the walls 'pales' - Palenque. It became world-famous thanks to an Austrian-French aristocrat adventurer, Count Von Waldeck, who moved into the temple on top of a pyramid with his Indian lover and drew everything he saw. His drawings stunned Europe. Then came Kin Pakal (full name: K'inich Janaab' Pakal). His fancy, unique grave - which is considered a main evidence of third kind encounter by UFO believers - was discovered by Mexican archaeologists in the 50s. It turned out that the city lived its heyday under his rule (615-683). The ceremonial centre - the Palace, the Temple of Inscriptions, the Temple of the Cross, the Temple of the Foliated Cross and the Temple of the Sun can be all attributed to him. And this is not only interesting because the most important creations of the Maya art were found here. What's important is that the most significant buildings are covered with endless hieroglyph-inscriptions on the outside that give us an insight into lost history. Forgotten kings and queens, wars and imperial scheming come to life.

And then everything ended. The city emptied in 835. We can only guess why, inscriptions don't help us with any further information. The jungle gradually overgrew the city. The majority of the onetime 15 square kilometre big Palenque's ruins still haven't been excavated. Who knows, the answer might be lying somewhere, under the ground.



Vidám évindítás,
nyugodt pihenés
a noszvaji
Oxigén Hotel****superior
Family & Spa
szállodában



OXIGÉN HOTEL****SUPERIOR
FAMILY & SPA NOSZVAJ

A család apraja-nagyjának jár a tartalmas,
ugyanakkor pihentető évindítás!
Kezdjék a 2017-es évet Magyarország első
négycsillagos gyerek all inclusive
szállodájában.

A különleges évindításhoz most az alap-
szolgáltatások mellett (bababarát felszerelés,
100+1 gyerekbarát szolgáltatás, baba-
animáció, kristálytisztá levegő, ezeregy
kül- és beltéri remek élményprogram)
kedvezményes, „Együtt az egész család”
csomagunkkal is hozzájárulunk.

Foglaljon most! Töltse a januárt nyugodt és
vidám körülmények között!

www.oxigenhotel.hu

Együtt az egész család csomagunk kicsik és nagyok kedvence

- Szállás erdőre néző családbarát
select plus szobában
- Gyermekkedvezmény: 10 éves korig
díjmentes
- Félpanziós ellátás: gazdag büféreggeli
és svédasztalos vacsora
- Gyerek all inclusive szolgáltatás
- Gyerek- és bababarát eszközök ahhoz,
hogy a család minden tagja zavartalanul
pihenhessen
- Újdonságunk a babaanimációs szolgáltatás
- Gyerekwellness
- Wellness birodalmunk szolgáltatásai
- Teakóstoló, eredeti japán teafüvekkel
- Szaunaprogramok



Costa Rica

Pura vida, avagy

Közép-Amerika Svájc

Pura vida, or the Switzerland
of Central America





Az atlaszban szinte alig látszik a Nicaragua és Panama, valamint a két tenger közé szorított közép-amerikai kis ország, Costa Rica. Az amerikai kontinens itt sávvá keskenyedik, szűk átjárót kínálva Észak- és Dél-Amerika között. Bár a körülbelül fél magyarországnyi Costaricáról a világhálón mesés képekre bukkanunk, a magyar utazási irodáknak és turistáknak mégsem célpontja Közép-Amerika Svájcja.

Szerző és képek: Balázs Géza, Pixabay

≡ IRÁNY SAN JOSÉ!

Budapestről még csak közvetlen repülőjárat sincs az apró közép-amerikai országba, a repülők többsége Miannin át közelíti meg. Épp ezért az egyórás miami várakozás miatt amerikai belépési engedély (ESTA), vagy ha különleges országokban járt az ember, akár még vízum is kell (emeltdíjas telefon, igazolások, vagyoni helyzet, ujjlenyomat). Így más irányt választunk. Egyetlen gépet találunk, amely Bécsből indul, és egyéjszaka madridi pihenővel San Joséba tart. A gépen kiderül, hogy a spanyol birodalom egykori központja összegyűjti az európai városok utasait, s közvetlenül viszi a latin-amerikai országokba. S még meg is

ajándékozta őket egy csodás madridi éjszakai.

Costa Ricában az augusztus nem szezon. A csapadék nagyobb része júniustól decemberig, de leginkább szeptember közepétől decemberig esik le. A Costa Rica-iak (oly kedvesen ropogtatják: „costarricense”) januártól márciusig nyaralnak. Egy európainak persze éppen elég csodálatos még augusztusban is a közel harmincfokos tenger, valamint az átlagosan napi négyórás napsütés. Kimondottan előnyös, a bőrgyógyászok is ezt ajánlják.

Ennek megfelelően San José is esősen fogad. Később megszokjuk, hogy délelőtt napsütés, délután kicsi vagy nagy eső. Persze trópusi, meleg eső, ha elázunk is, alig

You can hardly see the small Central American country of Costa Rica wedged in between Nicaragua and Panama, and the two seas in the atlas. The American continent narrows to a strip there, thus offering a tight passage between North and South America. Even though you can find magical photos of Costa Rica, size of the half of Hungary, on the internet, Central America's Switzerland is not among the destinations of Hungarian travel agencies and tourists.

Written and photos by:
Géza Balázs, Pixabay

érdekes. S ha nem volna esernyőnk, se baj. Az első esőcseppekkel együtt előbújnak az esernyőárusok.

San José ezer méter magasan van, s bár a trópusi övezetben, időjárása mégis kellemes. Bőrünk egész nap fénylik, azt gondoljuk, hogy folyamatosan izzadunk, de csak bepárasodunk.

A vulkánok és nemzeti parkok országa, Costa Ricának kilenc működő vulkánja van. San José mellett 1964-ben az Irazu (3452 m) köveket és port öntött a fővárosra. Állítólag bármikor el is tűntetheti, de 500 éve, mióta főváros, nem történt meg. Mindenki bízik benne, hogy nem is fog. Illetve talán mégsem, mert nem túl elővigyázatosak. A négyzethálós szerkezetű városban alig van a jövőnek épített ház: többnyire egyszerű anyagokból, fából, bádognál építkeznek, csak az újabb épületek vannak téglából vagy betontól. Kalyiba- vagy bodegavárosnak is nevezhetnénk, állítólag a többi latin-amerikai város is ilyen, de én még csak ezt láttam.

Vendéglátóm legelőször a Nemzeti Színház épületét mutatja meg. Több órát töltünk benne, szép, sőt csodálatos, elmondja, hogy 1897-ben darabokban szállították át Európából. A Nemzeti Színház itt is a 19. századi nemzeti ébredés jelképe. Csak később értem meg, azért töltöttünk itt három órát, mert ilyen szép „európai” épület nincs több.

Az utazási irodák itt is elsősorban a vulkánokat ajánlják. Az Irazu San José-től egyórányi autózás. Szombaton utazunk fel, meglepve

≡ LET'S GO TO SAN JOSÉ!

There's not even a direct flight from Budapest to the small Central American country, most airplanes approach it from Miami. Due to the one hour wait in Miami you need to require an Electronic System for Travel Authorization (ESTA) or even a visa if you've been to exotic countries (long price telephone, certifications, assets, fingerprint etc.). So we choose a different direction. We only find one flight which departs from Vienna and leaves for San José after a one night rest in Madrid. It turns out on the



tapasztaljuk, hogy mennyi kerékpáros tart felfelé, majd pedig észveszejtő sebességgel lefelé. Az Irazura való kerékpározás kiváló sportteljesítmény. Costa Rica a nemzeti parkok országa, ahogy az Irazu területe is az. Fenn már nulla fok körül van a hőmérséklet, egy felhő eltakar mindent. Nem látunk semmit, szomorúan bandukolunk vissza, de azért még megiszunk a turistaházban egy

flight that the onetime centre of the Spanish empire collects the travellers of European cities and takes them directly to Latin American countries. And even gifts them with a wonderful night in Madrid. August is not high season in Costa Rica. The biggest part of the precipitation falls from June till December, but mostly from the middle of September till December. Costa

Ricans (they burr it so charmingly: "costarricense") go on holiday from January to March. But the nearly 30° Celsius sea and the daily four hours of sunshine in August is still magical for a European. It is pronouncedly beneficial, this is what dermatologists recommend.

Accordingly San José gives us a tough welcome. We later get used to the sunshine before noon and rain showers or storms in the afternoon. Naturally it is tropical, warm rain, it doesn't really matter if you get soaked or if you don't have an umbrella. Nonetheless, umbrella vendors come out

as soon as it starts raining. San José lies at a height of a thousand meters. Although it belongs to the tropical zone, its weather is very pleasant. Your skin shines the whole day, you think that you're constantly sweating, but it's only vapour.

The country of volcanos and national parks Costa Rica has nine active volcanos. In 1964, Irazu (3452 m) poured rocks and dust all over the capital city. Allegedly it could vanish in any moment but it didn't happen for the last 500 years, since San José is the capital. And everybody hopes that it stays this way. Or maybe not, because they are not too cautious. There are barely any houses built for the future in the gridded structured city: they mostly use simple materials like wood and tin, only the newer buildings were made from brick or concrete. We could call it a shanty- or bodega city. Reputedly other Latin American cities are the same, but I've only seen this one.

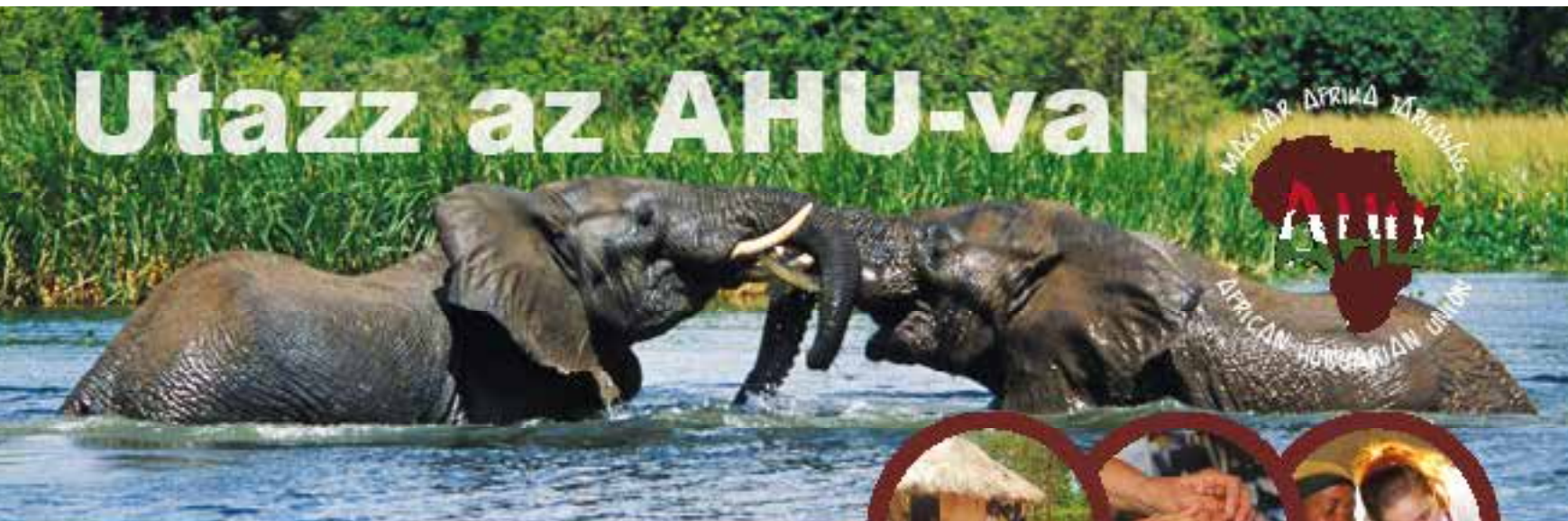
My host firstly shows me the building of the National Theatre. We spend hours inside, it's nice, beautiful in fact, and he tells me that it



kávét. Egyszer csak elfújja a szél a felhőket, szaladunk át a lávatengeren, s ott fénylik az Irazu zöld vulkántava előttünk. Costa Rica-i barátaink azt mondják: ők már nyolcszor voltak fenn, sohasem látták a tavat. A Poás vulkánhoz (2704 m) autóbusszal megyünk. És ezt a vulkánt is látjuk: ennek tava acélszürke, fentről az óriási távolságot nem is tudjuk felmérni. A nemzeti parkban

megmutatnak egy kék színű, már megnyugodott vulkántavat is. A busztúra jellegzetes Costa Rica-i látványokat kínál még: kávéültetvényt (a „világhíres” ingyen kávé olyan, mint a Keletiben), pillangóházat (egy óriási üvegházban millió pillangó), kolibritelepet (cikáznak körülöttünk a kolibrik), valamint hajókázást a Sarapiquí folyón Nicaragua felé: kajmánok, majmok és vérszívó pókok

was delivered in pieces from Europe in 1897. Their National Theatre also symbolises the 19th century national awakening. I only understood later that the reason we spent three hours there was because there are no other “European” buildings this nice. Travel agencies primarily recommend volcanos here as well. Irazu is a one hour drive away from San José. We drive up on Saturday and are surprised to see how many cyclists are riding up and then down with a frantic speed. Riding up to Irazu is an outstanding sport achievement. Costa Rica is also the country of national parks, just like Irazu’s region. The temperature is around 0°Celsius at the top, a cloud covers everything. We can’t see anything so we wander back sadly and drink a coffee in the chalet. Then suddenly the wind blows away the clouds so we run across the lava sea to see Irazu’s green volcano lake shine in front of our eyes. Our Costa Rican friends tell us that they have been up eight times before but have never see the lake. We go up to the Poás Volcano (2704 m) with a bus. And we are able to see this volcano too: its lake is steel-grey, we can’t even assess the enormous distance from up above. They also show us a blue, reposed volcano



**Szafari? Utazás? Szavannák?
Nyaralás?**

**Gyerektámogatás. Árvaház.
Orvosi misszió. Oktatás.**



*„Ha elég messzire utazol,
megtalálod önmagad...”*

társaságában. Valószínűleg nem lehet sok félnivalónk, mert a kajmánoktól 100 méterre gyerekek fürdenek. Persze lehet, hogy ők tudnak még valamit, amit mi (már) nem. Én mindenesetre tartom magam a mon-dáshoz: „ha a cápa a tenyeredből eszik, a lábadból is fog”.

≡ ÁTMENETISÉG - RÁCSOK KÖZÖTT

Costa Rica a be nem fejezettség, az átmenetiség állapotában van. A 19. században elindult itt minden: vasutat építettek át a hegyeken a Karib-tengertől a Csendes-óceánig – de az 1980-as években leállították a forgalmat. (2015-ös utunkon tapasztaltuk, hogy San José környékén újraindult a vasúti közlekedés.) A sínek, a hidak ma is megvan-nak, ám az óriási teherforgalom ma a keskeny országutakon bonyolódik. Bonyolódik a szó szoros értelmében, mert a füstökádó kamionok az ezerméteres magasságban lévő esőerdőkben törnek utat maguknak, a buszok és személykocsik közöttük cikáznak. Mi is átvágtunk néhány-szor az esőerdőkön. Félelmetes. Egyik percről a másikra éjszakai sötétség és esőfüggöny állja utunkat. De át-érünk egy hegygerincen, és ismét süt a nap. San Joséban a közlekedés kaotikus. Ut-canevet nem szokás adni, az autóbuszok

lake in the national park. The bus tour also offers typical Costa Rican sights: coffee plantation (the “world-famous” free coffee is like the one at Keleti railway station), butterfly house (millions of butterflies in a huge greenhouse), hummingbird settlement (hummingbirds flutter around you), and a boat ride on River Sarapiquí towards Nicaragua in the company of caimans, monkey and bloodsucker spiders. We probably shouldn’t be afraid as kids are bathing 100 metres away from the caimans. Of course it

in the 19th century: they built a train line through the mountains from the Caribbean Sea to the Pacific Ocean, but they stopped circulation in the 1980s. (On our 2015 trip we experienced that train transport was restarted in the vicinity of San José.) The rails and bridges are still there today but the enormous heavy traffic is turned over on the highways. It is becoming quite complicated, because smoke-belcher trucks are cutting their way through rainforests lying at a thousand metres, and buses and cars



a „szokott”, de idegen számára ismeretlen helyekről indulnak, gyalogoslámpa sehol, autók mindenütt (ez a japán népautók és te-repjárók országa), ha autózni támadna ked-vünk (eszünkbe ne jusszon), az útállapotokra is figyelni kell: néha érthetetlenül elfogy az út, az út szélét nem jelöli semmi, és nagyon könnyű belecsúszni az esők miatt kialakított óriási és mély árkokba. Az igazság az, hogy három hét alatt egyetlen balesetet láttam:

might be the case that they know something that we don’t (yet). Anyhow I keep to the saying: “if a shark eats from your hands, it will eat from your leg as well”.

≡ PROVISIONALITY - BEHIND BARS

Costa Rica is in the state of incompleteness and provisionality. Everything started there

are zigzagging among them. We also cut our way through rainforests at times. It’s horrifying. Night-time darkness obstructs our path in one minute, and rain curtain in another. But the sun is shining again as we cross a mountain ridge.

Transportation is chaotic in San José. They don’t have street names, buses start from the “usual” spot which is completely unknown for strangers, there are no pedestrian lights, cars are everywhere (this is the country of Japanese popular cars and jeeps) and if you’d like to go for a drive (don’t even think about it), you have to watch out for road conditions: sometimes the roads run short inexplicably, nothing signals the side of the roads, and it is very easy to slide into the huge and deep ditches formed by rain. The truth is, I only saw one accident during the three weeks: a lady fell into the water-trench by the road with her car. There are no highways in the European sense and there are barely any flaunty hotels. For instance, they wanted to build one in the picturesque bay of Samara near the Pacific Ocean, but dwellers joined their forces so the construction was stopped after the earth-work. Time has also stopped in Samara, which made me, the Hungarian tourist very



egy hölgy autóstul belepottyant az út menti vizesárokba. Nincsenek európai értelem-ben vett autópályák, alig akadnak kihívó, pöffeszkedő szállodák. A Csendes-óceán melletti Samarában, a festői tengeröbölben például akartak egyet építeni, de a lakosok összefogtak, és a földmunka elvégzése után leállították az építkezést. Samarában is megállt az idő, s ennek én, a magyar turista módfelett örültem. A házak egy része félbehagyva, minden nemzedék majd told rajta valamit, de ami van, azt ötméteres rácsok veszik körül (állítólag a rablóktól való félelem miatt).

Ami van, azt jórészt kapták. Már a vasutat is a banánültetvényekért építették (korrupció-gyanúsán, részben innen ered a banánköztársaság megnevezés), Nicaraguától az esőerdő fölötti libegőt, Tajvantól a Nicoyai-öböl fölött átívelő hidat kapták. Bele is bukott egy államelnök, állítólag nem csupán ajándék volt.

≡ KÖZÉP-AMERIKA SVÁJCA

Itt az ideje, hogy felsoroljam Costa Rica közhelyeit. Az ország neve magyarra fordítva: „gazdag part”, állítólag Kolumbusz a névadója, aki 1502. szeptember 18-án kötött ki Puerto Limón közelében. Kolumbuszra emlékeztet ma a pénzner, a „colón”. Szívesen terjesztik magukról, hogy ők „Közép-Amerika Svájcja”, bár a pénzvilágnak aligha központja, gazdagságból adódó gazdagsága nincs (a nemzeti össztermék mutatója szerint), a politikai semlegesség viszont kétségtelen. 1947-ben fölszámolták a hadsereget. A többi latin-amerikai országgal együtt nevezik „banánköztársaságnak” is, de hozzáteszik, a „legjobb értelemben”, hiszen Costa Rica jeles gyümölcs- és persze kávétermelő ország. Mondják azt is, hogy Costa Rica a közép-amerikai országok között a legnagyobb, mert a történelem szeszélye folytán Coco szigete is hozzá tar-

tozik, messze a Csendes-óceánban (lakatlan, érintetlen sziget, csak különleges engedéllyel látogatható); egyébként persze a legkisebb... Békeszerető nép. Elnökük (Oscar Arias) a nicaraguai konfliktus megoldásáért Béke Nobel-díjat kapott. Megkérdeztem ismerőseimet, ha nincs hadseregük, ha nincs vasútjuk, ha nincs állami buszvállalatuk, hová megy el az a rengeteg pénz, amelyet más országok erre költenek. A válasz ez volt: egészségügyre és oktatásra. Két állami és hatvan magán-egyetemük van. De a nagyobb idegenforgalmi helyeket leszámítva csak mosolyogtak rajtam, ha angolul kérdeztem valamit. Hja, a spanyol világnyelv, nincsenek rászorulva közvetítő nyelvre.

≡ A „GAZDAG” COSTA RICA

De nézzük a dolgok másik oldalát. Costa Ricának „gazdagsága” mégis van, sőt egyre



happy. A part of the houses are semi-finished, all generations will add something to them, and the ones that are finished are surrounded by five metre tall bars (allegedly due to fear of robbers). What they have were mostly gifted to them. They built the train line in exchange for banana plantations (suspicious of corruption, this is partly the origin of the banana republic denomination), they got the chair-lift above the rainforest from Nicaragua and the bridge spanning the Nicoya Bay from Taiwan. The president of the state was busted, because reportedly it wasn't only a gift.

≡ THE SWITZERLAND OF CENTRAL AMERICA

It's time for me to list Costa Rica's platitudes. The name of the country means "rich coast", which was allegedly given by Columbus, who cast anchor in the neighbourhood of Puerto Limón on the 18th of September, 1502. Today's currency, the "colón" commemorates Columbus. They love to spread that they are "the Switzerland of Central America" though the country is hardly the centre of the financial world, it has no economic wealth (according to the GNP rate), but the political neutrality is undoubted. The military was eliminated in 1947. It is also called a "banana republic" along with the other Latin American countries, but they add that "in the best sense" since Costa Rica is a significant fruit and coffee producer country. They also say that Costa Rica is the biggest among the Central American countries, because by the virtue of history's caprice, the island of Coco, far away in the Pacific Ocean (it's a desert, intact island which can only be visited with a special permission), belongs to Costa Rica; other than that, it is the smallest country of course...It's a peace-loving nation. Their president (Oscar Arias) was awarded with the Nobel Peace Prize for handling the Nicaraguan conflict. I asked my acquaintances that if they don't have military forces, railway, state bus company, then where does all the money that other nations spend on these go? The answer was the following: it goes to health care and education. They have two state and sixty private universities. But except for bigger touristic places they only smiled at me when I asked something in English. Well, Spanish is a universal language, they don't need a mediator language.

≡ THE "RICH" COSTA RICA

Let's look at the other side of things. Costa Rica does have "richness", in fact it just gets

nagyobb. Az érintetlen természet. Valamint az emberi kapcsolatok. Földrajzosok, biológusok írták le, hogy a világon ma Costa Ricában a legnagyobb az egyetlen négyzetméterre jutó biológiai sokféleség: egységnyi területen itt mérték a legnagyobb biodiverzitást. Ennek jeleivel találkoztam vendéglátóim házában is. A sok apró műtyűr között először játéknak véltem a falon az óriási tarantula pókot. Majdnem meg is simogattam. Másnap azonban már nem volt ott a „dész”. A másik eset akkor történt, amikor a tengerparton egy pálmafás dzsungelben volt a szállásunk. Először megijedtünk, hogy „mozog a föld”: megannyi rák, gyík, iguána (leguán) iramodott mindenfelé. A teraszra kolibri, mókus köszönt be, reggel majmok dörömböltek a háztetőn.

A szemetet a majmok elől zárt ketrecekben gyűjtik. A kis ház körül buja, áthatolhatatlan dzsungel. Olyan növényekből látok fányi nagyságúakat és dzsungelnyi sűrűségűeket, amelyek nálunk legfeljebb cserépből kóvadóznak. Este hat óra tájban mély sötét ereszkedik a házra a tenger és a dzsungel zajainak fölerősödésével. A teraszt elhagyni nem merjük, nyolckor alszunk. Életemben nem jártam még ilyen elhagyott tájon. Naphosszat csatangoltunk a karibi parton, sehol egyetlen turista. Ilyennek képzeltem a

lakatlan szigetet. Mintha megállt volna az idő Kolumbusznál... Néhány adat a biodiverzitásról. 1995-ben egész bolygónkon Costa Ricában mutatatták ki a legváltozatosabb faunát és florát: 10 ezer négyzetkilométerre madarakból és emlősökből 615 faj jut. Az iguánákat ötszáznál több faj képviseli. A trópusi őserdőben több mint 2000 fás növényt, csak orchideából 1300 fajt tartanak nyilván. Costa Ricában mindig lehet új növényt vagy állatfajt találni. Nem csodálkoznék, ha egy új emberi népcsoport (indián, mulatt, mesztic?) és nyelv is felbukkanna. Ezek szerint Földünk legnagyobb kincsét, a természet és az ember sokféleségét őrzik. Ez a legnagyobb kincsük, s erre igen büszkék. Ajánlják nemzeti parkjaikat, a vulkántúrákat (az Arenal működő vulkán, tövében termálszálló), a csendes-óceáni tengerpartot, a teknőszervizturnot, a csónakázást, újabban a raftingot és canopy tourt, a vadvízi evezést és az esőerdő

bigger. It is the intact nature. And human relations. Geographers, biologists have written down that biologic diversity/one square metre is the biggest in Costa Rica today: they've measured the biggest biodiversity/unit there. I saw the signs of this in the home of my hosts. Among the many small nick-nacks, there was a huge tarantula on the wall which I thought was a toy. I almost pat it. But the "decoration" wasn't there the next morning. The other story happened when we stayed in a palm tree jungle on the sea coast. We were scared in the beginning,

A few data about biodiversity. In 1995, Costa Rica had the most diverse flora and fauna in the world: 615 mammal and bird species fall onto 10 thousand square metres. Iguanas are represented by more than five hundred species. They register more than 2000 ligneous plants in tropical rainforests and 1300 species of solely orchids. You can always discover new flora or fauna in Costa Rica. I wouldn't be surprised if they found a new ethnic group (Indian, Mulatto, Mestizo?) or language. By this, they guard the Earth's biggest treasure: human and natural diversity.



because "the earth was moving": plenty of crabs, lizards and iguanas were crawling everywhere. Hummingbirds, squirrels welcomed us on the terrace and monkeys hammered at the roof in the morning. They collect rubbish in cages closed up from monkeys. The small house is surrounded by luscious, impassable jungle. I see plants as big as trees and dense as jungles, which maximum swelter in pots back home. Deep darkness descends on the house around six o'clock in the evening, while the noises of the sea and the jungle intensify. We don't dare to leave the terrace, we're asleep by eight o'clock.

I've never been to such a deserted region in my life. We strolled about the Caribbean coast for days on end, but we didn't see any tourists. This is how I imagined a desert island. It's like time stopped with Columbus...

This is their biggest treasure, and they are really proud of it. They recommend their national parks, volcano tours (Arenal is an active volcano with a thermal hotel at its feet), the coast of the Pacific Ocean, the turtle reserve, boating, lately rafting and canopy tour, in other words sliding over the rainforest on a wire-way.

They eat a lot of fruit. Fruit vendors frequently get on buses during longer rides. They are proud of their flowers and home gardens.

≡ A SMALL COUNTRY WITH UTTER FRIENDLINESS

The closeness to nature comes hand in hand with openness to people. They shout "amigos", "caballeros" after each other with inimitable love. They always help each other. If there's something to

lombkoronája fölötti drótköteles száguldást. Rengeteg gyümölcsöt esznek. A hosszú buszutazások során gyakran szállnak föl gyümölcsárusok. Büszkéek a virágaikra, házi kertjeikre.

≡ KICSI ORSZÁG SOK BARÁTSÁGGAL

Ez a természetközelség emberközelséggel is együtt jár. „Amigos”, „caballeros” kiabálnak egymás után utánozhatatlan szeretettel. Mindenki mindig segít. Ha valamit meg kell szervezni, rögtön ösz-



széül a kupaktanács. A Costa Rica-i világ jórészt a szóbeliségre épül. A „folyamatos jelenben” mindenki nézi a spanyol szappanoperákat. Nem jegyzetelnek, nem böngésznek térképet, mindent megkérdeznek. Folyamatosan telefonálnak. Mindenütt szól a zene, olykor egy-egy angol szám is, de főként közép-amerikai spanyol zene. A fiatalok között menő zene most a reggaeton, amely a karibi térség híres zenéjének a modernizált változata. És még valami. Gyakran utaztunk hajnali és délutáni munkásbuszokon. A trópusi hőségben is változatos, kellemes illatot árasztottak az emberek. És utolérhetetlen kedvességgel, már a második viszontlátáskor a buszon is így köszönnek a Costa Rica-iak: Pura vida! (Valami olyasmit jelent: „Csak élet!”) Persze, kicsi ország, kis városokkal, sok barátsággal. Nemcsak zenéjüket, hanem nyelvüket is ápolják. A Costa Rica-iak a spanyolnak a latin-amerikai, s azon belül természetesen a Costa

Rica-i változatát beszélik. És ápolják, őrzik. Náluk is van nyelvűvelés (consulta lingüística), éppen ott jártamkor halt meg Alfonso Lopez (65 évesen), a 13-as közszolgálati tévécsatorna napi ötperces nyelvápoló műsorának a nyelvésze. A La Nación című napilapjuknak is van nyelvűvelő rovata.

≡ HUNGRÍA MI AMOR

Mit tudnak rólunk, magyarokról? „Húngaro?” Többnyire tudják, hogy Közép-Európában vagyunk. Az igen kevés utcanév

be organised, the friends’ board gathers immediately. The Costa Rican world is mostly built on verbalism. Everyone watches Spanish soap operas in the “constant present”. They don’t take notes, don’t browse maps but ask about everything. They are constantly on their phones. They play music everywhere, sometimes a few English songs but mostly Central American Spanish hits. What’s currently cool among the youth is reggaeton, which is the modernised version of the famous music of the Caribbean region. And one more thing. We frequently rode the workers’ bus at dawn or in the afternoon. People had very versatile and pleasant smells even in the tropical sultriness. And they always greet you with unmatched kindness right away on the bus and wish you Pura vida! (It means something like: “Nothing but life!”) Of course it’s a small country with small cities and a lot of friendliness.

They don’t only care for their music, but also their language. Costa Ricans speak a Latin American version, more specifically the Costa Rican version of Spanish. And they cultivate and guard it. They also have linguistic purism (consulta lingüística), Alfonso Lopez, the linguist of channel 13’s daily five minute purist series died when I was there. Their daily paper called La Nación also has a purist column.

≡ HUNGRÍA MI AMOR

What do they know about us, Hungarians? “Húngaro?” They mostly know that we are in Central Europe. Among the very few street names they have one: Hungría Libre (Free Hungary). Other nations don’t have streets. All Costa Rican school kids know a song (probably) about a Hungarian migrant, who is homesick (Hungría mi amor – Hungary, my love). But no one knows where the song originates from.

Our flight leaves to home with a five hour delay. Half of the airport is dark. They still make us pay the “departure tax”, which is typical of Latin American airport and is especially important in Costa Rica. Apparently the system serves the scam of tourists and maybe tries to keep them away. Even though the nature is beautiful, Costa Rican people are very kind and the Caribbean Sea is my love, I wouldn’t travel this far from Europe just for this. The only reason I took on the 14 hour flight was to meet a twenty year old invitation. And once I flew over the ocean, I thought I might as well visit Guatemala.

között van egy: Hungría Libre (Szabad Magyarország). Más népnek nincs utcája. Costa Ricában minden iskolás gyermek ismer egy dalt egy (valószínűleg) emigráns magyarról, aki visszavágyik (Hungría mi amor – Magyarország a szerelmem). És senki nem tudja megmondani, hogy honnan is származik a dal. Gépünk ötórás késéssel indul vissza. A repülőtéren félig sötét. Így is kifizettetik a közép-amerikai reptereken szokásos, itt különösen jelentős „departure tax”-ot, indulási illetéket. A rendszer láthatóan a külföldiek átvágására és talán távoztatására szolgál. Bár a természet gyönyörű, a Costa Rica-i emberek igen kedvesek, a Karibi-tenger pedig nekem valóban a szerelmem, csak ezért Európából aligha utaznánk ennyit. Én is csak azért vállalkoztam a 14 órás repülésre, mert egy húszéves meghívásnak tettem eleget. És ha már átrepültem az óceánt, rögtön hozzászálltam Guatemalát is.



FEKETE SZAKÁLL ÉS A LUXUS MAGÁNSZIGET BLACKBEARD AND THE LUXURY PRIVATE ISLAND

Szerző: Kiss Róbert Richard

Fotók: A világ legszebb szállodái sorozat

Written by: Róbert Richard Kiss

Photos: Fantastic Hotels of the World



LAS BRISAS - ACAPULCO, MEXICO

Adatok/Details:

Szobák száma / Number of rooms:
231

Lakosztályok száma/Number of suites:
32

Miért fantasztikus?/ Why is it fantastic?

Egyedi dizájn, kilátás a híres Acapulco-öbölre/ Original design, with a view to the Acapulco Bay.

Extrák/Extras: La Concha privát tengerparti klub terepjárós túrák/ La Concha private beach club jeep trips.



Terméskövekkel kirakott fürdőszoba, rózsaszín-drapp színvilág, puebloszerű épületek. A Las Brisas tényleg egyedi szálloda. Nevének jelentése: a tengeri szellők. Az óceánnál mindig érezzük a kellemes légáramlatokat, miközben a nyugágyon heverészünk. A nem túl magas épületek lépcsőzetesek, kívülről drapp színűek, néhány rózsaszín csíkkal. A kerti székek is rózsaszínűek, nem véletlen, hogy pink szuvenírboltot is találunk a környéken. Az ágyak amerikai típusúak, vagyis hatalmasak, kényelmesek. Az úszómedencéből rálátni a híres Acapulco-öbölre. Az öböl türkizkék vize megbabonázza a gyönyörű. Nem csoda, hogy sokan Mexikó kincsének nevezik a települést. Acapulcóban a házak többsége amerikai mintára épült felhőkarcoló, sok a bevásárlóközpont és az éjszakai bár. Autót bérelni nagyon nehéz, mert rengeteg a turista, és mindenki kocsikázni szeretne. Pedig annyira nem érdemes törni magunkat, a környék látványait gyalogosan is könnyű felfedezni. Persze Acapulco igazából azoknak való, akik lustálkodni, fürödni, és koktélokot kortyolgatni szeretnek egy pálmafa árnyékában. Unatkozni lehetetlen, a derék mexikóiak mindig kitalálnak valami mulattatót. Nappal táncoslányok járnak a szállodákat, este rum-reklámként Batman-jelet vetítenek az égre.

Armor stone bathrooms, pink-drab colors, pueblo-style buildings. Las Brisas is a really unique hotel. Its name means the sea breezes. We always feel the pleasant breezes, whenever we are laying around on our deck chair at the ocean. The not too tall buildings are gradual, drab colored on the outside, with some pink stripes. The garden chairs are pink as well, no coincidence that we find a pink souvenir shop in the neighborhood. The beds are American style, meaning huge and comfortable. From the pool we can look down on the famous Acapulco Bay. The turquoise water of the bay is enchantingly beautiful. No wonder that many people call the city the treasure of Mexico. In Acapulco most of the houses are American-style skyscrapers and there are many malls and night clubs as well. It is very difficult to rent a car because there are swarms of tourists and everybody wants to take a ride. Although it is really not worth trying so hard, the sights of the area can be visited by feet as well. Of course Acapulco is rather a place for tourists who want to lie in the sun, swim in the sea or drink cocktails in the shades of a palm tree. It is impossible to get bored, the smart Mexicans always find out something entertaining. During the day dancers are visiting the hotels, while at



Az acapulcói Enigma a világ egyik legnagyobb diszkója. A parkolóháza többemeletes, libériás inasok viszik leparkolni a kocsikat. Rövidnadrágban és lenge öltözékben tilos a belépés, úgyhogy alaposan fel kell ruházkodni egy kis táncikáláshoz. Viszont ide jár Madonna, Kim Basinger és Tom Hanks. Az Enigmában nem is a remek zene a lényeg, hanem a sztárok közelsége, no meg a világ egyik legfantasztikusabb panorámája, amely a körbeüvegezett diszkóból tárul elének.

night they are projecting a Batman sign on the sky as a rum advertisement. The Mandara (previously called Enigma) in Acapulco is one of the world's biggest discotheque. Its parking lot has many floors and valets are parking the cars. It is prohibited to enter in shorts and inadequate clothes, so you have to be dressed well for a little dancing. But we could meet here Madonna, Kim Basinger or Tom Hanks. In Mandara not the music matters but the closeness of celebrities, and of course one of the world's most

beautiful panoramas we can see through the glass walls of the discotheque. Acapulco is not famous for its museums, since holiday here is rather about having unlimited fun. Another popular disco besides Mandara is the Andromeda, but many people chose the sandy beach. The Beach is a party hot spot at night as well. The ones who have the guts, can go the next day to the La Quebrada cliff to dive into the deep from 148 feet. Since 1934 it is a bravery test here you cannot miss.

Acapulco nem a múzeumairól híres, a nyaralás itt a féktelen tombolásról szól. Az Enigmán kívül ismert diszkó az Andromeda, de sokan a homokos tengerpartot választják. A Beach esténként bulihely is. A legvagányabbak pedig másnap felkeresik a La Quebrada sziklát, és csaknem 40 méterről a mélybe vetik magukat. 1934 óta ez errefelé kihagyhatatlan bátorságpróba.

Tudta, hogy.../Did you know...

...Acapulco kiemelt turisztikai célpont az amerikaiak körében?/ ...that Acapulco is an important tourist destination in America?

...a város nevének jelentése: „nagy nyilak helye”?/...that the name of the city means “place of big reeds”?

...Acapulco környéke i. e. 3000-ben kezdett benépesülni?/ ...that the area of Acapulco was populated in 3,000 BC?

...1997-ben a várost a Pauline hurrikán szinte teljes mértékben letarolta?/ ...that the city had been almost completely destroyed by the Pauline hurricane in 1997?





NECKER ISLAND - BRITISH VIRGIN ISLANDS, UNITED KINGDOM

Adatok/Details:

Szobák száma / Number of rooms: 14
Lakosztályok száma/Number of suites:
 Nagy ház (8 hálószobával) és 6 balinéz ház/ Great House (8 bedrooms) and 6 Balinese style houses

Miért fantasztikus? / Why is it fantastic?

Sir Richard Branson magántulajdonában lévő szigeten pihenhetünk, élvezve az igazi, romlatlan karibi hangulatot és környezetet. / We can have a rest on the private island of Sir Richard Branson, enjoying the real unspoiled Caribbean ambient and surroundings.

Extrák / Extras:

White Night – a berendezésekkel együtt a vendégek is hófehér ruhát öltenek, így adva különleges fényt az éjszaka sötétjéhez.
Pirates of the Caribbean – kalózruhába öltözve igazi Fekete Szakállként mulathatnak az idelátogatók / **White Night** – guests are all in white, altogether with the interiors, radiating an extraordinary light in the darkness of night.
Pirates of the Caribbean – tourists can have fun like Black Beard, dressed as a pirate.



Mesébe illő fehér homokos part, bársonyosan meleg, kristálytisztá tengervíz, pálmafák, szikrázó napsütés. Igazi földi paradicsom a Necker Island, amely Sir Richard Branson magánszigete a Karib-tengernél. A terület a Brit Virgin-szigetekhez tartozik. A szigetet csodás korallzátonyok veszik körül, végtelen hófehér homokmezők és csodálatosan kéklő víz fogad bennünket, akármerre nézünk. A szigeten 28 vendég lakhat egyszerre, a személyzet 60 főből áll.

A Necker Island-i szálloda lényegében egy 8 hálószobás nagy ház és 6 balinéz házikó. Az épületek az „Ördög szikláján” fekszenek, ahonnan gyönyörű kilátás nyílik a Karib-tengerre. A 6 különálló balinéz házikónak más-más nevet adtak: a Bali Beach-et, a Bali Cliff-et, a Bali Hi-t, a Bali Lo-t, a Bali Buah-t és a Bali Kukila-t egyaránt választhatják a vendégek. A Necker Islanden megszálló vendégek neve sokat elárul az ellátás színvonaláról, illetve intim hangulatáról: David Beckham, Janet Jackson, Harrison Ford, Mariah Carrey, Eddie Murphy és Oprah Winfrey is ide látogat, ha el akar vonulni a nagyvilág zajától.

Gyakorta rendeznek úgynevezett „Celebration Week” ünnepségsorozatot, amikor a nászutások vagy bármilyen más ünnepi alkalomból idelátogatók tiszteletére olyan programokat szerveznek, ahol kedvükre kitornbolhatják

Enchanting white sandy beach, just like in a fairytale, pleasantly warm and crystal clear sea water, palm trees, sparkling sunshine. Necker Island, the private island of Sir Richard Branson in the Caribbean is a real heaven on Earth. The territory belongs to the British Virgin Islands. The island is surrounded by wonderful coral reefs. Endless white sand fields and astonishingly blue water is around us wherever we look at. 28 guests can stay on the island at once, and the staff of 60 people. The hotel on Necker Island is actually one 8-bedroom house and 6 smaller Balinese style houses. The buildings are located on the Devil's Hill, with a fantastic view to the Caribbean. The six Balinese style houses are called differently, guests can chose from Bali Beach, Bali Cliff, Bali Hi, Bali Buah and Bali Kukila. The list of the guests staying in Necker island tells a lot about the quality of services and the intimacy: David Beckham, Janet Jackson, Harrison Ford, Mariah Carrey, Eddie Murphy and Oprah Winfrey comes here as well if they want to get away from the noise of the world. They often organize a so-called Celebration Week, when they are providing programs for honeymooners or guests celebrating a special occasion, who can have fun on a comfortable and safe way in a circle of friends.



magukat szűk baráti körben, kényelmesen és biztonságosan.

A nagy közös programok közé tartozik a White Night, amikor minden vendég és a személyzet is fehérbe öltözik, és a vacsoránál is szinte minden hófehér. A „Karib-tenger kalózái” esten a turisták akár Fekete Szakállnak is beöltözhetnek, a személyzet tagjai pedig jeleneteket is előadnak. A marokkói esték az Ezeregyéjszaka világát idézik fel.

A fürdés és a vízi sportok élvezete mellett a turisták kincsvadászatra is indulhatnak. A

One of the huge events is the White Night, when every guest and the staff are also wearing solely white, and the dinner is almost all white. In the Pirates of the Caribbean Night guests can dress as Black Beard and the members of the staff are performing pirate-themed shows. The Moroccan nights are evoking the world of One Thousand and One Nights.

Besides swimming and enjoying water sports, tourists can go on a treasure hunt as well. Most of the guests spend a great amount of

legtöbbsen idejük jelentős részét a wellness-központban töltik. Ennek egyediségét az adja, hogy a finom érintések közben az óceán morajlását halljuk, és a kéklő víz hullámozását láthatjuk.

Az étkezés is igazi élmény, ugyanis az egyik bárban a finom fogások nagy részét vízen úszó csónakokból kínálják. Az üdülőparadicsomot úgy alakították ki, hogy a gyerekek számára is élvezhető legyen a nyaralás. A tehetősebb szülők csemetéit nyaranta itt gyakorolnak a tenisztornákra vagy a műugróversenyekre.

their time in the wellness center. The uniqueness is provided by listening to the sound of the ocean and watching the blue waves of the water while enjoying a gentle massage. Dining out is really extraordinary as well. In one of the bars most of the delicate snacks are offered from little boats swimming on the water. The holiday resort was developed on a way to make sure children enjoy the stay as well. The children of wealthier parents are training here for tennis tournaments and diving contests in the summer.

Tudta, hogy.../Did you know...

...a szigetek gazdasága az egyik legerősebb a térségben, az egy főre jutó nemzeti össztermék (GDP) 15.000 dollár?/ ...that the economy of the island is one of the strongest in the area, the GDP is 15,000 dollars per year?

...a sziget azon kevés karibi szigethez tartozik, ahol még élnek néhányan a karibi indiánok leszármazottai közül?/ ...that the Island is one of the few Caribbean islands where some of the descendants of the Caribbean Indians are still alive?

...a Sir Richard Branson által alapított Virgin vállalatcsoport része a Virgin Galactic, amely az első kereskedelmi űrhajózási társaság?/ ...that a part of the Virgin holdings founded by Sir Richard Branson is the Virgin Galactic, the first commercial space shipping company?





JADE MOUNTAIN - ST. LUCIA

Adatok/Details:

Szobák száma / Number of rooms: 24

Lakosztályok száma/Number of suites: 5

Miért fantasztikus? / Why is it fantastic?

A karibi környezet a Jade-hegyek tövében. / Caribbean environment at the feet of the Jade Mountains.

Extrák / Extras: Mozaikkővel kirakott saját medence, mélytengeri horgászat, sziklamászás/Mosaic stoned private pools deep-sea fishing rock-climbing.



A szállodában nincs se televízió, se rádió. Sőt mi több, még telefon se. Azért az internet kivételt jelent, a recepció elérhető a világháló. A hivatalos ideológia szerint nyugalom kell a teljes kikapcsolódáshoz. Ezzel nincs is gond, ha kitekintünk szobánk ablakán, a Jade-hegyek látványa önmagában felér egy stresszcsökkentő kúrával. Nyugalmunk egészen a számla kifizetéséig megmarad. Tréfát félretéve, a mesészerű szállodában valóban idilli körülmények között lehet pihenni. A St. Lucián található épületet Nick Troubetzkoy tervezte. Az orosz-kanadai származású tehetséges építésznek még az 1970-es évek elején felajánlották, hogy tervezzen nyaralókat a szigeten. Később hotel is tervezhetett, sőt az üzemeltetést is rábízták a befektetők. A dolog annyira jól sikerült, hogy Troubetzkoy már résztulajdonosként alkothatta meg a Jade Mountain szállodát. Az építész a nagy tereket részesíti előnyben, előszeretettel használja a természet szimbólumait. A mester fontosnak tartotta, hogy szakemberei főként olyan alapanyagokat használjanak, amelyek a tájra jellemzőek. A hagyományos folyosó átalakult csodálatosan ívelt híddá, mely a nyílt tereket köti össze. A bejárati ajtók masszív trópusi fából készültek. A szobákba perzsaszőnyegeket és modern,

There's neither television nor radio in the hotel. In fact, they don't even have telephones. The only exception is internet, which is available at the reception. According to the official ideology, peace is necessary for true relaxation. There's nothing wrong with that: if we look out the window of our room, the view of the Jade Mountains equals a stress-reducing treatment in itself. You stay perfectly calm until the moment of paying. Joking aside, you can actually relax in an idyllic environment in the magical hotel. The building found in St. Lucia was designed by Nick Troubetzkoy. The talented Russian-Canadian-born architect was offered to design vacation houses on the island in the beginning of the 1970s. He later started designing hotels as well, and investors even trusted him with running them. The business turned out so great that Troubetzkoy was already a part-owner when designing the hotels of Jade Mountain. The architect prefers big spaces and loves to use the symbols of nature. The master found it important that his professionals used materials which characterised the landscape. The traditional corridor became a beautifully arched bridge, which connects open spaces. The front doors were made from massive tropical wood. They decorated the rooms with Persian rugs



eklektikus bútorarabokat raktak. A nappalihoz egy mozaikkövekkel kirakott medence kapcsolódik. A medencék mozaiklapjait kék és vörös, újrahasznosított üvegekből készítették. A szobákat egyébként szentélyeknek nevezik a miheztartás végett. A medencében pihengetve a Karib-tengert és a kúpszerű Jade-hegyeket láthatjuk. A medence vizét folyamatosan tisztítják, fertőtlenítik és ózonnal kezelik, hogy oxigéndús és friss legyen. A környezetet növények, kőfalak és koralltárgyak teszik igazán hangulatossá.

and modern, eclectic furniture. A swimming pool, with panels of mosaic stones, is connected to the living room. These mosaic plates were made of blue and red recycled glass. By the way, they call the rooms 'shrines'. While relaxing in the swimming pool you can see the Caribbean Sea and the cone-shaped Jade Mountains. The pool's water is constantly being cleaned, sterilised and treated with ozone to keep it oxygen-rich and fresh. The environment is made cosier by plants, stonewalls and coral objects.

A fürdőszobákban lakosztályonként más és más formájú porcelánkád és toalett található. A kikapcsolódni vágyók a Jade Mountain Club Celestial teraszán lazulhatnak el, bámulva a kék fátyolba burkolózó hegyeket, a csodálatosan tündöklő vizet, este pedig a csillagos eget. A Jade Mountain a szerelmesek és a nászutasok paradicsoma, ennél fogva akárhová lépünk, ölelkező párocskába botlunk. Idejük nagy részét a hotelben töltik, pedig kínálnak nekik remek óserdei túrákat és sziklamászást is.

The bathrooms have different shaped porcelain bathtubs and toilets in every suit. Those who desire relaxation can rest on the terrace of Jade Mountain Club Celestial and admire the mountains covered in blue mist, the magical splendour of the water, and the starry sky at night. Jade Mountain is the paradise of lovers and honeymooners, therefore you bump into cuddling couples everywhere. They spend most of their time in the hotel, even though they are offered great rainforest tours and rock-climbing.

Tudta, hogy.../Did you know...

... mélytengeri halászatra, sziklamászásra és óserdei túrára is elviszik a turistákat?/ ... that they take tourists deep-sea fishing, rock-climbing and on rainforest tours?

... a szálloda személyzete megszervezi a komplett esküvőt, ha kell?/... that the hotel's staff is willing to organise a whole wedding?

... a Victoria's Secret 2008-as katalógusa is a Jade-hegyek gyönyörű környezetében készült?/ ... that the 2008 Victoria's Secret catalogue was shot in the beautiful environment of the Jade Mountains?



Chichen Itza

Piramis az őserdőben

Pyramid in the jungle

Ha valaki a mesés Mexikóban, a Yucatán-félszigeten jár, nemcsak Chichen Itzában talál piramist, hanem sok más helyen is, de azok közül nem mindegyik maradt meg ennyire szépen. Chichen Itza környékére Cancunból a legegyszerűbb eljutni, néhány órás autókázással. A titokzatos piramis az első számú „must see” nevezetesség Mexikóban, amit tényleg semmiképp sem szabad kihagyni. Az ősi kultúra romjainak felfedezése után csodáljuk meg Xcaret lélegzetelállító flóráját és faunáját, Zacatecas újragondolt arénáját, majd eresszük ki a gőzt az acapulcói éjszakában.

Szerző: Kiss Róbert Richard | Fotók: Pixabay, archív

When travelling around the magical Mexico on the Yucatán Peninsula, you won't only find a pyramid in Chichen Itza, but most of the other pyramids didn't stand the test of time this successfully. Getting to the neighbourhood of Chichen Itza is the easiest from Cancun, with a few hour drive. The mysterious pyramid is the N°1 must-see sight in Mexico, and it would be a pity to miss out on it. After discovering the ruins of the ancient culture, you can admire the breath-taking flora and fauna of Xcaret, the reconceptualised arena of Zacatecas, and, finally, let off steam in the Acapulco night.

Written by: Róbert Richard Kiss

Photos: Pixabay, archive





≡ UP TO THE TOP!

The famous Mexican pyramid is square-shaped; steep stairs lead up to the top on all four sides. They block these stairs from time to time, while they let tourists climb to the top of the pyramid at other times. If you get to the top, you will suddenly have many questions. First of all, how will I get down? Because the stairs incline downwards, so everybody holds on to a rope, but getting down is still hard. Older people and women feel a bit embarrassed while they crawl on the pyramid, but they all want to come safe to port. If it's not blocked, and you manage to go up to the top of the Chichen Itza pyramid, then you'll be able to see the famous observatory, the Temple of Warriors, lying near the pyramid.

≡ KEEPER OF BLOODY SECRETS

The pyramid can be connected to the Maya and the Toltec nations. It was probably built around the 13th century along with the entire city, in the middle of the jungle. And when I say jungle, don't visualise a South American rain forest, but dense, impassable bushes. There's a small chamber on top of the pyramid dedicated to Kukulcan deity, where they allegedly kept victims before the ritual ceremonies, during which the victims were killed and their bodies were rolled down the stairs. You can also get inside the step pyramid from down-under. A narrow, airless passage leads upwards; that's where priests commanding the ceremonies used to pass through. Flash photography is pro-

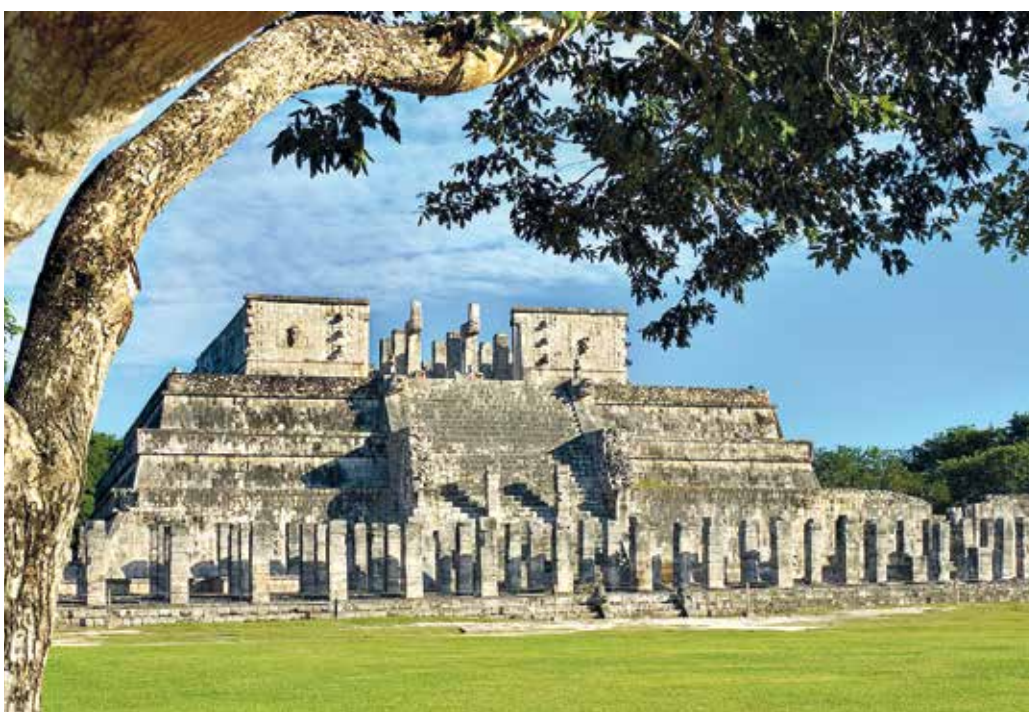
≡ FEL A CSÚCSRA!

A híres mexikói piramis négyzet alakú, és a négy oldalon meredek lépcső vezet fel a csúcsra. Időről időre hol lezárják ezeket, hol megengedik a turistáknak, hogy felkapaszkodjanak a piramis tetejére. Ha valaki felér a csúcsra, rengeteg kérdés fogalmazódik meg benne. Először is az, hogy hogyan jövök le? A lépcsők ugyanis lefele lejtnek, így mindenki egy kötélbe kapaszkodik, de így is nehéz lejutni. Az idősebbek és a hölgyek kissé pironkodnak, ahogy négykézláb kúsznak a piramison, de ennél fontosabb, hogy épen megússzák a kalandot. Ha épp nincs lezárva, és feljutunk, akkor a Chichen Itza-i piramis tetejéről látni lehet az építmény mellett fekvő híres csillagvizsgálót, meg a Harcosok templomát.

≡ VÉRES TITKOK ŐRZŐJE

Ez a piramis a maja és a tolték néphez egyaránt köthető. A XIII. század körül épülhetett, az egész várossal együtt, a dzsungel közepére. Itt ne dél-amerikai őserdőt képzeljenek el, hanem sűrű, áthatolhatatlan bokrokat.

A Kukulcán istenségnek szentelt piramis tetején van egy kamrácska, állítólag itt voltak az áldozatok, mielőtt a szertartás elkezdődött. Utána megölték őket, a testüket pedig legurították a meredek lépcsőkön.





A lépcsős piramisba alul is be lehet jutni. Egy szűk, levegőtlen járat vezet felfelé, itt közlekedtek az áldozati szertartást vezénylő papok. Vakuval fényképezni tilos! Ha valaki mégis megteszi, annak elkérik a fényképezőgépét, és ha odaadja, akkor később vissza kell vásárolnia büntetés címen. A piramis belsejének látogatási idejét is gyakran korlátozzák a hatóságok.

≡ HALÁL A VESZTES CSAPATRA!

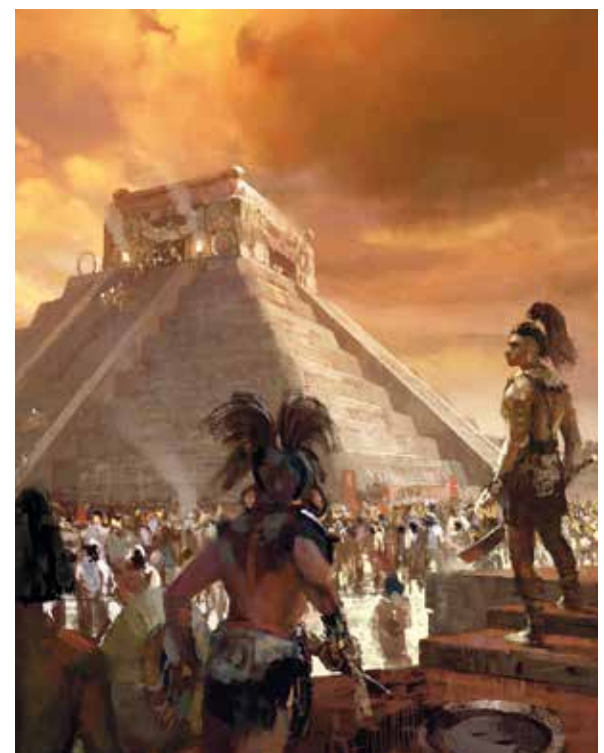
A piramis mellett található a világ első focipályája. A maják és a toltékok már játszottak labdajátékokat, és a két csapat tagjai óriási küzdelmet vívtak. A játékosok mindent beleadtak, erősen motiválta őket, hogy a veszteseket feláldozták az isteneknek. A piramis másik oldalánál emelkedik a Harcosok csarnoka. Ez voltaképpen egy oszlopok százaiból álló monumentá-

lis építmény. Az oszlopok díszítése a mai napig kivehető, nagyon gyakori a szentként tisztelt jaguár ábrázolása. Chichen Itza környékén tömérdek emléktárgyat lehet vásárolni, de vigyázni kell az árusokkal. Gyakran eljártsszák például azt, miután már megállapodtak a turistával, hogy ők az árat nem amerikai dollárban gondolták, hanem maja dollárban. Mikor megpróbáltam érvelni azzal, hogy történelmi tanulmányokat is folytattam, sőt, Közép-Amerika volt a kedvenc témám, és nem hallottam arról, hogy a majáknak dollárjuk lett volna, azonnal lesöpörték az érveimet. Közölték, hogy maja dollár ezer éve van, és már akkor is pont tízszer annyit ért, mint az amerikai dollár. Nem volt tehát további vitának helye, újra kezdődött az alkudozás, annak figyelembe vételével, hogy a maja dollár bizony tíz USA-dollár.

hibited! If you take photos with flash, they will try to take your camera, and if you give it to them, you'll later have to pay to get it back, this is your punishment. The visiting hours of the inside of the pyramid are also frequently limited by the authorities.

≡ DEATH TO THE LOSER TEAM!

The world's first football pitch can be found near the pyramid. The Mayans and the Toltecs already played ball games, and the members of the two teams fought real battles. The players went the whole hog, they were motivated by the fact that the losers got sacrificed to the gods. The Temple of Warriors towers on the other side of the pyramid. This is basically a monumental construction built from hundreds of columns. The decorations of the columns are still distinguishable; the depictions of the sacred jaguar are very common. You can buy plenty of souvenirs in neighbourhood of Chichen Itza, but you should be careful with the vendors. One trick they like to play is that after you have settled on the price, they say that they meant it in Maya dollars, not American dollars. When I tried to argue by saying that I studied history, in fact, Central America was my specialty and I had never heard that Mayans had dollars, they simply swept off my arguments. They told me that the Maya dollar is a thousand years old and its value has always been ten times as much as the American dollar's. I couldn't argue with them anymore, so I started bargaining again, keeping in mind that one Maya dollar is worth ten US dollars.



az

Csatlakozzon

OKOS

UTAZÓK

klubjához!

Akár az utazási
portálok árainál is
jobb áron utazhat!

Kiss Róbert Richárd

Számos utazási magazin szerkesztője és műsorvezetője Európa négy országában. Az utazások Prima Primissima- és Pro Europa-díjas szakértője.

A **Tropical Klub** egy olyan zártkörű közösség, amelynek tagjai akár a piaci ár feléért tudnak utazni. Ne oda utazzon, ahova engedi a pénztárcája. Oda utazzon, ahova szeretne. Akkor, amikor szeretne. A Tropical Klub hihetetlen ajánlataival.

További információkért jelentkezzen a klub@tropicalmagazin.hu e-mail címen.

Tropical[®]





Xcaret

A természeti csodák parkjában *In the park of natural wonders*

Mexikó karib-tengeri partszakaszán a világ egyik legcsodálatosabb természetvédelmi szórakoztatóparkja, az Xcaret bűvöli el a látogatókat. A híres mexikói üdülőközponttól, Cancuntól autóval viszonylag könnyű megközelíteni ezt a paradicsomi helyet. A terület lényegében egy hatalmas lagúna, amelybe folyók torkollnak, a parti rész pedig sűrű dzsungel, amelyet úgy ritkítottak, hogy hihetetlen mennyiségű szórakoztatólétesítmény, étterem, múzeum is helyet kapjon.

≡ DELFINPARADICSOM ÉS FÖLDALATTI TÚRA

Xcaretben az egyik legnagyobb attrakció a delfinidomítás. A vállalkozó kedvűek akár fél napot is eltölthetnek a tengeri emlősökkel. Akik csak picit szeretnének a delfinekkal hancúrozni, választhatják az egyórás vagy

a tizenöt perces programot. A delfineket zárt ujjakkal, nyitott tenyérrel szabad simogatni. Nagyon barátságosak, nem kell őket hívogatni, maguktól odadörgölöznek a turistákhoz. Az egyik bébidelfin annyira élvezzi a simogatást, hogy gyakran a hátára fordul, hogy a hasát is dögönyözzék a turisták. A program két leglátványosabb része a szaltó

≡ DOLPHIN PARADISE AND UNDERGROUND TOUR

One of the biggest attractions of Xcaret is dolphin training. Adventurous travellers can even spend half a day with the sea mammals. And those who'd only like to romp a little with the dolphins can choose the one-hour tour or the 15-minute programme. Dolphins must be pat with closed fingers and an open palm. They are very friendly, you don't have to call them, they nuzzle up to tourists by themselves. One of the baby dolphins loves to be pat so much that it turns over to its back so that tourists can pat its belly as well. The two most spectacular parts of the programme are the backflip and the water scud. In the former case, dolphins jump over the heads of tourists, who paddle in the water, in a beautiful curve. The other attraction is even more exciting: two dolphins press their bottlenose to the tourist's leg and make her scudding through the water and even rise from the waves as Superman. Naturally, they capture everything on photos and videos, which you can buy after the show.



és a vízi száguldás. Az első esetben a delfinek gyönyörű ívben átugranak a vízben lubickoló turisták feje fölött. A másik attrakció még ennél is izgalmasabb: két delfin nyomja palackorrát a turista lábának tolva az újdonsült idomárt, aki valósággal száguld a vízen, szupermenként ki is emelkedhet a habokból. Természetesen minderről filmfelvétel és fotó is készül, ezeket megvásárolhatják az érdeklődők a show után. Xcaret egyedülálló látványossága a túra a földalatti folyón. Mentőmellényekben, bűvőfelszereléssel lehet úszkálni a kristálytiszt vízben, miközben barátságos halacszkák fickándoznak a lábunk között. A földalatti folyó végül egy mesés szép lagúnába torkollik. Ha valaki inkább csónakázni szeretne, azt megteheti egy másik folyón. A Rio Maya azokat várja, akik csendes, romantikus élményre vágynak. A folyónak köszönhetően a szálloda szinte összeolvad a környezetével, ettől egy életre szóló élménnyel lehet gazdagabb az ember.

≡ ÁLLATI KALANDOK

Xcaret közepén egy mesterséges maja falut is találunk. Itt bemutatják a tradicionális mesterségeket, a régi lakóházakat és a természetkezesi szokásokat. A skanzen profi és látványos: az ember néha fél, néha csak árnuldozik. Délutánonként maja harcosoknak öltözött indiánok szórakoztatják a látogatókat. A show igencsak életszerű, ráadásul a dobkíséret is impozáns. A zenei választásban amúgy is sikeresek Xcaret

Xcaret, one of the world's most magical nature reserve park amazes visitors on the Caribbean coast of Mexico. One can easily approach this paradisiac location by car from the famous Mexican holiday centre, Cancun. The place is basically a huge lagoon with river estuaries and a coastal part consisting of dense jungle, which has been thinned to make space for an unbelievable amount of entertainment-establishments, restaurants and museums.

Xcaret's unique attraction is the tour of the underground river. You can swim in the crystal clear water in lifejackets and diving equipment while friendly fish flounce between your legs. The underground river falls into a magical lagoon in the end. If you'd like to go boating, you can do so on another river. Rio Maya welcomes those who desire a peaceful, romantic experience. Thanks to the river, the hotel almost blends in with its environment, which enriches guests with a lifelong experience.

≡ ANIMAL ADVENTURES

There's an artificial Maya village in the middle of Xcaret, where they introduce traditional crafts, old houses and burying habits to visitors. The open air museum is professional and spectacular: you get scared at times and astounded at other times. Indians dressed up as Maya fighters entertain tourists every afternoon. The show is very lifelike, and the drum obligato is imposing. For that matter, the managers of Xcaret are





vezetői. Van például egy hatalmas csarnok, tele szebbnél szebb pillangóval. Itt gyönyörű, romantikus zene szól, miközben a lepkék ide-oda röpködnek. Csodás hangulata van az egésznek.

Xcaret egyfajta állatkert is. Az egyik szigeten flamingók élnek, a másikon jaguárok. A fákon kismajmok hancúroznak, a bejárattól

nem messze pedig hatalmas színes papagájokkal fényképezkedhetnek a látogatók. A tengerparti területeken búvárkodni is lehet. Az egyik részen óriási tengeri teknősök élnek. A kis folyócska torkolatánál megfigyeltem, hogy időnként hatalmas fej salátákat szórnak a vízbe. Mint kiderült, ezzel etetik a tengeri teheneket. Kirándulni lehet a dene-

very good at selecting music. For instance, there is a huge hall full of beautiful butterflies, where they play beautiful, romantic music in the background while the butterflies are fluttering around you. It is magical. Xcaret is also a type of zoo. Flamingos live on one island, jaguars on another. Small monkeys are playing on the trees, while visitors can take photos with colourful parrots at the entrance. You can also try scuba-diving at the coastal region. A part of it is dwelled by huge sea turtles. At the estuary of the small river I noticed that big lettuce heads are thrown into the water occasionally. It turned out that this is how they feed dugongs. You can also stroll in the cave of bats or visit the fish-breeding centre.

≡ IN THE WAKE OF ANCIENT CULTURES

Xcaret has its own museum, where they present Maya, Toltec and Aztec relics on small maquettes. You can see the perfect copies of the most famous pyramids not only from Mexico, but the whole of Middle America. If you get tired of walking, you





vérek barlangjába is, vagy meg lehet látni a haltenyésztő központot.

≡ ÓSI KULTÚRÁK NYOMÁBAN

Xcaretnek van saját múzeuma is, ahol kis makettek mutatják be a maják, a tolltők és az azték emlékeket. A leghíresebb piramisok tökéletes másait lehet itt látni, nemcsak a mexikói, de a többi közép-amerikai területről is. Ha valaki már elfáradt a sétálgatásban, pihenhet Xcaret gyönyörű, fehér homokos tengerpartján. Itt nemcsak a napozóágyak ingyenesek, de a hatalmas úszógumik is, ha valaki elnyújtózva szeretne ringatózni a hullámokon. Van színház, ahol rendszeresen az előadások, a lovas-központban pedig a mexikói cowboyok tartanak bemutatót. Xcaret híres kilátójából felülről is megtekinthetjük a területet, az őserdőtől a tengerparti részig. A hatalmas torony melletti épületben éjszakai előadások szórakoztatják az ide látogatókat. Xcaret egyes területein még mindig folyamatosak az archeológiai kutatások és építkezések. A gyarmatosítás kezdeti időszakában létrehozott épületek maradványai és az ezt megelőző emlékek is fellelhetők a hatalmas területen, az úgynevezett archeológiai zónában.

Xcaret egy nap alatt nem járható be teljesen. Az itteni hotel vendégei felfedezhetik ezeket a csodákat, hisz maga a szálló Xcaret szélén, az őserdővel övezett részen található. Az épületek között csatornák húzódnak, melyek fölött kis hidak ívelnek át. A levegő friss még a melegben is. A lobbiból látni lehet a Xcaret park zöld rengetegét, előtte egy csodaszép tavacskával.



can relax on Xcaret's beautiful white-sandy beach. Sunbeds and swimming rings are all free to use if you'd like to float a little on the waves. There's also a theatre with regular performances and a horse centre, where Mexican cowboys put on a fantastic show. You can also admire the whole area, from the jungle to the coast, from Xcaret's famous lookout-tower. There's a building beside the huge tower, in which guests can enjoy night-time performances. Archaeological examinations and constructions still continue in certain areas of Xcaret. The remains

of buildings from early colonial times and relics from even earlier can be seen in the so called archaeological zone. You can't tour Xcaret in one day. The guests of the local hotel can explore these wonders, because the hotel's building stands on the edge of Xcaret, in an area surrounded by the jungle. There are canals between the buildings, which are spanned by small bridges. The air is fresh even in warm weather. From the lobby you can see the Xcaret Park's green vast with a beautiful pond in the foreground.

Zacatecas

Bikaviadal helyett turisták

Tourists instead of bullfights

Amikor a leszálláshoz készülődött repülőgépem Mexikóváros fölött, már este volt. Kinéztem az ablakon, és szinte beleborzongtam: csodálatos volt a végeláthatatlan fényáradat. Sokan azt mondják, Mexikó fővárosa a legszennyezettebb város a világon, de ez akkor nem érződött: tökéletesen lehetett látni a hatalmas metropoliszt.

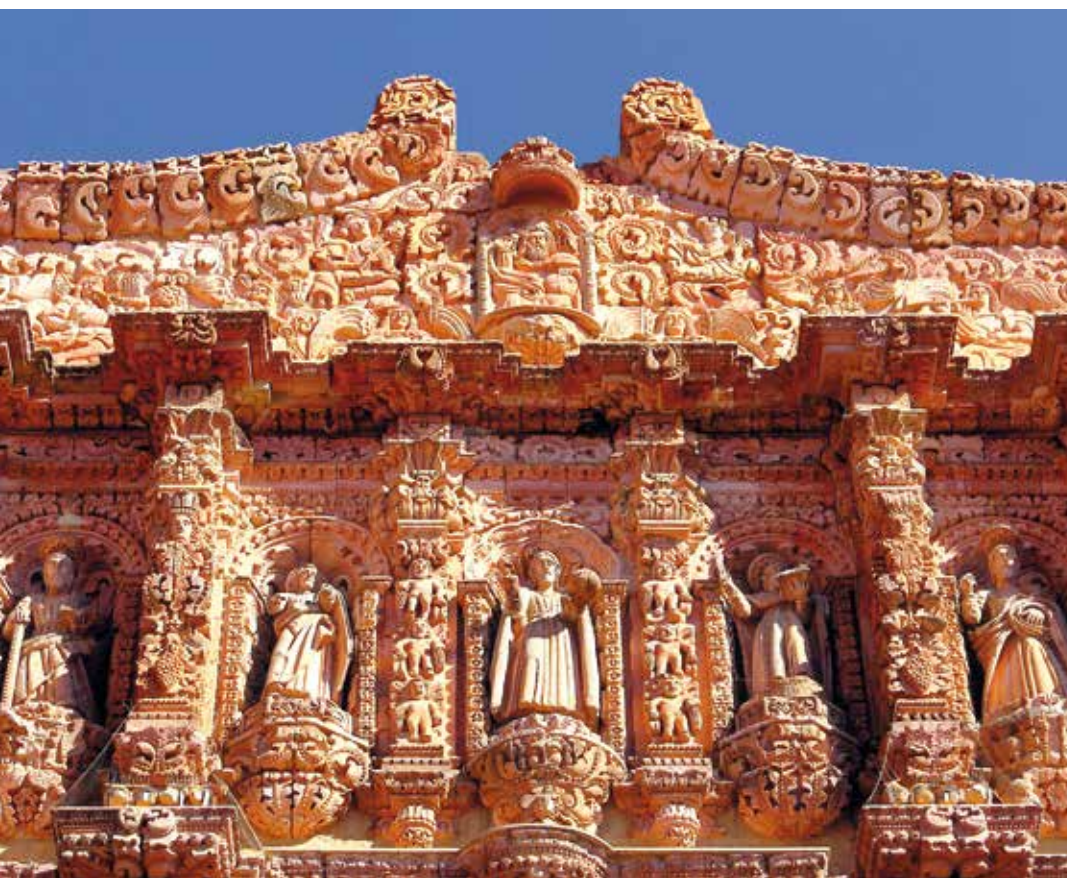
Mexikóból úgy hétórányi autózással vagy buszozással érhetjük el Zacatecast. Persze van más lehetőség is, az USA több nagyvárosából közvetlen repülőjáratok közlekednek ide. Ám a buszozástól sem kell félni, feltéve, ha a magasabb árkategóriájú járműre vettünk jegyet. A buszon van kis mosdófülke, és korlátlanul fogyaszthatunk a hátul lévő hűtőszobába rakott üdítőkől.

Jobb, mint a bérautó vagy a taxi. Mexikóban a benzin olcsó. Van 87-es és 92-es oktánszámú benzin, bár ez utóbbit alig veszik igénybe. Azzal vigyázni kell, hogy a benzinkutak közötti távolság meglehetősen nagy, sokszor 200 kilométer is van, így mindig tele kell tankolni az autót. Mexikóban meg szabad fordulni az autópályán, külön kijelölt részeken. Bár a helybeliek erre



It was already nighttime when my flight prepared to land in Mexico City. I looked out the window and immediately had the shivers: the view of the endless stream of lights was magical. Many people say that the capital city of Mexico is the most polluted city in the world, but it didn't feel like it in the moment: I could perfectly see the enormous metropolis.

You can get to Zacatecas from Mexico by a seven-hour car drive or bus ride. Of course, there are other options as well, like the direct flights from several big cities in the USA. But you shouldn't be afraid of riding the bus, at least if you buy tickets for a higher category



nem igazán figyelnek, hanem meggördülnek ott, ahol bírnak, kerítés amúgy sincs az autópálya sávpárjai között.

≡ MEXIKÓI WESTERNHŐSÖK

Zacatecas az ország belsejében található, 2400 méter magasan. Nagyjából hatvanezren élnek itt. Olyan a hangulat, mintha egy westernfilm hősei lennének. A világörökség részét képező központi épületek 17. és 18. századi kolonialista stílusú villák. A helyet

vehicle. There's a small bathroom cabin on the bus and you can have as many drinks from the fridge in the back as you want. It's better than a rented car or taxi. Petrol is cheap in Mexico. They have 87 and 92 octane number petrol; however, they rarely use the latter. You should keep in mind that the distance between petrol stations is quite big, it can reach 200 kilometres, so you should always fuel up the whole tank. You can make turns on Mexican highways at appointed parts. However, locals don't really

are part of the World Heritage, are 17th and 18th century colonial style mansions. The place was discovered by the Spanish conquistadors in 1549. According to the tourist guide, the name of the city, founded on a plateau, means something like "the place with a lot of cretestones". The place really is abundant in stones, but what's even more important is that they have found silver in the vicinities. They built silver smelters and a coiner centre, thus, increasing the significance of the city. The parish church was constructed on the



1549-ben fedezték fel a spanyol hódítók. A fennsíkon alapított város neve a helyi idegenvezető szerint olyasmint jelentett, hogy „a hely, ahol sok a kemény krétakő”. Kőből tényleg van bőven, de ennél jóval fontosabb volt, hogy ezüstöt is találtak a közelben. Megépültek az ezüstolvasztók, a pénzverőközpont, és a város jelentősége egyre nőtt. A város legmagasabb pontján elkészült a plébániatemplom. Zacatecasban található Mexikó egyik leghíresebb könyvtára, a Colegio de Nuestra Señora de Guadalupe nevű kolostorban, de van szép színház is.

pay attention to these, they simply turn around anywhere they can, because there is no fence among the opposing lanes of the highway.

≡ MEXICAN WESTERN-HEROES

Zacatecas can be found in the centre of the country, at the height of 2400 metres. It is dwelled by approximately sixty thousand people. You feel like they are the heroes of a western movie. The central buildings, which

highest point of the city. Moreover, you can find one of Mexico's most famous libraries in Zacatecas, in a monastery called Colegio de Nuestra Señora de Guadalupe, and the city also has a nice theatre.

≡ THE RECONCEPTUALISED MEXICAN ARENA

Another famous building is the San Pedro arena. Locals used to gather here in crowds because of the traditional bullfights and the following fiesta until 1975. After that it was

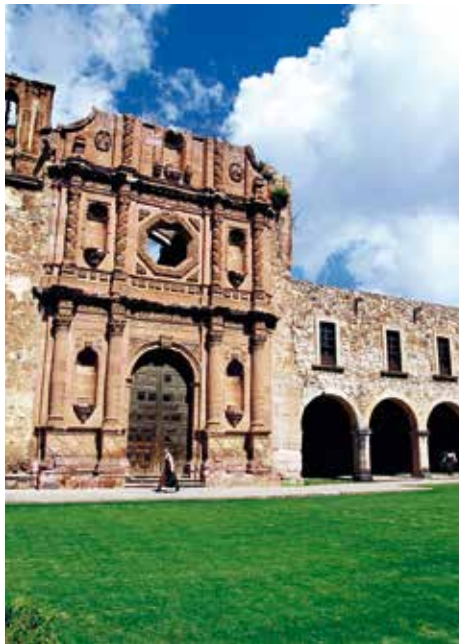


≡ AZ ÚJRAÉRTELMEZETT MEXIKÓI ARÉNA

Egyik híres épülete a San Pedro aréna is. 1975-ig minden hétvégén özönlött ide a nép, hogy részt vegyen a hagyományos bikaviadalon, és az azt követő fiesztán. Ezt követően csak ritkán használták rendezvényekre, majd átépítették, és 1989-ben megnyílt a világ egyik legérdekesebb luxus szállodája. Az épület kívülről engem a római Colosseumra emlékeztet. Meghagyták a felső szint kőarkádjait, éjszaka megvilágítva gyönyörű. Az ülőhelyeknél alakították ki a szobákat, amelyekre az a jellemző, hogy hatalmas az ágy és nagyon kényelmes. Összesen 36 Master lakosztály van, 13 Grand Class suit, ezekben jacuzzi is található a fürdő részénél. Az elnöki lakosztályhoz önálló étkező is tartozik.

≡ VÉRES KÜZDELMEK, TŰZES VACSORÁK

Az egykori arénából kialakított hotel legegységesebb része az egykori küzdőtér, ahol korábban élet-halál harcot vívott a bika és a matador. Ahol egykor vér folyt, most kőasztalokat találunk fűszőnyegdarabok és szépen megnyírt tuják között. A kőezett porondon vacsorázni lehet, és magunkban felidézhetjük az egykori küzdelmek hangulatát, miközben a világhírű mexikói konyha remekeit fogyasztjuk. Bár nagyon sok étel készül chilivel, azért ne tartsanak attól, hogy minden iszonyúan csípős lesz. Több százféle chilivel ízesítik ugyanis az ételeket, van közöttük kellemesen pikáns, és néhány tényleg igen erős is. Nemzeti étel a tortilla, a kicsi húspástétomos, vajjas sütemény. Ehhez legtöbbször babot esznek – a bab amúgy is szinte annyira fontos a mexikóiaknak, mint a kínaiaknak a rizs. A romantikus vacsora után pedig következhet a tequilázás hajnalig.



rarely used for events, so they reconstructed it and opened the world's most interesting luxury hotel in 1989. The building reminds me of the Colosseum of Rome from the outside. They left the upper stone arches, which are beautifully illuminated at night. The rooms, characterised by huge and comfortable beds, were put in the place of the onetime seats. The hotel has 36 Master suits and 13 Grand Class suits all together, latter with Jacuzzis included. The presidential suit comes with a separate dining room.

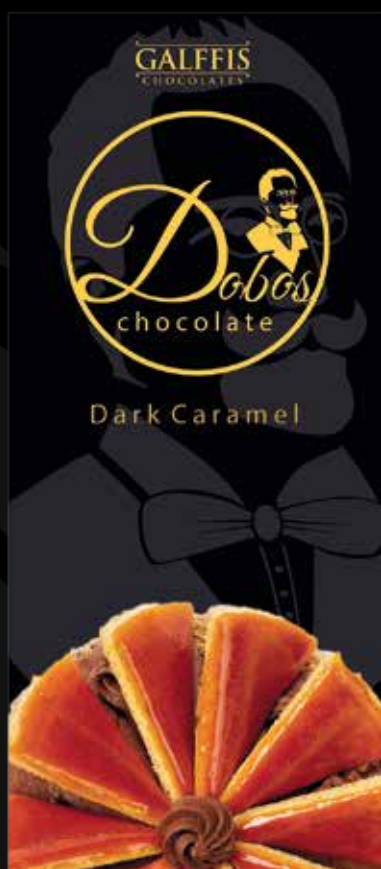
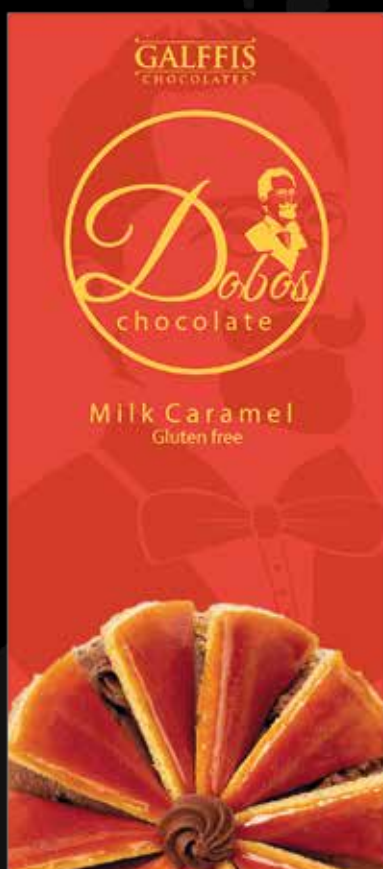
≡ BLOODY FIGHTS, FIERY DINNERS

The most unique part of the reconceptualised building is the onetime fighting arena, where bulls and matadors used to battle for life and death. Where blood was shed once, we now find round tables among grass parcels and nicely cropped thujas. One can have dinner on the paved floor of the amphitheatre, and recall the atmosphere of the onetime bullfights while enjoying the delicacies of the world-famous Mexican cuisine. Although most meals are made with chili, don't be afraid of everything being overly hot. They flavour their dishes with hundreds of types of chillies, which vary from pleasantly spicy to utterly hot. Tortilla, the small meat pâté, buttery cake, is a national meal. They usually have it with beans, which is as essential for Mexicans as rice for the Chinese. To finish off the day, the romantic dinner is followed by shots of tequila till dawn.

SZERENCSI



ÉDESIPARI
— ZRT —



Ajánlom ezt a terméket azoknak, akik szeretik a különleges minőségű csokoládékat és jól ismerik az igazi Dobos torta ízvilágát. Különleges odafigyeléssel válogattuk ki a felhasznált alapanyagokat. A tervezésekor a legfontosabb szempont a magas minőség megteremtése és nagyszerű cukrászunk Dobos József hagyományának újragondolása volt. Reméljük, hogy termékünk elnyerte az Ön tetszését.
Tisztelettel a Szerencsi Édesipari Zrt. csapata.

email: office@csoki.ma, www.csoki.ma





Koponyák, piñaták és retökszobrok

Mexikó év végi vigadalmai

Skulls, piñatas and radish statues

End-of-year gaieties in Mexico

Sírok a központi tereken, halotti oltárok a főútvonalak mentén és éjszakán átnyúló gyertyafényes dalolás a temetőben – Mexikó zajjal és a csontvázak zörgő fesztiváljával ijeszti el a halált, hogy menekülése helyet adjon a következő ünneplésnek, a karácsonyi vendégeskedésnek a posádák idejének és a retökszobrok vetélkedésének.

Szerző: Kaszab Zsuzsa | **Fotók:** Pixabay, archív

Kevés olyan pontja van a világnak, amelynek lakói színesebben és találékonnyabban fogalmazták volna át a vallási ünnepeket, mint a mélyen keresztény mexikóiak. Az őszi, a lombhullás és egy

kicsit az elmúlás ünnepe a kontinensnyi ország minden szegletében valami sajátossággal, valami egyedivel köszönt be október utolsó hetében. November elseje előtt már szinte illetlenség elvárni, hogy a he-

Graves at public squares, death altars along the main roads and candlelit singing through the night in the cemetery – Mexico scares death away with noise and rattling festivals of skeletons, so that its escape gives place to the next celebration: the rivalry of Christmas guest-nights, posadas and radish statues.

Written by: Zsuzsa Kaszab | **Photos:** Pixabay, archive

lyi ember mással foglalkozzon, minthogy a halál vidám megünneplésére készüljön: kereszték és halálfejek emlékeztetnek a hivatalok előtt, hogy mindenki ügyei intézése helyett inkább süssön, főzzön, faragjon. Emlékezni, a halottakat felidézni, bevonni őket a család és a közösség megszokott életébe, mindezt sok nevetéssel, vidám felvonulással, harsány dekorációkkal és az elhunyt kedvenc ételeivel. Van itt cukorból kiöntött színes halálfej – emlékeztetve azokra a szegény időskorúakra, amikor a mexikói parasztnak szinte semmije nem volt a megtermelt cukornál –, vagy marcipánból készült koporsó és persze egy igazi cukros finomság, a pan de muerto, vagyis a halotti kenyér. Ma már csupán ez emlékeztet arra az egykori szokásra, amikor egy fiatal lány még élő szívét áldozták fel az isteneknek.



There are not many places in the world where people reinterpreted religious holidays more colourfully and ingeniously than the deeply Christian Mexicans did. The celebration of the autumn season, the fall of leaves and, a little bit, of evanescence, greets every corner of the continent-size country with something special and unique in the last week of October. It's almost impolite to expect local people to care for something else than preparing for the joyful celebration of death before the 1st of November: crosses and skulls in front of offices remind everyone that they should be baking, cooking, carving instead of running errands. Commemorate, recall the deceased, and involve them in the day to day life of the family and community, doing all this with

November elseje előtt már szinte illetlenség elvárni, hogy a helyi ember mással foglalkozzon, minthogy a halál vidám megünneplésére készüljön: kereszték és halálfejek emlékeztetnek a hivatalok előtt, hogy mindenki ügyei intézése helyett inkább süssön, főzzön, faragjon.

It's almost impolite to expect local people to care for something else than preparing for the joyful celebration of death before the 1st of November: crosses and skulls in front of offices remind everyone that they should be baking, cooking, carving instead of running errands.

Emlékezni, a halottakat felidézni, bevinni őket a család és a közösség megszokott életébe, mindezt sok nevetéssel, vidám felvonulással, harsány dekorációkkal és az elhunyt kedvenc ételével.

Commemorate, recall the deceased, and involve them in the day to day life of the family and community, doing all this with a lot of laughter, joyful procession, bright decorations and the favourite meals of the deceased.



≡ A HOL A HALÁL NŐI ALAKBAN JÖN EL

De hogy ne csak a gyomrunkat említsük, ilyenkor elevenedik meg több ezer formában La Catrina, a halál jelképe is – valamiért

női alakban. A múlt század elején, amikor José Guadalupe Posada rézmetsző egy elegáns csontvázat metszett, Garbanceranak keresztelte el: elege lett abból, hogy a láthatóan indián felmenőkkel bíró honfitársai spanyolnak vagy franciának vallották ma-

a lot of laughter, joyful procession, bright decorations and the favourite meals of the deceased. They make colourful skulls from sugar – commemorating those poor times, when Mexican peasants didn't have anything but the produced sugar – or coffins from marzipan and a real sugary delicacy, pan de muerto, in other words, the bread of the dead. This is the only thing that reminds people today of the onetime habit of sacrificing a young girl's heart for the gods.

≡ WHERE DEATH COMES IN FEMALE FORM

But to mention something else other than food, this is also the time when La Catrina, the symbol of death, comes to life in thousands of female forms. In the beginning of the last century chalcographer José Guadalupe Posada carved an elegant skeleton and named it Garbancera: he was fed up with his compatriots, who clearly had Indian origins, calling themselves Spanish or French while living on garbanzo, in other words chickpea, the food of the poor. At that time Garbancera was still a male figure and kept its critical name until the famous muralist painter, Diego Riviera renamed it to Catrina. Today, she is the one graced at the joyful Day of the Dead celebration.

Riviera depicted Catrina on his fresco from 1947: the painting titled "Dream of a Sunday afternoon in Alameda Park" can be seen in Riviera's museum. Its central figure is death, her father, the chalcographer

gukat, miközben garbazón, csicseriborsón, a szegények eledelén éltek. Garbancéra ekkor még férfialak volt, és egészen addig megőrizte kritikus nevét, míg a híres muralista festő, Diego Rivera át nem keresztelte Catrinának – ma már ezen a néven ékesíti a vidám halottak napi ünnepet.

Rivera 1947-ből származó freskóján örökítette meg Catrinát: a „Vasárnap délutáni álom az Alameda Parkban” című kép Rivera múzeumában látható, központi alakja a halál, jobbra tőle szülőatyja, a rézmetsző Posada, balra pedig felesége, Frida Kahlo és a gyermek Rivera áll.

A halotti oltárok ott sorakoznak a városok központi helyein: találékonyságban és fantáziában nincs hiány, s persze finomságokban sem. Az elhunyt, aki persze „előjön, és vesz magának az ínycségekből”, nemcsak kedvenc ételét, édességeit, hanem megszokott napi alkoholadagját is megtalálja a képével és virágokkal ékesített többemeletes oltáron. Aki pedig nem akar a főtéren ünne-

A halotti oltárok ott sorakoznak a városok központi helyein: találékonyságban és fantáziában nincs hiány, s persze finomságokban sem. Az elhunyt, persze „előjön, és vesz magának az ínycségekből”

pelni, az elnegy a temetőbe: egész családok érkeznek a sírokhoz ételkel, italokkal és zeneszerszámokkal megrakodva, hogy a gyertyafénynél átmulassák az éjszakát elhunyt szeretteikkel.

≡ „MARATONI” KARÁCSONYI ÜNNEPLÉS

Még a halottak napi vidámság jelei – az otffejtett oltárok, a sírokon a virág és a kóbor kutyák által nem kedvelt ételek – ott kísértének a városokban, amikor újabb lendületet kap egy 9 napos ünneplés: közeleg a karácsony.

Keresztények lévén ez a legnagyobb családi ünnepük, amely roskadó asztalokkal, bőségesen mért alkohollal és fáradt háziasszonyokkal kíséri el a mexikóiakat az év végéig. Fárasztó, mert él a Las Posadas szokása –

Posada is on her right, while Frida Kahlo, Riviera's wife, and the kid Riviera, are on her left.

Death altars are lined up at the public places of the city: they don't lack ingenuity, fantasy and delicacies, of course. The deceased, who “come back and take some of the delicacies with them”, won't only find their favourite meals, desserts, but also their daily amount of alcohol, on multi-storied altars, decorated with flowers and pictures. And those, who don't want to celebrate on the main square, go to the cemetery: whole families arrive at the graves with food, drinks and musical instruments so that they can have a night

out with their deceased loved ones by the candlelight.

≡ CHRISTMAS-CELEBRATION “MARATHON”

The signs of the Day of the Dead festivities – the altars left behind, the flowers on the graves and food not preferred by stray dogs – are still spooking in the city, when a nine-day celebration gets going; Christmas arrives.

Being Christians, this is the biggest family holiday for Mexicans with similarly groaning tables, comparable





amount of alcohol, and tired housewives. It's tiring due to the tradition of Las Posadas which means that – similarly to our Nativity play – it is expected to host any guests coming in the house. In some places this can even mean 200 guests in one household. And the guests try to smash the seven-point-

Death altars are lined up at the public places of the city: they don't lack ingenuity, fantasy and delicacies, of course. The deceased, who "come back and take some of the delicacies with them"

ed star hung up on the ceiling, which symbolises the seven sins. If they succeed, then candies and chocolate bites fall to the ground as the gift of God, who "thanks them for destroying the evil" this way. When the piñata breaks, the razzle-dazzle starts with music, dancing and feasts. The main course is "tamale", a dish similar to our stuffed cabbage, which is followed by "atole", a hot drink made from cornflour, and

hasznos a mi bethlehemezésünkhöz – amikor is illik vendégül látni az érkezőt. Helyenként akár 200 fő is megfordul egy házban. S ők megkísérlik szétverni a mennyezetre

akasztott, a hét főbűnt jelképező hétágas csillagot. Ha sikerült, akkor cukorkák és csokifalatok hullanak Isten ajándékeként, aki így köszöni meg, hogy megsemmisítették

A HÁROMKIRÁLYOK CSIGATÉSZTÁJA

SÜSSÜNK KARÁCSONYRA ROSCÓN DE REYEST!



35 dkg liszt
25 gramm friss élesztő
125 ml teljes tej
10 dkg cukor
75 gramm margarin vagy vaj
egy egész tojás + egy tojássárgája
egy narancs reszelt héja
1 kanálnyi rumaroma
1 kiskanálnyi narancsvirág-aroma vagy citromvirág-aroma
egy csipet só

azt is beleöntjük. Összekeverjük, átgyúrjuk, majd hozzáadjuk az olvasztott vajat, a rumaromát, a narancsvirág-aromát, a tojássárgáját és a sót. Jól összedolgozzuk, így félkemény masszát kell kapnunk, majd meleg helyen konyharuhával letakarva egy órát kelesztjük. Amikor megkelt, gyúrótáblára borítjuk, és kicsit átdolgozzuk, hogy a levegő távozzon belőle. Egy jó nagy gömbbé formáljuk, majd a két nagyujjunkkal a közepébe lyukat vágunk, melyet egyre tágítunk. A végén egy koszorú alakú tésztát kell kapnunk. Szépen eligazgatjuk, hogy a tészta mindenhol egyenletes vastagságú legyen. Lapos tepsire tesszük, melyre előzőleg sütőpapírt raktunk. Újra meleg helyre tesszük, hogy duplájára keljen, majd az egész tojással megkenjük, tetszőleges elemekkel díszítjük, és meleg sütőben kb. 25-30 perc alatt pirosra sütjük. Feliz navidad!



dekoráció: kandírozott vagy aszalt gyümölcsök, magvak (mandula, dió), nádcukor, mazsola stb.
A langyos tejben felfuttatjuk az élesztőt kis cukrot is hozzáadva. A lisztet egy tálba öntjük, közepébe mélyedést készítünk, és beletesszük a narancshéjat és a maradék cukrot, majd, ha az élesztő megkelt,



the cruller doughnut-like “buñuelos” as dessert.

In Mexico, kids don't get their presents from Santa Claus, but from The Three Wise Men on the 6th of January. They also bake a special cake called Rosca de Reyes this time, which is a wreath-shaped roll made from dried fruits. The whole family gathers and everybody cuts a small piece of the cake. Thereafter they check whose piece it is that has the little Jesus hidden inside. The symbolism of this tradition works like this: they try to provide a secure shelter for little Jesus in the dessert, from Herod, while the knife symbolises the threat against Jesus. The person who gets little Jesus will be the family's host on Candlemas day.

≡ THE RIVALRY OF THE RADISH SAINTS

There's a place where a competition, almost as serious as the Olympic Games, takes place: the state of Oaxaca is primarily known for the drug lords these days, but even this can't efface the annual competition of radish statues. The situation is serious: the government maintains separate radish producing lands for the big, sometimes even one-

a gonoszt”. Amikor a piñata eltörik, kezdetét veheti az önfeledt ünnepelés zenével, táncal, lakomával. A főmenü a mi töltött káposztánkhoz hasonló étel, a „tamales”, amit „atole”, egy kukoricalisztból készült forró ital követ, desszertként pedig a csörögefánkhoz hasonló „buñuelos”-t fogyasztanak.

Mexikóban nem a Mikulás, hanem a Háromkirályok hozzák a gyerekeknek az ajándékot, még hozzá január 6-án. Ilyenkor sütnék egy különleges süteményt, a Rosca de Reyeset, ami egy szárított gyümölcsökkel készült koszorú alakú tekercs. Ilyenkor összegyűlik a család, és a koszorúból mindenki vág egy szeletet és megnézi, hogy az övébe került-e a süteménybe elrejtett kis Jézus. A szimbolikája ennek a hagyománynak az, hogy a süteménybe rejtve próbálnak a kis Jézusnak biztos menedéket nyújtani Heródes elől, a kés pedig a Jézusra leselkedő veszélyt jelképezi. Akihez kerül a kis Jézus, az lesz a család vendéglátója Gyertyaszentelő napján.

≡ RETEKSZENTEK VERSENGÉSE

Van egy hely, ahol ilyenkor már-már olimpiai komolyságú verseny zajlik: Oaxaca állam inkább a drogbárókról ismert ma-





metre-tall radishes, from which people carve statues with which they compete in different categories. The tradition of vegetable statues has been around for a hundred years. The quickly withering statues are evaluated separately by a jury and the population. Diligent hands even carve the lace on the clothes of certain saint-statues. The results of the competition are announced at 9 pm, which is followed by an argument, similar to the ones after football matches, about the rightfulness of the decision, possible partiality and set-ups. The whirl around the radish usually ends with the morning dew drying up, while the creations already start getting sour – so they must make place for the statues of the following year.



Az állam vezetése külön retекtermelő földeket tart fenn a nagyméretű, sokszor akár egyméteres retkeknek, amiből aztán kifaragják a szobrokat, hogy több kategóriában versenybe bocsássák őket.

The government maintains separate radish producing lands for the big, sometimes even one-metre-tall radishes, from which people carve statues with which they compete in different categories.

napság, de ez sem fedheti el a retекszobrok év végi vetélkedését. A helyzet komoly: az állam vezetése külön retекtermelő földeket tart fenn a nagyméretű, sokszor akár egyméteres retkeknek, amiből aztán kifaragják a szobrokat, hogy több kategóriában versenybe bocsássák őket. A zöldség-szobrok hagyományja közel százéves, és a gyorsan hervadó szobrok versenyét ma külön zsűri, valamint a lakosság egyaránt értékeli. Egyes retекszentek ruháján még a csipkét is kifaragják a gondos kezek. Az ünnepnapon este kilenckor hirdetnek eredményt, s akkor a focimeccsekhez hasonló vita indul a döntés jogosságáról, a részrehajlásról és az esetleges bundákról. A retек köré szervezett forgatagnak aztán a reggeli harmat felszáradása vet véget, amelynek nyomán a melegben kókadásnak indulnak az alkotások is – hiába, jövőre újra helyet kell adni az idén elvetett retекből készülő alkotásoknak.

THE WREATH SHAPED ROLL OF THE THREE WISE MEN

LET'S MAKE ROSCÓN DE REYES FOR CHRISTMAS!

350 grams of flour
 25 grams of fresh yeast
 125 ml of whole milk
 100 grams of sugar
 75 grams of butter
 1 egg + 1 egg yolk
 the zest of one orange
 1 teaspoon of rum extract
 1 teaspoon of orange-flower or lemon-flower extract
 pinch of salt
 decoration: candied or dried fruits, seeds (almonds, walnuts), cane sugar, raisins etc.
 Let the yeast rise in lukewarm milk mixed with a little sugar. Pour the flour into a bowl, make a whole in the middle and add the orange zest, the remaining sugar, and the yeast after it has risen. Mix it together, knead it and

add the melted butter, the rum extract, the orange-flower extract, the egg yolk and the pinch of salt. Mix them well until you reach a semi-hard consistency, which you then cover with a kitchen-cloth and let it rise for an hour in a warm place. After it has risen, you put it onto a rolling surface and knead it a bit to get rid of the air bubbles. Shape it into a big ball and start making a whole in the middle with two fingers. In the end you should be left with a wreath-shaped dough. You can fix the thickness of the dough, so that it becomes even. Put it onto a flat baking tin lined with a baking sheet. Place it in a warm place for some time so that it can double in size. Then brush it with the beaten egg, decorate it however you'd like to, and bake it in a preheated oven for 25-30 minutes. Feliz Navidad!

ÜNNEPI AKCIÓ

Fizessen elő most a kétnyelvű Tropical magazinra és megajándékozunk egy GloboBook könyvvel!

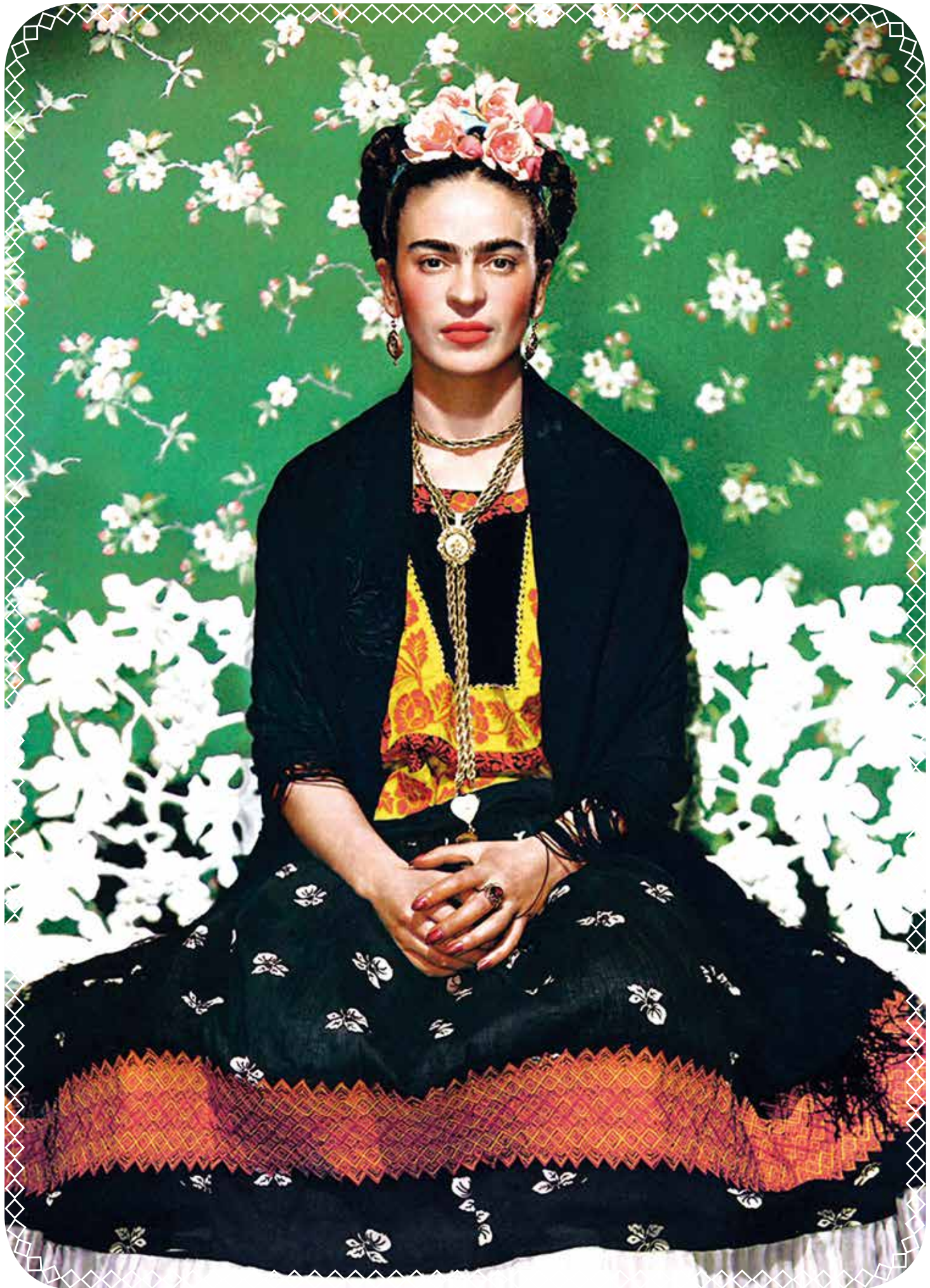


6 lapszám + postaköltség 7990.- Ft



Tropical
Magazin Az élménysziget

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • 06 20 277 23 60
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu



„Merj élni, meghalni bárki tud!”

Frida Kahlo művészete

“Have the courage to live because anyone can die.”

The art of Frida Kahlo

Mexikóváros Coyoacán kerületében áll egy ház, amely kiragyog a környezetéből. A kobaltkék-re festett épület, a Casa Azul falai között élte le teljes életét az az aszszony, akinek mélyen személyes művészete egyben politikai állásfoglalás is volt. Frida Kahlo festményei nem csupán szenvedélyes belső világáról árulkodnak, hanem elkötelezettségéről is a mexikói népi kultúra értékei iránt.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: archív, Pixabay

≡ FÁJDALOMBAN FOGANT MŰVÉSZET

1925-ben az iskolából hazafelé tartó 18 éves Frida Kahlo buszra szállt valahol Mexikóvárosban. Nem sokkal később rettenetes

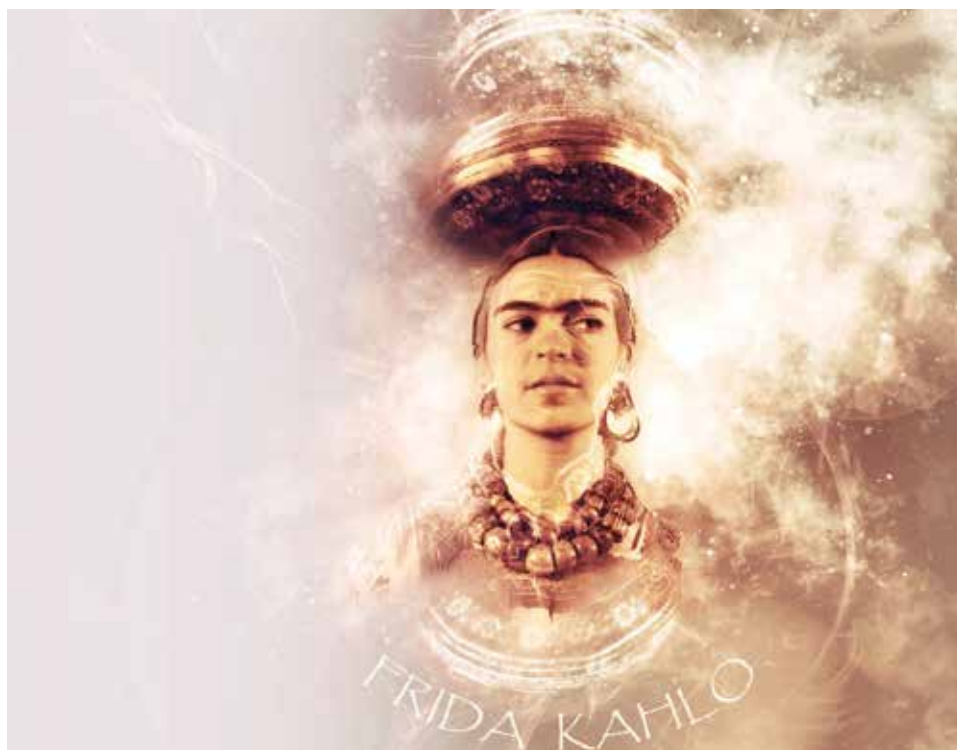
baleset történt. A busz összeütközött egy villamossal, sokan meghaltak. Frida is komolyan megsérült, hosszabb ideig élet és halál között lebegett, ám végül felépült. Gyógyulása azonban nem volt teljes, mivel több csigolyája elmozdult a helyéről, testét gipszfűzővel rögzítették, és élete végéig fájdalomtól szenvedett. Nehézségeit növelte, hogy korábban gyermekbénulást kapott, ami miatt egyik lába helyrehozhatatlanul deformálódott. Balesetét követően az orvosi pályára készülő tehetséges Frida ágyhoz

There's a house in Mexico City's Coyoacán district that stands out from its neighbourhood. The woman, whose deeply personal art also stood as a political attitude, spent her whole life among the walls of the cobalt blue house, Casa Azul. Frida Kahlo's paintings don't only talk about her passionate spiritual world, but also her commitment to the values of the Mexican folk culture.

Written by: Anna Hajdú
Photos: archive, Pixabay

≡ ART CONCEIVED IN PAIN

In 1925, the 18-year-old Frida Kahlo, on her way home from school, got on a bus somewhere in Mexico City. A horrible accident happened shortly. The bus crashed into a tram, many people died. Frida suffered serious injuries, her condition was between life and death for a long time, but





FŰZŐ, SARLÓ ÉS KALAPÁCS CORSET, SICKLE AND HAMMER

Frida Kahlo nem csupán képeivel fejezte ki magát, hanem öltözködésével is. Lány korában és a Riverával való szakításait követően szívesen viselt férfiruhákat. Kedvencei voltak a tehuánai asszonyok látványos hosszú ruhái is. Ezek eltakarták sérült lábát, és kifejezték elkötelezettségét a mexikói népi kultúra iránt, ráadásul Diego Rivera különösen kedvelte, ha így öltözködött. Balesetét követően egész életében kénytelen volt fűzőket viselni. Ezeket is saját képére alakította, az egyikre elkötelezettségének bizonyítékaként kommunista jelképeket, egy sarlót és egy kalapácsot festett. Gyermekbénulástól torzult lábát 1953-ban amputálni kellett. Protézisére maga tervezte piros, hímzett csizmát készíttetett.

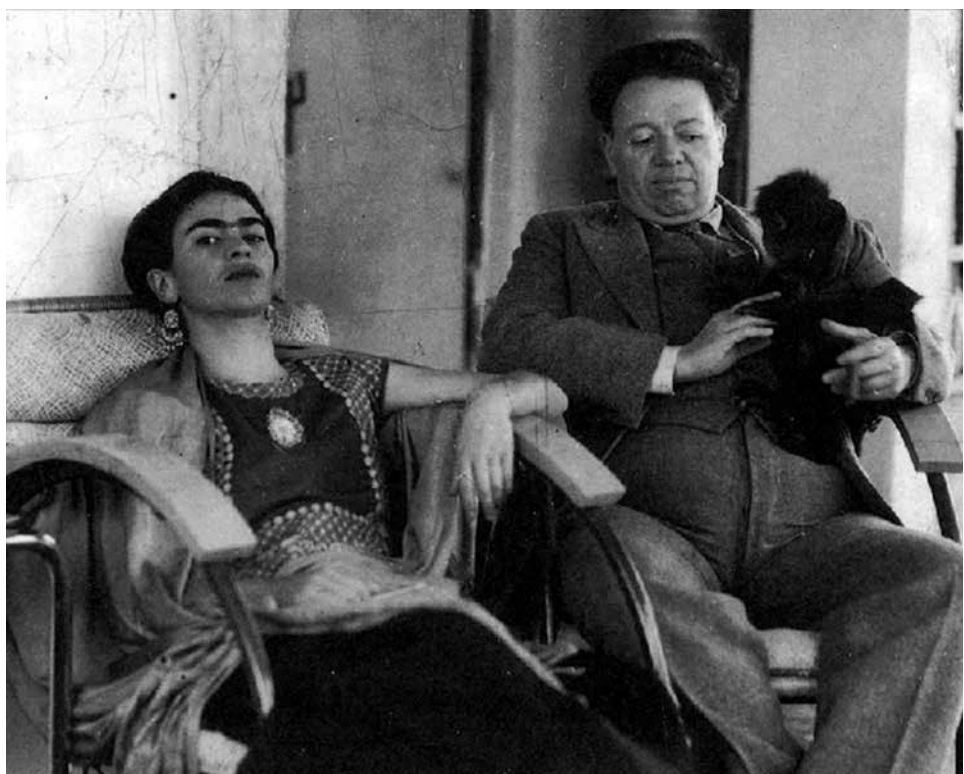
Frida Kahlo didn't only express herself with her paintings, but also her clothing. She liked to wear men's clothes when she was young and after her break-ups with Riviera. Her favourites were the Tehuana women's long, striking dresses. These covered her injured leg and expressed her commitment towards the Mexican folk culture, not to mention that Diego Riviera loved these dresses especially. After her accident, she was compelled to wear corsets for the rest of her life. She shaped these to her liking, for instance, she painted communist symbols, a sickle and a hammer onto one, as the proof of her commitment. Her leg deformed by poliomyelitis had to be amputated in 1953. She designed a red, embroidered boot to be her prosthesis.

kötött betegként töltötte mindennapjait a szülői házban. Német – és egyes legendák szerint magyar zsidó – származású fotóművész édesapja, Guillermo Kahlo egy dobozban öreg festékeket tárolt, s a fiatal lány ezeket kérte kölcsön, hogy elüsse valamilyen az időt a betegágyában. Frida fekvéskor elkezdett festeni, feje fölött egy baldachinra tükröt szereltek, így legfontosabb témája saját maga lett – s maradt is egész munkássága során.

„Azért festem magamat, mert olyan gyakran vagyok egyedül, s magamat ismerem a legjobban” – mondta később erről az időszakról. Nagyszámú önarcképéről egy szomorú, komoly nő néz szembe velünk. A jellegzetes, összenőtt szernöldökök még karakteresebbé teszik az ábrázolt arcot. Kahlo a mexikói hagyományos fogadalmi képek, a retablók szentjeit idéző módon ábrázolja magát, gazdag képi világában a mexikói népművészet és a prekolumbiánus kultúra szimbólumai, motívumai is megjelennek. Életeseményeit, sérüléséből és betegségéből fakadó állandó fizikai fájdalmát sokszor fantasztikus, átütő erejű képi megoldásokkal ábrázolta. Mélyen személyes képei egyben a női lét általános kérdéseiről is kerdőzetlen őszinteséggel beszélnek. Vetélés, anya-gyermek kapcsolat, a szerelem női aspektusai mind megjelennek festményein. Férje, Diego Rivera szerint „a művészet

she recovered eventually. However, her recovery wasn't complete, because several of her vertebrae shifted from their place, so her body had to be fixed with a plaster cast corset, and she suffered from pain for the rest of her life. Her hardships were increased by a former poliomyelitis, due to

which one of her legs became irrecoverably deformed. After her accident, the talented Frida, aspiring to be a doctor, spent her days home not being able to leave her bed. Her photographer father of German – and, according to certain gossip, Hungarian Jewish – origin, Guillermo Kahlo kept old paints in





történetében ő volt az első asszony, aki tökéletesen és megalkuvást nem ismerő őszinteséggel, sőt azt mondhatnánk, higgadt könyörtelenséggel jelentette meg a csakis a női nem által megtapasztalható általános és konkrét élményeket”.

≡ AKI EGYÜTT SZÜLETETT MEG MEXIKÓVAL

Frida Kahlo naplójában születése időpontjaként 1910-et jelölte meg, a mexikói forradalom kitörésének évét. A tény azonban az, hogy a

a box, which the young girl borrowed to kill time in her sick-bed. Frida started painting while lying, they mounted a mirror onto the baldachin, up above her head, so she became her own most important theme – and stayed like this way for the rest of her career.

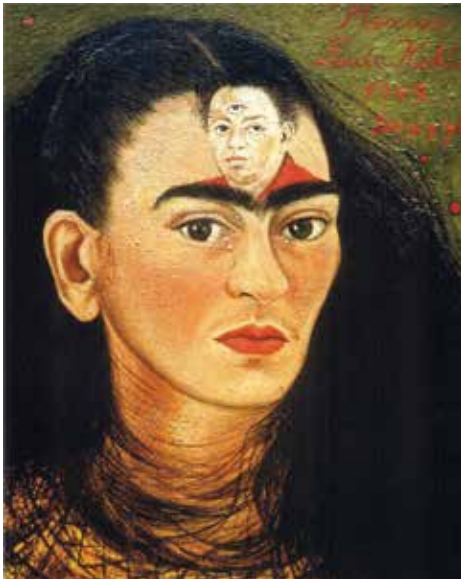
“I paint myself, because I spend so much time alone, and I know myself the best” she said later about this period of her life. A sad, serious woman looks at us from these self-portraits. The characteristic fused eyebrows make the depicted face even more peculiar. Kahlo depicts herself in a way that she evokes the saints of the traditional Mexican devotional pictures, the retablos, while the symbols, patterns of Mexican folk art and pre-Colombian culture also appear in her rich visual world. She often portrayed her life’s happenings and the constant pain arising from her injury and disease by using surreal, smashing visual solutions. Her deeply personal paintings talk about the general questions of women’s existence with bare honesty. Miscarriage, mother-child relationship, and the feminine aspects of love all appear in her paintings. According to her husband, Diego Riviera “she was the first woman in the history of art to perfectly portray the general and specific experiences of women with an honesty



A „SZEMÉTLÁDA” SZÜRREALISTÁK THE “DOUCHEBAG” SURREALISTS

Frida Kahlo népszerű művészként előbb 1938-ban New Yorkban, majd 1939-ben Párizsban rendezett önálló kiállítást. Mindkét tárlat nagyon sikeres volt, az amerikai kiállítás anyagi és szakmai elismerést hozott a művésznőnek, míg a párizsi inkább csak szakmai diadal volt. A „The Frame” című önarcképet megvásárolta a Louvre. Az európai utazás azonban nem volt zökkenőmentes. A szürrealista André Breton, akinek meghívására a francia fővárosba érkezett, semmit sem tett Kahlo kiállításának megszervezéséért. Képeit nem vámkeltették, és Breton helyszínt sem biztosított a tárlatnak. Végül Marcel Duchamp segített a szervezésben. A festő szerint „a sok holdkóros, szemétláda szürrealista között csak ő állt két lábbal a földön”. Noha a szürrealistákról nem volt jó véleménnyel Kahlo, Breton feleségével szoros kapcsolatot alakított ki, feltehetően szerelmi viszonyuk is volt.

Frida Kahlo’s first own exhibitions, as a popular artist, were installed in 1938 in New York, then in 1939 in Paris. Both exhibitions were successful; the American one brought financial and professional acknowledgement, while the Parisian one was a major professional triumph. The Louvre even bought her self-portrait titled The Frame. But the European tour wasn’t smooth. The surrealist André Breton, who invited Frida to Paris, didn’t actually organise the exhibition. Frida’s paintings weren’t cleared through customs, and Breton didn’t even look up the location of the exhibition. In the end, Marcel Duchamp helped her out with organising. According to the painteress, “among the many lunatic, douchebag surrealists, he was the only down-to-earth one”. Even though Kahlo didn’t think much of the surrealists, she established a close relationship with Breton’s wife, with whom she presumably had a love affair, as well.



művésznő három évvel korábban látta meg a napvilágot Mexikóvárosban. Vajon miért változtatta meg születése dátumát? A válasz talán abban rejlik, hogy Kahlo úgy érezte, az ő és az új, népi kultúrájához visszatérő szocialista Mexikó sorsa közösen formálódott. Felépülését követően, 1928-ban Kahlo maga is csatlakozott egy olyan baloldali értelmiségi körhöz, amelynek tagjai a konzervatív gyarmati hagyományok követése helyett a független és népi gyökereire büszke mexikói művészetet kívántak teremteni. Így ismerkedett meg Diego Riverával, az akkor már híres festővel, aki óriási, munkásmozgalmi szellemiségű és a népi kultúra motívumrendszerét használó falfestményekkel szerzett magának hírnevet. Ezeket a műveket az állam szponzorálta, így mutatva be az ország írástudatlan lakosságának a mexikói történelem legfontosabb eseményeit. A festő Kahlóval való szoros kapcsolatáról árulkodik, hogy a kubai kommunista párt tiszteletére 1928-ban készült, A forradalom balladája című freskó egyik központi alakja a vörös inget viselő Frida. A karizmatikus festő és a nála jóval fiatalabb Kahlo 1929-ben házasodott össze. A hosszú, együtt töltött, hűtlenségtől, szakításoktól sem mentes évek alatt mindvégig a hol gyűlöl, hol szeretett férfival folytatott viszony Kahlo művészetének egyik legfontosabb ihletője volt. A festőnő számtalan képen örökíti meg férjéhez fűződő viszonyát, ezek közül talán a legbeszédesebb a Diegóra gondolva című, amelyben a matriarchális tehuaana népviseletben ábrázolt Kahlo saját homlokára festette férjét, ezzel is jelezve, a férfi mindig uralja a gondolatait. Az összetett viszony évei alatt Kahlónak több szeretője is volt, egyikőjük a Sztálin által száműzött bolsevik vezető, Lev Trockij, aki feleségével együtt a Rivera házaspár otthonában talált menedékre. Ám hiába a sorozatos hűtlenség, Kahlo Rivera feleségeként hunyt el tüdőgyulladásban 1954-ben. Férje három évvel élte túl.



of no expedience, or, even more, with calm relentlessness”.

≡ THE ONE WHO WAS BORN TOGETHER WITH MEXICO

Frida Kahlo's journal marked 1910 as the year of her birth, which is the year of the outbreak of the Mexican revolution. Truth is, the artistess was born three years earlier, in Mexico City. Why did she change the date of her birth? The answer might be that Kahlo felt like her fate and the fate of the new, socialist Mexico, returning to its folk culture, were tied together. After the recovery, Kahlo joined a leftist intellectual circle in 1928, whose members turned their back on the conservative colonial traditions, and wanted

to create an independent Mexican art, proud of its folk culture. This was how she met Diego Riviera, the already popular painter, who became famous with his frescos inspired by the labour movement's spirituality and the patterns of Mexican popular culture. His artworks were sponsored by the state to present the Mexican history's most important events to the alphabetic population. The painter's The Arsenal fresco made in 1928, in honour of the Cuban Communist Party, tells a lot about his close relationship with Frida, because one of the central figures of the painting is Frida, wearing a red blouse. The charismatic painter and the much younger Frida married in 1929. During the long years spiced with unfaithfulness and break-ups, Kahlo's relationship with the sometimes loved, at other times hated man was one of the most important inspirations of her art. The paintress depicts their relationship in several paintings, out of which the most suggestive is probably Thinking of Diego (Diego and I), in which she portrayed herself in matriarchal Tehuana folk wear, and painted her husband on her forehead, symbolising that the man is always on her mind. During the years of the complicated relationship Kahlo had several lovers, one of them was Lev Trockij, the Bolshevik leader exiled by Stalin, who found shelter in the home of the Riviera couple, with his wife. Despite the constant unfaithfulness, when Kahlo died of pneumonia in 1954 she still was the wife of Riviera. Her husband outlived her by three years.







Vérrel és könnyel
írt história

A nagy avokádó sztori

History written with blood
and tears

The big avocado story

Egyeseknek „zöld arany”, másoknak „tökös gyümölcs”, amelynek az eltűnt ősnövények között lenne a helye a dinoszauruszok mellett. Mexikó egyik legfontosabb exportcikke azonban a virágkorát éli, történetét pedig egyre inkább vérrel, könnyel és erotikával övezik. Ismerjük meg a kiirthatatlan avokádót, amelyért ma már ölnek is.

Szerző: Kaszab Zsuzsa | Fotók: Pixabay, archív

≡ „A HERÉK FÁJA”

Ha filmet forgatnának róla, az minden bizonnyal csak 18 éven felülieknek szólna. Azték ruhába öltözött férfiakkal kezdődne, akik egy fára mutatnak, és azt kiáltják: ahua-cuat! Ezzel a szóval illetik a férfi heréit azték nyelven, vagyis az avokádó „a herék fája”, és ezt a nevet minden bizonnyal a párosan növő duzzadt és kemény gyümölcsről kapta. A háttérben fiatal hajadonok lennének kielsötétített és kulcsra zárt szobákból, hogy megóvják magukat az avokádót fogyasztó férfiak megnövekedett vágyaitól. Mert ez utóbbi hatását is megfigyelték az aztékok, akik ugyan nem tudták, hogy mindezt később az orvostudomány is alátámasztja, de éltek jótékony hatásával.

A növény egy több ezer éves botanikai őslény, hatalmas magja miatt nincs ma élő állat, amely fulladás nélkül el tudná fogyasztani. Utoljára a dinoszauruszok ették, de velük együtt minden egyéb táplálékuk kihalt. Nem úgy az örök avokádó, amely ma nemcsak hogy él, hanem egyenesen a drogok követi a maffiák érdeklődési körében. Őshonos Mexikóban és Közép-Amerikában, onnan terjedt el a világon, népszerűsége miatt pedig az egyik legnagyobb környezet-

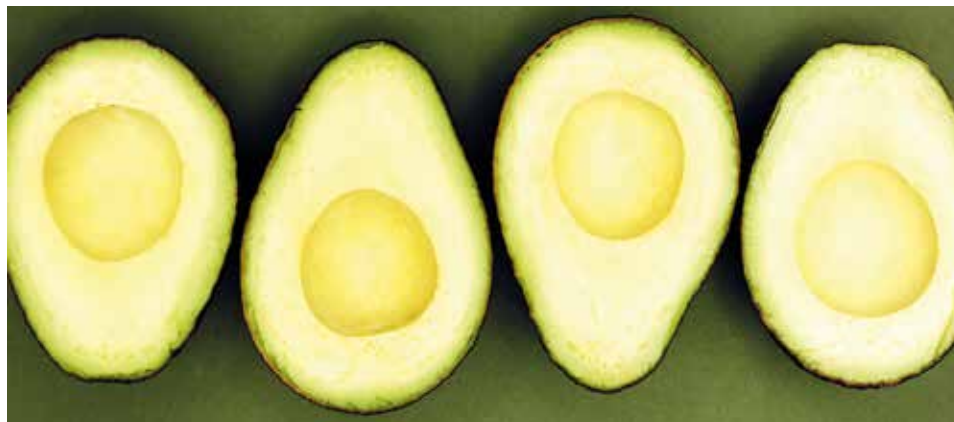
védelmi fenyegetés: erdős területek hektár ezreit irtják ki, hogy avokádót vessenek, és piacra vihessék. Amióta a fejlett világ több millió tonnát fogyaszt belőle, piaci értéke az egekbe szökött.

≡ DROG HELYETT AVOKÁDÓMAFFIA

A mexikói Michoacán állam az avokádó hazája – tudják, ahol rendszeresen fej nélküli hullákra bukannak. Ők még a kábítószer-csempészet áldozatai, de már az avokádót termelő parasztok is félnek. A hírhedt Caballeros Templarios nevű bűn-

For some people it is “green gold”, for others it is “ballsly fruit”, which should have a place among vanished ancient plants and dinosaurs. But one of Mexico’s most important export items is flourishing, and its story is more and more girdled with blood, tears and eroticism. Get to know the ineradicable avocado, for which some people even kill today.

Written by: Zsuzsa Kaszab
Photos: Pixabay, archive



25 féle fontos tápanyagot tartalmaz, például A-, B-, C-, E- és K-vitamint, rezet, vasat, foszfort, magnéziumot, káliumot, rostokat, fehérjéket, egyszeresen és többszörösen telítetlen zsírsavakat (pl. omega-3 zsírsavakat), folsavat és sok más hasznos vegyületet

25 types of important nutrients like vitamin A, B, C, E and K, copper, iron, phosphor, magnesium, potassium, fibres, protein, mono- and polysaturated fatty acids (e.g. Omega-3 fatty acid), folic acid and further beneficial compounds



Hogyan készítsünk házi guacamolét?

Két érett avokádót (egyik felét apróra darabolva félretesszük) és egy újhagymát felvágunk, néhány kemény húsú paradicsomot (annak is felét félretesszük) és egy kis piros chilipaprikát kimagozunk. Mindezt egy fél citrom levével és kevés friss korianderlevéllel botmixerrel simára kikeverjük. Ezután hozzátesszük a félretett avokádó- és paradicsomdarabokat, és még egyszer átkeverjük. A krémet csak ezután sózzuk, borsozzuk (frissen őrölt fehér borsot használjunk), és már kenhetjük-mártogathatjuk is. A chilipaprika kihagyható.

szervezet képviselői rendszeresen felhívják őket és közlik, mennyi védelmi pénzt kell fizetniük. Korábban darabonként negyed cent járt a bandának, de ma már fix összeget kérnek, amit egyre nehezebb kitermelni. A gyümölcs ára 2013 óta ment fel, amikor tanulmányok egész sora közölt adatokat jótékony hatásáról: az USA fél év alatt egymillió dollár értékű avokádót vásárolt, ez évi 113 ezer dollárt hozott hektáronként a ter-



≡ “THE TREE OF TESTICLES”

If a movie was shot based on its story, it would probably be an adult movie. It would start with men dressed in Aztec clothes pointing at a tree and shouting: ahuacuat! This is the Aztec word for testicles, meaning that avocado is “the tree of testicles”, which was probably named after the plump and hard fruit growing in pairs. There would be young maidens in the background, peeking from darkened and closed rooms, trying to protect themselves from the increased desire of the men who ate avocados. Because the Aztecs, who didn't know that this would be confirmed by medical science later, noticed and lived with this beneficial effect of the fruit.

The plant is a several thousand years old botanic paleontological sensation; due to its huge seed there's no animal alive that could eat it without choking. It was lastly eaten by the dinosaurs, but all of their other aliments became extinct with them. Not like the eternal avocado, which is not only alive, but is in the second place in mafias' range of interest after drugs. It is indigenous in Mexico and Middle America, from where it has spread throughout the world and became one of the biggest risks to environmental protection due to its popularity: thousands of hectares of woodlands are being eradicated so that avocado can be marketed and bought. Since the developed world has been con-



How to make home-made guacamole?

Cut up two ripe avocados (put aside half of it cut into small pieces), spring onions, a few firm-fleshed tomatoes (put aside half of it) and deseed a small red chili pepper. With the help of a blender mix all of this with the juice of a half lemon and fresh cilantro leaves. Then add the avocado and tomato pieces you previously put aside and mix again. Finally, add some salt and pepper (use freshly grounded white pepper if possible) and serve it as a cream or a dipping sauce. Chili peppers can be left out.

melőnek. Nem csoda, hogy a maffia érdeklődése megnövekedett a zöld arany iránt, és mostanra lényegében övék lett az üzlet – panaszozzák a termelők. S nincs, aki megvédené őket – a fogyasztók igénye határtalan, az állam „nem szól bele” –, a maffia pedig teszi, amit szokott. Ennyi az avokádó bűne, a gyümölcszöldség jótékony hatása miatt termelői elnyerték „méltó büntetésüket”.

≡ A MEXIKÓI SUPERFOOD

S miért is szeretik annyira? Az avokádó ápolja a bőrt, javítja az agyműködést, a szív egészségét, megelőzi a születési rendellenességeket, fogyaszt és csökkenti az ízületi gyulladást, kontrollálja a vércukor szintjét, és véd a rák ellen – hogy csak néhányat említsünk a jótékony hatásai közül. A vizsgálatok szerint 25 féle fontos tápanyagot tartalmaz, például A-, B-, C-, E- és K-vitamint, rezet, vasat, foszfort, magnéziumot, káliumot, rostokat, fehérjéket, egyszeresen és többszörösen telítetlen zsírsavakat (pl. omega-3 zsírsavakat), folsavat és sok más hasznos vegyületet. És hogyan fogyasszuk? Félbevágva ki lehet kanalazni a vajpuha gyümölcsöt, kis fokhagymával pírításra kitűnő, de világhírré a mexikói guacamolénak köszönhetően tett szert.

suming millions of tons of it, its market value skyrocketed.

≡ THE MAFIA OF AVOCADO INSTEAD OF DRUGS

The Mexican state of Michoacán is the home of avocado – you know, where they often find headless cadavers. They are mostly still the victims of the drug smuggling mafia, but the avocado producer peasants are already scared as well. The representatives of the notorious Caballeros Templarios mafia call them regularly and tell them how much protection money they have to pay. They previously asked for a quarter cent after every piece, but now they ask for a fix sum, which is very hard to produce. The price of the fruit has risen since 2013, when plenty of studies were written about its beneficial effects: the USA bought an amount of avocados worth one million dollars in half a year, which meant a profit of 113 thousand dollars/hectare for a producer. It's no surprise that the green gold attracted the mafia's attention, and they basically came to own the business, at least according to the complains of the producers. And there's no one to defend them – consumers' needs are limitless, the state

doesn't "interfere", and the mafia does what it always does. This is the sin of the avocado; its producers have "carried off their worthy punishment" because of its good effects.

≡ THE MEXICAN SUPERFOOD

And why is it so beloved by many? Avocado nurtures the skin, betters cerebation and the health of the heart, prevents birth defects, slims and decreases arthritis, controls the blood sugar level and protects from cancer – just to mention a few of its beneficial effects. According to examinations, it contains 25 types of important nutrients like vitamin A, B, C, E and K, copper, iron, phosphor, magnesium, potassium, fibres, protein, mono- and polysaturated fatty acids (e.g. Omega-3 fatty acid), folic acid and further beneficial compounds. And how to consume it? You have to cut it in half and spoon out the soft pulp. It's a perfect toast topper mixed with garlic, however, it became world-famous thanks to the Mexican guacamole.

A chili, a kakaó és a pulyka szokatlan szerelme

Mexikói gasztrorradalom

The unusual love between the chili, the cocoa and the turkey

Mexican gastro revolution

Illatos paprikás csirke, frissítő paradicsom-saláta, selymes puliszka, egy csésze kényezettő kakaó. Noha ezek nélkül a klasszikusok nélkül nehéz lenne elképzelni a hazai konyhát, egyik fogást sem tudnánk elkészíteni, ha Hernán Cortés hajói 1519-ben nem vetnek horgonyt annak a vidéknek a partjain, ahol akkor az aztékok, ma pedig örökösük, a mexikóiak élnek. A spanyol hódítók nyomában fedezzük hát fel mi is újra Mexikó és Közép-Amerika kulináris szokásait, a salsától kezdve az enchilladason és a jalapenón át egészen a tüzes tequiláig.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: Pixabay



Aromatic paprika chicken, refreshing tomato-salad, silky-soft polenta, a cup of seducing cocoa. Even though it would be hard to imagine the local cuisine without these classics, we wouldn't have the opportunity to make any of these meals if Hernán Cortés' ships hadn't dropped the anchor in 1519 at the coast of a region, which was once dwelled by the Aztecs, and is now dwelled by their descendants, the Mexicans. Let's discover the culinary traditions of Mexico and Central America, from salsa and enchilada to jalapeno and the fiery tequila in the wake of the Spanish conquistadors.

Written by: Anna Hajdú | Photos: Pixabay





≡ A KUKORICA NÉPE

A mexikói piacokon nem csupán az ide-haza ismert, mindig ugyanolyan halvány sárga csövekkel találkozhat az utazó, ugyanis Közép-Amerika lakói már több mint nyolcezer évvel ezelőtt is nemesítettek kukoricát. A néha fekete, néha rózsaszín, máskor többszínű, hol nagy, hol kicsi kukoricacsövek több kitűnő mexikói fogás alapanyagát jelentik. Sokat készítenek az úgynevezett masából, azaz kukoricatész-

tából. Ennek alapja a masa harina, amely szárított, meszes vízzel lágyított, megtisztított, majd ismét kiszárított és végül megőrölt kukoricalisztet jelent. Jellegzetes finomság a tortilla, amelyet fehér, sárga és kék kukoricából, sőt néha búzalisztből készítenek. Ezek a lapos kenyérfélék szárnos izgalmas, töltött fogás alapanyagaként szolgálnak. Az enchiladas római környélynél fűszerezett hússal, zöldegekkel töltött sült tortillatekerccs, amelyet chiliszósszal öntenek le. Ezen kívül a nyitott, szintén

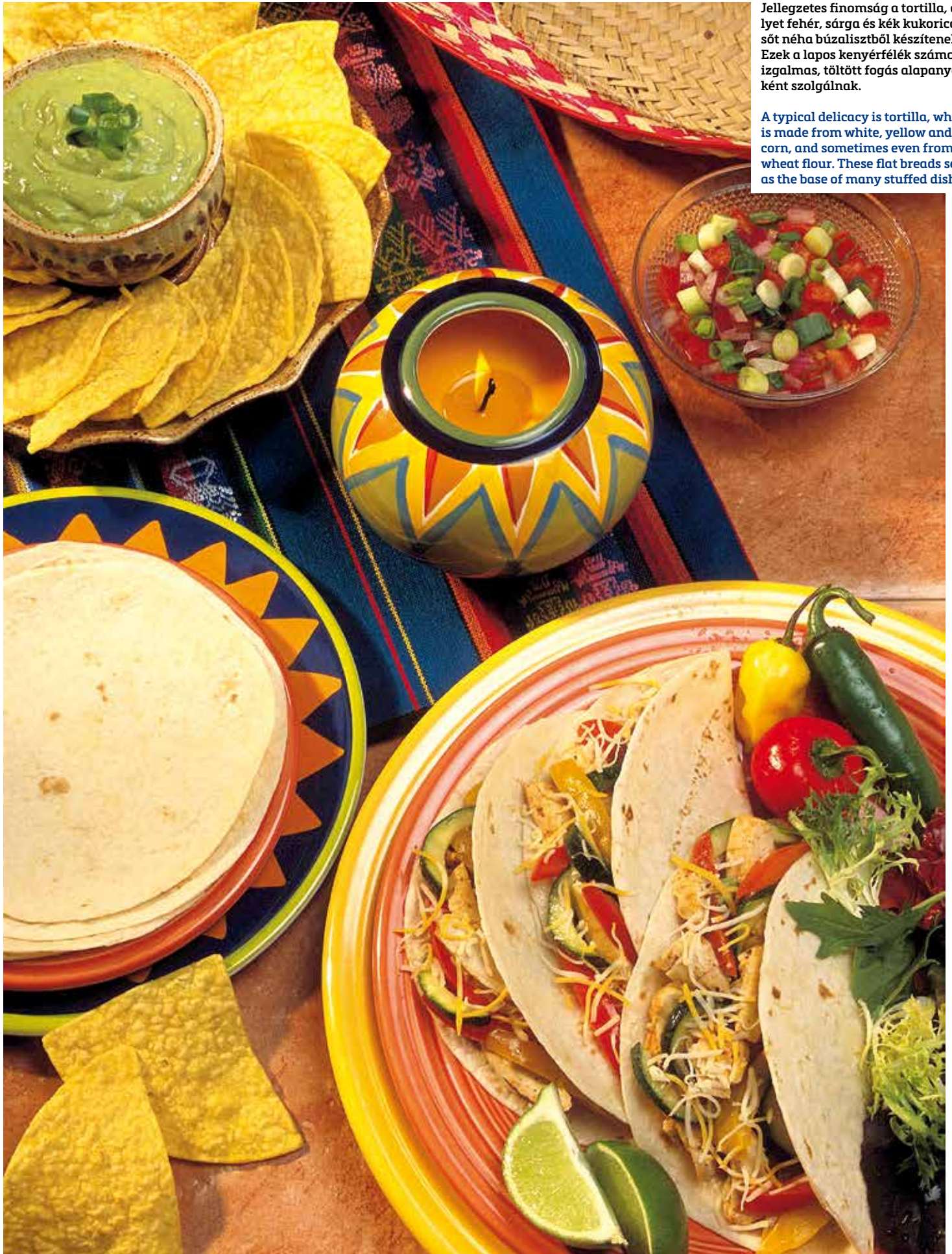
≡ THE NATION OF CORN

The always light yellow cobs that we're used to back home are not the only kind the you can find at the Mexican markets, because the inhabitants of Middle America have been breeding corn for more than eight thousand years. The sometimes black, sometimes pink, at other times colourful big and small corncobs are the ingredients of several great Mexican dishes. Many of these meals are made from the so called masa, in other words, corn paste. The base is masa harina, which is cornflour that has been dried, tempered with hard water, cleaned, dried again and, finally, grounded. A typical delicacy is tortilla, which is made from white, yellow and blue corn, and sometimes even from wheat flour. These flat breads serve as the base of many stuffed dishes. For instance, enchiladas are tortilla rolls stuffed with cumin spiced meat, vegetables and chili sauce. Other popular dishes are the open, meat and vegetable-stuffed tacos, which are frequently served with guacamole made from avocados, and sprinkled

TÜZES MEXIKÓI ITALOK

Noha az aztékok is készítettek italt a hatalmas sivatagi növényből, az agávéből, Oaxaca jellemző alkoholos különlegességét, a mezcalt a spanyol gyarmatosítók fejlesztették ki. Általában tisztán fogyasztják, de néha tesznek bele egy-egy narancsszeletet, és igen, egy kis szárított lárvát is.

Fontos és a mezcalnál ismertebb ital a tequila. Ezt is agávéből készítik, ám csak a kék agávénak nevezett növényből és csak Jalisco államban. Az agávéről levágják a levelet, és a tönköket lassan megsütik, hogy fruktóz halmozódjon fel bennük. Ezt követően az agávétönköket ledarálják, majd a kinyert levét erjesztik. Az így kialakuló alacsony alkoholtartalmú anyagot lepárolják, és már kész is az arany színű tequila.



Jellegzetes finomság a tortilla, amelyet fehér, sárga és kék kukoricából, sőt néha búzalisztból készítenek. Ezek a lapos kenyérfélék számos izgalmas, töltött fogás alapanyagaként szolgálnak.

A typical delicacy is tortilla, which is made from white, yellow and blue corn, and sometimes even from wheat flour. These flat breads serve as the base of many stuffed dishes.



hússal és zöldségekkel töltött tacos is kedvelt fogás, amelyet gyakran tálalnak avokádóból készült guacamolével és cilantróval, azaz korianderrel megszórva. A tamale elkészítéséhez azonban nem csupán a kukoricából készült őrleményt, hanem a kukorica leveleit is felhasználják. A masa harinából készített masszát a piros salsával fűszerezett hússal és sült paprikával kukoricalevelekbe csavarják, majd megpárolják. Édes változatát is készítik mazsolával és szárított gyümölcscsel. A kis batyuk megformázása sok munkáskezet kíván, a tamale főzése így igazi családi esemény. Nem csupán ételeket, hanem különleges italokat is készítenek kukoricából. Az atolét masa harina, víz, fahéj, vanília és esetleg csokoládé hozzáadásával készítik. Hasonlóan izgalmas ital a prekolumbiánus időkből származó pozol, amely egy fermentált kukoricatészából készült különlegesség.

≡ VÁLTOZATOK CHILIRE

A mexikói, vagyis a közép-amerikai kultúrában a paprika, vagy ahogy ők nevezik, chili kiemelt helyet foglal el. A 16. századi spanyol hódító, Bartolomé de las Casas

lejegyezte, ha a közép-amerikaiak nem fogyasztottak chilit egy-egy étkezés során, úgy érezték, egyáltalán nem is ettek semmit. A számtalan paprikafajta közül talán a jalapeno az egyik legismertebb, szószok kedvelt alapanyaga, sütvé és fűszeres babpürével töltve önmagában is finom fogás. A chipotle meglepő módon nem egy paprikafajtát jelöl, hanem a chili feldolgozásának módjára utal. A füstölt és szárított jalapenopaprikát gyakran használják paradicsommal, fűszerekkel és fokhagymával keverve szószok vagy húspác készítéséhez. A kevésbé csípős, szinte szénfekete vagy zöld poblanopaprikából készítik a chiles de nogada nevű ételt, amely fűszerekkel és gyümölcscsel töltött paprikából és krémes, diós szószból áll. A finomság tetejére gránátalmagot szórnak. Az aprócska, méregerős habaneróból elsősorban salsát készítenek. Nem csupán sárga, hanem fehér, barna, rózsaszín és zöld színben is pompáznak ezek a méregerős apróságok. Sűrű, tápláló leves a masa harinából és döntően sertéshúsból készített pozole is, amelynek attól függően, milyen chilit tesznek bele, zöld, piros, vagy fehér variációi ismertek. Az ételt korianderrel, avokádóval, retekkel, káposztával teszik gazdagabbá.

with cilantro (coriander). To make tamale, they don't only use the grist made from corn, but also the leaves of corn. They roll the paste made from masa harina, the red salsa spiced meat and roasted peppers into the corn leaves and steam them. They also make a sweet version of this meal, with raisins and dried fruit. The shaping of the small bundles needs a lot of handwork, this is why making tamale is a real family event. Mexicans also make special drinks from corn. Atole is made from masa harina, water, cinnamon, vanilla and chocolate (optional). A similarly exciting beverage is pozol from the pre-Colombian times, which is a specialty made from fermented corn paste.

≡ CHILI VARIATIONS

In the Mexican, that is to say the Middle American culture pepper, or as they call it, chili plays an important role. The 16th century Spanish conquistador, Bartolomé de las Casas noted that, if Middle Americans hadn't had chili during a meal, they felt like they hadn't eaten anything at all. Out of the uncountable types of peppers, jalapeno is one of the most popular ones as the beloved





≡ TÜZES SALSZA A TÁNYÉRON

A mexikói étkezések elengedhetetlen finomságai a különleges salsák, vagyis szószok, amelyek akár kész ételek kísérőjeként, de fogások alapanyagaként is ismertek. Sokat közülük a molcajetének nevezett lapos kőmozsárban készítik el. Az erre felé őshonos paradicsomból készült salsa roja, vagyis piros szósz igen népszerű. Csípős paprikával, hagymával, fokhagymával és cilantróval, azaz korianderrel dúsítják. A salsa verde, vagyis a zöld szósz a különleges tomatillónak köszönheti színét. Az apró, lilás-zöldes bogycsok egy őshonos nadragulyaféle termése. A salsa cruda, vagyis nyers szósz paradicsom, jalapeno chili, hagyma és koriander keveréke. A salsa negra, vagyis fekete szósz szárított chiliből, fokhagymából és olajból készítik. Noha szinte minden mexikói salsát a chili dominálja, az avokádó is igen népszerű alapanyag, ebből a tápláló, zöld, tojásdad termésből készítik ugyanis a guacamolét.

≡ HÚS ÉS CSOKOLÁDÉ? MIÉRT NE!

Mexikó nemzeti ételeként számon tartott mole poblano egy sötétbarna szósz, amelyben

ingredient of sauces, while being a delicious meal roasted or stuffed with spicy bean puree in itself, as well. Quite surprisingly chipotle doesn't indicate a type of pepper, but the processing method of the chili. Roasted and dried jalapeno peppers are frequently used with tomatoes, spices and garlic to make sauces or to marinate meat. The less hot, but also coal-black or green poblano pepper is used in chiles de nogada, which is a meal with spices, fruit stuffed pepper and creamy walnut sauce. The delicacy is usually topped with pomegranate seeds. The tiny, but very hot habanero is used primarily for making salsa. These hot tiny tots have

yellow, white, brown, pink and green variations. A thick, filling soup named pozole is made from masa harina and mainly pork. The soup has green, red and white versions, depending on the chili used during cooking. They enrich the meal with cilantro, avocado, radish and cabbage.

≡ FIERY SALSA ON THE PLATE

The special salsas, in other words sauces, which complement meals and are great ingredients as well, are the essential delicacies of Mexican dining. Many of them are prepared in a flat stone mortar called

FIERY MEXICAN DRINKS

Although Aztecs already made a drink from agave, the huge desert plant, Oaxaca's typical alcoholic beverage, the mescal was developed by the Spanish colonisers. They usually drink it straight, or sometimes add slices of orange and some dried larvae.

An important and better-known drink is tequila. It is also made from agave, but only from a plant called blue agave, and only in the state of Jalisco. They cut off the leaves from the agave and slowly cook the trunks so that fructose can pile up. They then grind the agave trunks and ferment the extracted juice. They end up with a low alcohol content juice which they distil to get the golden tequila.

TOKAJ Montium

Birtoklátogatás és borkóstolás a Montium szőlőbirtokán, Legyesbényén!

„Látogasson el a világ legrégebbi borvidékére, és ismerje meg az egyik legfiatalabb borászatát. A Tokaji borvidék délnyugati részében, Legyesbényén is megvan minden, ami a jó tokaji borhoz kell: vulkáni kőzet a talajban, egészséges szőlőültetvény a déli fekvésű Barna-dűlőben, tökéletes klíma az aszúhoz. Nekünk pedig megvan a szeretetünk a szőlőhöz, a borhoz és az érdeklődő vendégekhez! A Montiumnál a természet feladata a szőlőtermesztés és a borkészítés, így a gazdáknak van ideje a vendégekre. A látogató megcsodálhatja „Hegyalja kapuját”, a hegység és a síkság találkozását, megismerheti a borvidék történetét, a tokaji szőlőfajtákat, és megkóstolhatja borainkat! Célunk az, hogy beírjuk a borimádók szívébe Legyesbénye és a Montium nevét, valamint az, hogy lelassítsuk kicsit a világ rohanását, legalább a nálunk töltött időre!

Kapcsolat:

Csorba Péter
Tel.: +36-20/972-3028
Ringer Ferenc
Tel.: +36-20/460-4063
tokajmontium@gmail.com
www.montium.hu



a prekolumbiánus Közép-Amerika és a spanyol hódítók által népszerűvé tett alapanyagok egyaránt megtalálhatóak. Az étel sötét színét nem más, mint a cukrozatlan csokoládé adja, amelyet chilivel ízesítenek. Többek között kerül még bele római kömény, ánizs, paradicsom, tomatillo, szezám, szárított gyümölcs, és a hoja santának nevezett helyi fűszernövény is. Ezeket az összetevőket megpirítják, majd megőrlik, végül egy cazuelának nevezett tradicionális agyagedényben hevítik, majd vízzel felengedik. Pulykával, csirkével, sertéssel, de olykor báránnyal tálalják. Érdekes, hogy a prekolumbiánus időkben a kakaóbabból készített örleményt csak italok készítésére használták, összetettebb fogások alapanyagává csak a gyarmati években vált. Az aztékok isteni eredetet tulajdonítottak a kakaóbabnak, és a belőle készített fűszeres, keserű és sokszor borral vagy kukoricaörleménnyel kevert sűrű italt afrodisziákumként fogyasztották. Dél-Mexikóban chilate néven most is készítik hasonló főzetet.

≡ SPANYOL EREDETŰ FINOMSÁGOK

A ma már tradicionálisnak tekinthető mexikói konyha elképzelhetetlen lenne a tortillába tekert, olvadozó sajt nélkül. Számos észak-mexikói vidéken saját sajt-készítési eljárást dolgoztak ki. Chihuahua, Oaxaca, Querétaro és Chiapas is büszke saját finomságaira. Országszerte népszerű a queso fresco, vagyis a friss sajt, amely a mozzarellához hasonlóan rugalmas, fehér és alacsony a zsírtartalma. Ám a tejtermékek, valamint a csirke-, sertés-, bárány-, kecske- és marhahús fogyasztása a spanyol gyarmati időkben vált elterjedté. Az aztékok igen kevés húst ettek, néha egy kis pulyka került a tányérjukra, a tejtermékek elkészítési módját pedig egyáltalán nem ismerték.

≡ ÍZEK AMERIKA KÖZEPÉRŐL

Közép-Amerika népeinek ételei nagyban hasonlítanak a mexikói fogásokhoz, ám több rizst, búzalisztból készült ételt, kókusztejet és egy különleges gyökérzöldséget, kasszavát fogyasztanak. Costa Rica és Nicaragua kedvelt étele, a gallo pinto egy rizzsel és babbal készített fogás. Nicaragua másik népszerű fogása, a vigorón egy adag chilis káposztasalátából, főtt jukkából és banánlevélbe csavart sült disznóhúsból áll. Akárcsak Nicaraguában, Hondurasban is szívesen fogyasztanak jukkát. Egyik kedvenc fogásuk a sopa de caracol, azaz kagylóleves, amelyet kókusztejjel, kasszavával, korianderrel és zöld banánnal

molcajete. Salsa roja, or red sauce, made from indigenous tomato, is very popular. It is enriched with hot pepper, onion, garlic and cilantro. Salsa verde, or green sauce, owes its special colour to tomatillo. The tiny, purplish-greenish berries are the fruits of an indigenous dwale species. Salsa cruda, or raw sauce, is the mixture of tomatoes, jalapeno chili, onion and cilantro. Salsa negra, or black sauce, is made from dried chili, garlic and oil. Even though most Mexican salsas are dominated by chili, avocado is also a very popular ingredient as guacamole is made from this nutritious, green, egg-shaped fruit.

≡ MEAT AND CHOCOLATE? WHY NOT!

Mexico's national dish is mole poblano, a dark brown sauce, which is made with ingredients from the pre-Colombian Central America and ingredients that were spread by the Spanish conquistadors. The meal owes its dark colour to unsweetened chocolate, which is flavoured with chili. They also add cumin, anise, tomatoes, tomatillo, sesame seeds, dried fruits and a local spice called hoja santa. These ingredients get roasted, grounded, heated up in a traditional clay pot called cazuela, and finally mixed with water. It is served with turkey, chicken, pork and sometimes lamb. Interesting to note that the grist made from cocoa beans was only used to make beverages in pre-Colombian times, it only became the ingredient of more complicated meals in the colonial times. The Aztecs attributed divine origin to cocoa beans and they consumed a spicy, bitter, thick drink made from the beans, mixed with wine or corn grist, as an aphrodisiac. They still make a similar brew called chilate in South Mexico.

≡ DELICACIES OF SPANISH ORIGIN

Today's traditional Mexican cuisine would be unconceivable without the melting cheese wrapped in the tortilla. They have worked out specific cheese-making procedures in several North Mexican regions. Chihuahua, Oaxaca, Querétaro and Chiapas are all proud of their cheese-delicacies. Queso fresco, in other words fresh cheese, is popular countrywide. It is flexible, white and low in fat, like mozzarella. But the consumption of dairy, or chicken, pork, lamb, goat and beef meat only spread during the colonial times. Aztecs barely consumed meat; they ate a little turkey sometimes, but



pinto, is made from rice and beans. Another popular dish in Nicaragua is vigorón made from chili cabbage salad, cooked yucca and roasted pork rolled in banana leaves.

Just like Nicaraguans, Hondurans also like to eat yucca. One of their favourite dishes is sopa de caracol, a scallop soup made with coconut milk, cassava, cilantro and green banana. Chili also plays an important role in the cuisine of Guatemala. Chile relleno, a Guatemalan dish also loved in Mexico, is jalapeno pepper filled with minced meat, raisins and seeds. They coat it with cornflour and fry it in oil. Carimanola is an exciting Panamanian and Colombian meal, which means a cassava meatball stuffed with pork, breaded and fried in oil. Central Americans believe that sweets should be really sweet. One of their favourites is pastel de tres leches,

készítenek. Guatemala konyhájában kiemelt szerepe van a chilinek, az egyik, Mexikóban is kedvelt guatemalai fogás a chile relleno, amely darált hússal, mazsolával és magvakkal töltött jalapenopaprika. Ezt kukoricalisztes bundába forgatják, majd olajban kisütik. Izgalmas panamai és kolumbiai fogás a carimanola, amely disznóhússal töltött, panírozott, majd bő olajban kisütött cassava fasírt. A közép-amerikaiak úgy gondolják, ha már édességet fogyasztanak, az legyen igazán édes. Egyik kedvencük a térség minden országában készített pastel de tres leches, azaz „háromtejés sütemény”. A piskótaszerű finomság – nevéhez híven – édesített és nem édesített sűrített tejjel, valamint zsíros tejszínnel készül. A könnyű tésztát elkészülte után áztatják be a három tejből készült keverékbe. A karibi konyhában érezhetőek afrikai hatások. Tipikus kubai finomság a rizzsel tállalt sült sertés hús, amelyhez fokhagymából, hagymából olajból készült, keserű narancs és lime levével kevert szósz, viandast adnak.



they didn't know anything about making dairy.

≡ FLAVOURS FROM THE CENTRE OF AMERICA

The food of Central American nations are a lot like Mexican meals with the difference that they consume much more rice, dishes made from wheat flour, coconut milk and a unique root vegetable, cassava. The beloved meal of Costa Rica and Nicaragua, gallo

also called "three milk dessert", made in all the countries of the region. The sponge-like delicacy – just like its name suggests – is made with sweetened and unsweetened condensed milk and heavy cream. They soak the light sponge in the mixture of the three milks after it is cooked. You can feel the African influence on the Caribbean cuisine. A typical Cuban delicacy is roasted pork served with rice and viandas, a sauce made from garlic, onion, oil, and the juice of bitter orange and lime.



Cafe 57

Kövessen minket Facebook és Instagram oldalunkon is!



Cafe 57

Cím/Address: Budapest,
Pusztaszeri út 57.

Asztalfoglalás/ Reserve a table:
06/1-325-6078

E-mail: cafe57@cafe57.hu

Budapest első minimalista bárjaként nyílt 2001 májusában a Rózsadombon. A sikeres indulást követően a vendégek igényei kijelölték a tovább fejlődés irányát, így vált a hely kétszintes étteremmé.

A felső szint télikert hangulata nyáron fedett terasszá alakul át, ezért egész évben nagyon kellemes környezetben fogadjuk a hozzánk ellátogatókat.

Az egyedi étel különlegességeket tartalmazó nemzetközi étlapunk félévente megújulva teszi változatosabbá a kínálatot, melyet a Chef kiegészítő ajánlatai színesítenek.

Az ételekhez válogatott minőségi borokat ajánlunk dinamikus borlapunkról.

Café 57 opened in May 2001 in the Rózsadomb or Rose Hill district of Budapest and was the first minimalist bar in the city. After a successful start, it was the guests themselves and their needs which pointed the way we developed. This is how fashionable bar became a restaurant comprising two floors.

The upper floor has the atmosphere of a conservatory and can be converted into a covered terrace in summer. It is a very pleasant, welcoming environment all year round.

The unique creations on our fusion menu are replaced every six months to offer variety and these are augmented by a weekly menu. We accomplish our menu with some unique wine from our dynamic wine list.

Szentesi borest a Cafe 57-ben

Szeretettel várjuk kedves
vendégeinket
a Szentesi Pince borestjén
2017. január 26-án
19.00 órától!



Mexikóban a Középsuli sorozat- sztárjával

Visiting Mexico with the star of High School



A legnépszerűbb magyar tinisorozat, a Középsuli Zsófia imád utazni. A fiatal lány nem rövid tripekre jár, hanem szereti nyakába venni a világot, legutóbbi utazásának egyik célállomása pedig Mexikó volt. Zsófi elmesélte, merre járt, miket látott, s kitértünk arra is, hogyan kerül egy lapra utazása és a Magyar Afrika Társaság mentőautó-adománygyűjtése egy mozgó mentőautó vásárlására.

Szerző: Kovács Robertina | Fotók: Középsuli.hu

Miért épp Mexikóba utaztál?

– Egy hosszabb utazáson vettem részt, melynek egyik állomása volt Mexikó, utána pedig Dél-Amerikában is jártam.

Beszélsz spanyolul?

– A spanyol nyelv mindig vonzott. Szerencsére a gimnáziumi évek alatt lehetőségünk nyílt egy másik idegen nyelv felvételére az angol mellett, így kezdtem el spanyolul tanulni. Mivel én az egyetemen turizmus–vendéglátás szakra jártam, ahhoz hogy megkapjuk a dip-

lománkat két szakmai középfokú-, vagy egy szakmai- és egy felsőfokú nyelvvizsga volt szükséges. Ebből kifolyólag pár éve elkezdtem különóra járni, majd nyelvvizsgáztam belőle. Eleinte nagyon izgultam, hogy nem fog jól menni, vagy nem fogom az ottani emberek akcentusát megérteni, de szerencsére ezzel nem volt gond. Sőt, az egyik taxis azt gondolta, hogy én is helyi vagyok. Nagy előnyöm származott belőle, hogy tudtam spanyolul, mert az ott élő eladók és árusok alig beszélnek néhány szót angolul.

Zsófi from High School, the most popular Hungarian online series for teenagers, loves to travel. The young girl doesn't go on short trips, she prefers longer journeys instead, and one of the destinations of her latest trip was Mexico. Zsófi told us about her journey, about the sights she visited, and we also touched upon the topic of the African-Hungarian Union's fundraising, aiming to buy a mobile ambulance car, that is connected to Zsófi's trip.

Written by: Robertina Kovács | Photos: Középsuli.hu

Merre jártatok?

– Mexikóban először Teotihuacan romvárosba utaztunk, mely a Mexikói-völgy északkeleti részében fekszik. A város múltjára a mai napig nem derült fény, annyi biztos, hogy az aztékok már a kész városba költöztek be. A területet két piramis, a Nap és a Hold piramisa uralja. A kutatók mérésekkel megállapították, hogy a Nap piramisának alapterülete megegyezik az egyiptomi nagy piramisával, és ennek az építménynek a tetejéről látható be leginkább a város teljes területe. A város vezetői és a felsőbb réteg a „Holtak útja” mentén épült nagyobb és igényesebb házakban lakott. A lakosztályok falait több ezer festmény díszítette, melyek a mai napig megtekinthetők. A legtöbb információ Teotihuacan kultúrájáról a város falfestményeiből és a maja hieroglifákból származik. A környéken rengeteg árus van, akik különböző szobrokat árulnak, melyeknek mágikus és védelmező erejük van. A következő állomásunk a Guadalupei Bazilika volt. A guadalupei jelző biztosan ismerősen cseng azoknak, akik kedvelik a mexikói szappanoperákat. A Guadalupei Szűzanya, más néven a Guadalupei Miaszszonyunk szobrához imádkoznak oly sokan. A 16. századi Szűz Mária-ikon Mexikó legismertebb vallási, kulturális és nemzeti szimbóluma. Köznyelvi nevén Lupita. A Szent Szűz, feljegyzések szerint, egy helyi indiánnak, Juan Diegonak jelent meg először 1531 telén a Tepeyac-dombon, nem messze Mexikóvárostól. A monda szerint egy aranykődbe burkolózó istennő tűnt fel az azték kukoricaistennő, Tonantzin lerombolt templomának helyén, aki felszólította Juant: „menj a püspökhöz [...] azt akarom, hogy templomot emeljenek e helyen!” A püspök először nem hitt a férfinak, bizonyítékot követelt, ezért Juan visszament a Tepeyac-dombra. A nő megígérte neki, hogy ha újra visszamegy, rózsát fog ott találni. Valóban így történt, s a Juan Diego köpenyében rejtett rózsák láttán már a püspök is hitt a férfinak. Amikor a rózsák kihullottak a lepeléből, a ruhán ottmaradt a Guadalupei Szűz képének lenyomata. Így épült meg a Miaszszonyunk-székesegyház, melyben a mai napig ott áll a Juan köpenyéből megmaradt kép is. Az ikont őrző bazilikát a világ leglátogatottabb zarándokhelyének tartják. Aldofo Orozco kutató fizikus beszámolója szerint nincs természettudományos magyarázat a tilma megmaradására. 10 év alatt tönkremennek a hasonló szövetek a helyi sós-nedves levegőn. Különböző érdekességeket mondtak még nekünk: például, hogy a szövet hőmérséklete élő emberéhez hasonlóan 36,6 fok, a rajta lévő csillagok elhelyezkedése

Why Mexico?

– I took part in a longer journey, one of whose destinations was Mexico. I also visited South America afterwards.

Do you speak Spanish?

– The Spanish language has always fascinated me. I was fortunate enough to have the chance to take up a second foreign language in high school, so I started learning Spanish. Since I studied tourism and catering at university level, I needed either two professional intermediate level language exams, or one professional and one general advanced level language exam to get a diploma. Due to this regulation, I started taking private lessons a few years ago and passed the Spanish language exam. In the beginning I was very nervous about whether or not I would understand local people's accent, but luckily everything went great. In fact, a taxi driver even thought that I was a local dweller. It was a big advantage that I

spoke Spanish, because local vendors and salespeople barely speak any English.

What places did you visit?

– We first visited the ruined city of Teotihuacan in Mexico, which lies in the northeast part of the Mexican Valley. They still haven't found out about the past of the city, but one thing is sure: the Aztecs moved into an already finished city. The region is ruled by the pyramids of the Sun and the Moon. Researchers have found out that the ground-space of the Sun's pyramid matches the Great Pyramid of Egypt's, and that the whole city can be best seen from the top of this building. The leaders of the city and higher social classes lived in nice, big houses built along the "Avenue of the Dead". The walls of the suits were decorated with thousands of paintings, which can still be visited. The city's frescos and Maya hieroglyphs tell the most about Teotihuacan's culture. There are plenty of vendors in the neighbourhood





megegyezik a mexikói égboltéval, a szem ideghártyája fény hatására összehúzódik, Mária övénel percenként 115 pulzus (élő

SEGÍTSÉN ÖN IS!

Már néhány ezer forint támogatással is hozzájárulhat a mentőautó felszerelésének, működtetésének, karbantartásának költségeihez!

Magyar Afrika Társaság – Adományszám-laszám:

CIB Bank 10700378-44706104-52000001
Az adományozás menetéről további információt a donation@ahu.hu e-mail-címen kaphat.

YOU CAN ALSO HELP!

You can contribute to the cost of the ambulance car's equipment, operation and maintenance by donating even a few-thousand forints!

African-Hungarian Union – Donation bank account number:

CIB Bank 10700378-44706104-52000001
You can get further information about the course of donation via the donation@ahu.hu email address.

magzat szívhangja) észlelhető. Nem tudom, ebből mi igaz és mi nem, egy biztos, emlékezetes élmény volt ott járni. Mexikóban különböző manufaktúrákba vittek még el minket. Az egyik egy ékszerkészítő műhely volt, ahol mesés ékszerek voltak. Ott készítették egyébként a Titanicban megjelenő szív alakú, Óceán Szíve nyakláncot. A másik helyen ugyanúgy szobrokat és különböző frissítőket, italokat lehetett vásárolni.

Drágán adták?

– Nem volt vészes, és még alkudni is lehetett. Ott az emberek nagyon szegények, alig van pénzüik. Sokan a portékájuk árusításából élnek.

Vettél valamit?

– Igen, egy szobrot. Így van egy szuvenírem, és tudom, hogy valamennyit hozzátettem ahhoz, hogy annak az árusnak a napi bevételét növeljem. Remek élmény volt Mexikóban járni. Ha megtehetem, egyszer még biztosan vissza fogok menni, és a mostaninál sokkal több időre.

Itthon egyébként szoktál jótékonykodni?

– Karácsony környékén engem és a családomat is elkap az ünnepi hangulat.

who sell different statues with magical, protective powers.

Our next stop was the Basilica of Guadalupe. The name of Guadalupe might sound familiar to those who love soap operas. Many say their prayers to the statue of the Virgin of Guadalupe, also known as Our Lady of Guadalupe. The 16th century Virgin Mary icon is Mexico's best-known religious, cultural and national symbol. It is called Lupita in the common language.

According to the notes about the Blessed Virgin, Lupita first appeared in front of the eyes of a local Indian, Juan Diego, in the winter of 1531 on the Tepeyac Hill, not far from Mexico City. Legend has it that a goddess embraced in golden mist appeared in the place of the Aztec corn goddess, Tonantzin's demolished temple, and called on Juan: "go to the bishop (...) I want a temple to be built in this place!" The bishop didn't believe the man in the beginning and asked for evidence, so Juan went back to the Tepeyac Hill. The woman promised him that if he went back, he would find roses there. This was exactly how it happened, and the bishop was convinced when he saw the roses hid in Juan Diego's cape. When the roses fell out of the cape, the print of the Virgin

Leginkább ebben az időszakban szoktunk jótékonykodni. Van egy szervezet, ahová a Középsuli-sorozat szereplői minden évben visznek ruhákat, tartós élelmiszereket és némi pénzt is. Idén a Magyar Afrika Társaság egy mentőautó vásárlását, felszerelését és működtetését tűzte ki célul Magyarországon. Nagy örömmre szolgál, hogy az AHU és a Középsuli összefogásának köszönhetően mi is, a szereplők is részesei lehetünk valami csodás dolognak, hiszen mi is segítünk pénzt gyűjteni a mentőautóra, melynek segítségével önkéntesek kapcsolódnak majd be az OMSZ tevékenységébe.

of Guadalupe's picture was left on the cloth. This is how the Basilica of Our Lady was built, where visitors can still see the picture left of Juan's cape. The basilica guarding the icon is kept count of as the most visited pilgrimage site of the world. According to the researcher physicist Aldofo Orozco, there's no natural-scientific explanation for the intactness of the tilma. Similar fabrics are ruined in 10 years' time due to the local salty-humid air. They also told us about other curiosities, for instance, the temperature of the fabric is 36.6 degrees, just like the human body's, the position of the stars on the cape matches the Mexican sky, the eye's retina contracts when hit by light, and 115 pulses/minute (the heart-sound of a living embryo) can be observed at the belt of Mary. I don't know if these curiosities are true or not, but one thing is for sure: visiting Guadalupe was a memorable experience.



We were also taken to different manufactures in Mexico. One of them was a jeweller workshop, where we saw fabulous jewellery. The famous heart-shaped, Heart of the Ocean necklace known from Titanic was made there. In the other manufactures we could buy statues, different refreshments and drinks.

Were they expensive?

– The prices weren't too bad, and we could bargain. People are very poor there, they barely have any money. Many try to make a living by selling their goods.

Did you buy something?

– Yes, a statue. This way I have a souvenir and I know that I did something to increase the daily income of a vendor. Visiting Mexico was a great experience. If I have the chance, I will definitely

return to the country for a much longer period.

For that matter, do you practice charity at home?

– Around Christmas, my family and I get overwhelmed by the festive spirit. We mostly practice charity around this time of the year. There's an organisation, which the actors of High School support with clothes, durable food and some money every year. This year, the African-Hungarian Union (AHU) set the goal of buying, equipping and operating an ambulance car in Hungary. I am very happy to be part of something magical by the cooperation of AHU and High School. We also help to collect money for the ambulance car, with which volunteers will be able to help the work of the Hungarian Ambulance.

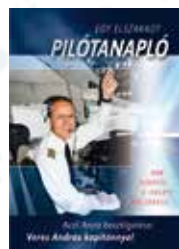




Bevezetés a védikus alkímiába

Egedi-Kovács Melinda

A Védák archaikus szövegei az alkímista tanok legősibb forrásának tekintethetők. Mindez azért maradt feltáratlan napjainkig, mert nehezen érthető filozófiájukat mára leginkább ortodox vagy vallásos szemléletű magyarázatokon keresztül lehet megismerni, amelyek nem közvetítik és szövegek alkímista üzenetét. Aki képes a Védák rejtjeles szövegeit megfejteni és a bennük rejlő tudást alkalmazni, egyszerre jut vissza eredeti isteni tudatosságához – ami az alkímia végcélja – és kap az anyagi világhoz egyfajta használati útmutatót. A Life Sutra könyvsorozat a Védák kódját tárja fel és annak alkímista esszenciáját ülteti át a gyakorlatba a ma embere számára, vallásos és mítikus színezettől mentesen. Segítségével a mai kor körülményei közt megvalósítható az alkímia célja, véghezvihető az ember transzmutációja, tudatának arannyá nemesítése.



Egy elszakadt pilótanapló

Acél Anna – Veres András

„A nagydarab, bivalyerős férfi őrjöngött. Fenyegette a személyzetet, verte az utasokat, egyiküknek megpróbálta felgyújtani a haját. Valamit tenni kellett. Az utasokból összeveribuválódott egy 6-7 fős kommandó. Nekirontottak a dühöngőnek, és földre döntötték. Szíjakkal, nyakkendővel, sálakkal összekötötték. De a kötelékek nemsokára kezdtek lepattanni róla, és látszott, hogy hamarosan kiszabadul...”
Légi útközés, VIP repülések, bombairádó és őrjöngő utas a fedélzeten – mindez egy pilóta szemszögéből. Veres András kapitány negyven évig járta a világot. Acél Anna televíziós újságírónak adott exkluzív interjúiban szórakoztató és tanulságos történetek jelennek meg az utasszállító pilóták belső világáról. Konkrét történeteken keresztül tárulnak fel előttünk e zárt világ, a pilótaélet hétköznapi. Tanú lehetünk belső vívódásoknak és átalakulásoknak, a szembenézésnek az élet alapkérdéseivel. A pilótaélet örömei és nehézségei mellett egy sor értékes információhoz jutunk, melyet már a következő repülőutunkon hasznosíthatunk. Sok izgalmas sztori New Yorktól a himalájai jógamesterekig.



Az Ebola poklában jártam

Dr. Steier József

Dr. Steier József a Guineai Köztársaság tiszteletbeli konzulja, gyermekkorának legmeghatározóbb részét Afrikában töltötte. A szerző 2014 nyarán azt az útvonalat járta be, amelyen az Ebolát feltételezhetően behurcolták Guinea fővárosába. (...) hazaérkezése után 21 napra önkéntes karanténba vonult, arról is inkább, mivel belázasodott és jelentkeztek rajta egyéb tünetek is. Ekkor kezdett neki e könyv írásának.



Kémes ügyek

Novák András

Novák András Kémes ügyek című könyve egy olyan világba kalauzolja az érdeklődőket, amelyről eddig legfeljebb csak a fantáziadús regényekben olvashattak. Ezúttal viszont nem sztarügynökök mentik meg a világot, hanem hús-vér magyar titkosszolgák mesélnek a munkájukról, osztanak meg eddig soha nem hallott történeteket a kémelhárítás és a hírszerzés szövevényes - laikusok számára szinte követhetetlen - mindennapjaiból. Ezek az ügynökök Magyarország és a magyar emberek védelmére esküdtek fel, és ezzel együtt arra is, hogy a névtelenség homályában őrködnek felettünk, de most a rémek haditudósító-riporter tolmácsolásában szólnak azokhoz, akikért dolgoznak.



Halj meg, tuszi!

Szabadi Klaudia

Megbocsátani a megbocsáthatatlant! Húsz évvel ezelőtt, 1994 áprilisában és májusában állig száz nap alatt, közel egymillió embert mészároltak le Ruandában. A mai napig több a kérdés, mint a bizonyosság a történetekkel kapcsolatban. Szinte felfoghatatlan a népirtásban való tömeges részvétel, ahogyan a különös kegyetlenséggel történő végrehajtás is. A második világháború borzalmaival követően, alig néhány évtizeddel később Afrikában megtörtént egy újabb „holokauszt” – amelyet a nagyhatalmak ölbe tett kézzel néztek végig, ezzel pedig a ruandai vérengzés a nemzetközi közösség örök, lemoshatatlan szégyenfoltja marad! Ruandában mindenkinek megvan a saját démona, borzalmas története – gyilkosnak, áldozatnak egyaránt. Mégis megbocsátottak egymásnak.



A kétszínű Marokkó

Fülöp T. Mariann

„Szereltem volt első látásra. De idővel rájöttem, Marokkó kétszínű. Sokat hazudott nekem. Szinte minden nap becsapott. És volt, hogy meglepett. Pont ezért szerettem. Volt, hogy a fellegekbe repített, volt, hogy a mélybe taszított ez a rejtélyes, kiismerhetetlen, hallatlanul csábító és szeszélyes szerető. Irnádni- és gyűlölnivaló egyszerre.” Marokkóban mindent lehet és minden lehetséges. Egyazon utcában lakik a mérhetetlen luxus és a középkori nyomor, a modern és az évszázadokkal elmaradott, a szigor és a szabadság, a kultúra és a barbár virtus. Az ország lakosságának fele írástudatlan, sokan víz és villany nélkül, nomád viskókban élnek, míg a nagyvárosokban egymást érik a csodás paloták, a legújabb autósodák és a nagy divatcégek mintaboltjai.



Afréka

Fodor Réka

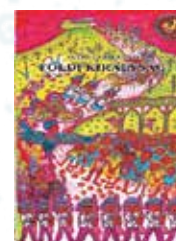
„Ez nem egy útikönyv, nem egy útleírás. Olyan magyar embereknek szóló könyv, akik keresik a kihívást az önmeghaladásra, az adás lehetőségét, a belső fejlődés valós színtereit, az értelmes életet... Világokat tud megváltoztatni, ha csak egyetlenegy embernek is adunk álmat – szól a könyv egyik legerősebb üzenete. Én hiszem, hogy Afrikán túl, itthon Magyarországon is ilyen hatású lesz ez a történet, e könyv erején keresztül.” – Balogh Ottó, bestseller író, extrém sportoló, Afrika utazó és Afrika támogató.



Gulyásleves négercsókkal

Kembe Sorel-Arthur

Nevethetünk vagy felháborodhatunk azon a képen, amit Kembe Sorel tükre mutat rólunk, magyarokról, de egy dolog biztos: nem fogunk szó nélkül elmenni mellette. Kembe Sorel számára a 90-es éveket nem a rendszerváltás vagy a taxisblokkok tette emlékeztetessé. Inkább az, hogy ekkor támadták meg és verték össze először a szkinhedek. Az ő esete korántsem egyedülálló. Sokan élnek köztünk, akiket annak ellenére, hogy magyarok tartják magukat, a környezetük mégsem kezel annak. Ez a könyv szórakoztató, mint egy kalandregény, mégis minden szava igaz. Egy kongói magyar fiúról szól, aki megvan a javára fordítani környezete előítéleteit.



Földi királyság

Alejo Carpentier

Francia kalózok, vadászok ütnék tanyát az Antillák paradicsomában, s Afrikából odahurcolt rabszolgáikkal a tengerentúli őserdők és szavannák fekete istenei is Amerika földjére lépnek. Büvös erejük ellen mit sem ér a telepések rémuralma, Leclerc tábornok erélye, Pauline Bonaparte Canovát meghihető gyönyörű meztelensége, az istenek nemzeteit szülnék... Mario Vargas Llosa, No - bel - díjas perui író szerint „az egyik legjobb regény, amelyet spanyol nyelven írtak a XX. században”. Székács Vera, García Márquez magyar fordítója azoknak ajánlja, akik a „Száz év ma - gány” világából megismert mágiikus realizmust, vagy ahogyan Alejo Carpentier, a regény magyarul most először megjelenő előszavában neve - zi, a „csodás valót” keresik.

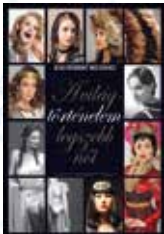


Kongó - Torday Emil nyomában

Szilasi Ildikó

Fényképezte: Lóránt Attila

Torday Emil itthon jószerevével elfeledett, a világban máig elismert kutató. Huszonöt éves korában, tisztviselőként került Kongóba. Már első utazása sorsdöntőnek bizonyult: hatalmas érdeklődéssel, mérhetetlen tudásvágygal kezdett vizsgálódni Kongó ismeretlen népei között. Az elsőt két másik expedíció követte 1900-1909 között. Torday bejárta az országot, hét kongói nyelvjárást megtanult, több ezres tárgygyűjteményre tett szert, elsőként írta le számos népcsoport kultúráját. A nemzetközi tudományban, elsősorban az afrikánisztika és az antropológia területén közzétett angol, francia és magyar nyelvű írásai ma is alapvető, fontos és értékes szakmunkák. A közvélemény mindezek ellenére nagyon keveset tud a szemléletében, módszereiben korát messze megelőző tudásról.



A világtörténelem legszebb női

Dr. Kiss Róbert Richard

Ez a kötet bámulatosan érdekes kísérlet, a szerző ugyanis közli Szép Heléna, Kleopátra, Nofretete és a többi híresség elképzelt fényképét. Megmutatja, miként élnek egy európai író, újságíró képzeletében a világtörténelem legszebb női. Milyen lehetett Szaffó, milyen lehetne ma az utolsó kínai császár felesége. A könyv szereplői olyan lányok, asszonyok, akik szépségükkel, kifinomult izlésükkel, bölcsességükkel, rafinált észjárásukkal, családrészségükkel, gonoszságukkal vagy nemes tetteikkel befolyásolták a történelem alakulását. Akik miatt ma ilyen a Föld, ahol élünk. Az utolsó oldalt a szerző üresen hagyta. Ide mindenki beragaszthatja saját válszöttjének képét. A kedves olvasó leírhatja gondolatait arról a nőről, aki a legfontosabb a számára. Aki a legszebb és legigézőbb, aki nélkül semmit nem ér a világ



Társadalom és jog

Dr. Kiss Róbert Richard

Dr. Kiss Róbert Richard Prima Primissima-díjas, Pulitzer-éremdíjas szerző ezúttal egy 973 fős, 2013-ban készült, a magyar társadalom szerkezetét vertikálisan és horizontálisan reprezentáló kutatás alapján vizsgálta a magyar lakoságnak a joghoz való viszonyát. A munkát Zsidai Ágnes szakmai szerkesztővel együtt egy komplex jogtudatvizsgálat első részének tekintik. A tervezett második kötetben a kérdőív részletesebb elemzését, a „laikus” megkérdezettek által adott válaszok kibontását folytatni kívánják, továbbá kiegészítik a jogalkotásban, az igazságszolgáltatásban és a tudomány területén járatos, vagyis a joggal élethivatásszerűen foglalkozó szakemberekkel készített professzionális interjúk elemzésének eredményeivel.



A világ legszebb szállodái 4.

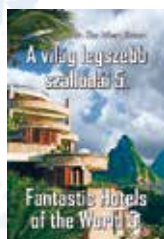
Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World IV

Dr Robert Richard Kiss

Életemben először ültem arany íróasztal mögött igazi aranyasztalra, miközben kezembem aranytollat tartottam. A kedves olvasókat ezúttal az aranylakosztályba kísérem el, ahol még a toalett is nemesféműből van. Hongkong után irány Las Vegas, ahol cápák mellett lubickolhatnak a szállóvendégek, ha már unják a kaszinózást. Az új kötetben bemutatam a világ leghíresebb úszó szállodáit. Olyan luxushajókról olvashatnak, ahol a fedélzeten akár szörfözni is lehet, a jégszínházban pedig revüműsor szórakoztatja a nagyérdeműt. Partraszállás után felkeressük Mickey egér birodalmát. A meseszállóda titkait ismerhetik meg, majd Dubajba indulunk, a mesterséges sziget hoteltemplomához. Benézünk még a német Colosseumba, ahol oroszlanok éppen nincsenek, vannak viszont óriási taxik és rémleányok. Az Amazonas partján fogunk tovább rémüldözni egy olyan dzsungelhotelnél, ahol fakultatív program a pirája horgászat.

It was the first time in my life that I sat on a real golden chair behind a golden desk, while holding a golden pen in my hand. Let me escort my lovely readers to the golden suite, where even the toilet is built from precious metal. From Hong Kong we go to Las Vegas, where hotel guests can paddle with sharks if they got bored of the casinos. I introduce the world's most famous swimming hotels in the new volume. You can read about luxury ships, where you can surf aboard or watch the revue show in the ice theatre.



A világ legszebb szállodái 5.

Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World V

Dr Robert Richard Kiss

Irány Hawaii! Az Egyesült Államok 50. tagállamának neve a gondtalan pihenés jelképevé vált. Ezúttal elviszem Önöket Honolulu híres szállodáiba, a Waikiki parttól a világ legnagyobb kráteréig. Oahu szigetén a Kahala hotelben delrint idomítunk, aztán cápát etetünk, de még afrikai pingvinekkel is parolázunk Maui, a Hyatt Regencyben. Szörf, hula, tűztánc, barlangi baseball Hawaii csodás szállodáiban. Az igazi paradicsom című fejezetben olyan trópusi hotelekről lesz szó, ahol mesés tengerpart várja a turistákat, kókuszpálmákkal, titokzatos őserdei ösvényekkel. Elutazunk egy magánszigetre, lustálkodunk egy korallzátonyon, megtaláljuk Bali kincseit, majd tornolni indulunk Acapulco városába. A legszebb kilátás című részben olyan hoteleket gyűjtöttem csokorba, amelyek szobáiból mesés a panoráma. Santorini tetejéről a tűzhányó kitörését követően szétszakadt sziget másik oldalát és a mélyben a tenger kék hullámain látjuk, Arizonában a vörös sziklákra nézhet az ablakunk, az Ayers Rocknál pedig a híres monolitot csodálhatjuk meg.

Let's go to Hawaii! The name of the USA's 50th state became the symbol of careless relaxation. Let me take you to the famous hotels of Honolulu from the Waikiki coast to the world's biggest crater. We train a dolphin in the Kahala Hotel of Oahu, then feed sharks, and also chap hands with African penguins in the Hyatt Regency in Maui. Meet the world of surfing, hula, fire dance, cave baseball in the magical hotels of Hawaii. In 'The real paradise' chapter I introduce tropical hotels with magnificent sea-shores, coconut palms and mysterious paths in the rain forests. We travel to a private island, laze at a coral reef, discover the treasures of Bali and get loose in Acapulco.

**Rendelje meg könyveinket kedvezményesen
a www.vilagszam.hu/webshop online könyvruházból!**

ÜNNEPI AKCIÓ

A kupon felmutatása esetén 50% kedvezményt adunk a GloboBook kiadó afrikai témájú könyveire!

Tropical
Magazin Az élménysziget

Cím: 1027. Budapest, Fő utca 73., Telefonszám: (+36 1) 202-0836

Felhasználható: 2017. 02. 01.-ig

Túl kell lépni a sztereotípiákon

Mexikó a drogbandákon és a bevándorlókon túl



We need to go beyond the stereotypes

Mexico, beyond the drug cartel and the immigrants

Az utóbbi hónapokban egyre több szó esik Mexikóról, méghozzá nem feltétlenül pozitív üzenetekkel. A legtöbb híradásban az illegális bevándorlás, a drogkereskedelem vagy éppen a Donald Trump által építendő fal kapcsán kerül szóba. Pedig Mexikót érdemes egészen máshogy kezelni, túllépve a megszontosodott, Hollywood által sugallt sztereotípiákon – legalábbis ezt mondja Kis Andrej, a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ mexikóvárosi kirendeltségének egyik vezetője.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: Pixabay, HTCC

Milyennek látjuk mi Mexikót, és milyen az valójában?

– Kezdjük azzal, hogy az, hogy a mi Mexikó-képünk nem igazán a valóságot tükrözi, az nem a mi hibánk. A magyar olvasó-néző az alapvető benyomásokat az országról,

hacsak maga nem utazik oda, a médiából szerzi, ott pedig azért erős az amerikai túlsúly, még akkor is, ha már néhány mexikói sorozat is eljutott hozzánk. A hollywoodi produkciókban – de még a dokumentumcsatornák scripted realityjeiben is – Mexikó alapvetően



Recently quite a lot of news have been centered around Mexico, not necessarily being all positive messages. The topics concern illegal immigration, drug trafficking, or the wall to be built by Donald Trump. However, we should look at Mexico in a different way and go beyond the inveterate stereotypes suggested by Hollywood – at least this is the opinion of Andrej Kis, one of the leaders of the Hungarian Trade & Cultural Centre's representation in Mexico City.

Written by: Tamás Szűcs

Photos: Pixabay, HTCC

How do we see Mexico, and what is it actually like?

– I'd like to start by saying that the fact, that we have an entirely unrealistic view of Mexico, is not our fault. Hungarian readers and viewers get their impressions of the country – unless they travel here – from the media, which is mostly dominated by Americans, even though some Mexican series have made it to Hungary. Mexico appears in Hollywood productions – and even in documentary channels' scripted realities – as the poor neighbour. That's where criminals flee if they want to escape



a szegény rokon szerepében jelenik meg. Ide menekülnek a bűnözők, ha el akarnak tűnni a törvény elől. Onnan jönnek a rosszarú drogbandák, akiket a rendőrök legyőznek, oda utaznak nászútra, ha romantikusan lepukkant helyszínre akarnak menni. A mexikóiak általában vicces vagy gonosz mellékszereplők csak a filmekben. Lassan persze ez is változik, de elsősorban az amerikai latinok jelennek meg már más szerepben. A gazdasági teljesítményben mutatkozó különbség persze még most is hatalmas, hiszen az Egyesült Államok messze a világ legerősebb gazdasága, de Mexikó helyzete az elmúlt évtizedekben alaposan megváltozott. Ez részint a hatalmas olajvagyonnak köszönhető, és meg kell adni, Mexikó az olajbevételekkel sokkal előrelátóbban gazdálkodott, mint más olajországok. Alig ment el belőle reprezentatív építkezésekre, sokkal több a munkahelyteremtésre, a humán erőforrások fejlesztésére. És ennek meglett az eredménye is. Előbb csak az egyszerűbb feldolgozóipar jelent meg nagy mennyiségben az országban – alapvetően az USA-nál jóval alacsonyabb bérszínvonalra alapozva később már autógyárak, komoly nagyipari üzemek is megjelentek. Az utóbbi évek pedig azt mutatják, hogy már a tudásalapú iparágak is megjelennek Mexikóban, az összeszerelés, gyártás mellett már fejlesztőközpontok alakulnak. Nyilván az Egyesült Államok mellett ennek az elmúlt időszakban komoly hajtóereje volt a Kínával

the law. That's where notorious drug cartels come from, and get thrashed by the police, and that's where people go on a honeymoon if they desire a romantically run-down location. Mexicans are usually funny or vicious supporting actors in these movies. This is slowly changing, but those are mostly American Latinos who start to appear in different roles. Of course, the difference in economic efficiency is still huge, since the USA has the strongest economy in the world, but Mexico's situation has changed a lot in the last decades. This is partly due to the enormous oil fortune, and we have to admit that Mexico managed oil incomes much more providently than other oil-countries. They barely spent any money on representative constructions; they focused on creating jobs and human resource-development, instead. And this seemed to be fruitful. First, the simpler processing industry appeared in great amount – based on the wage-level that is

also been building development centres. Obviously, besides the USA, this has a lot to do with the country's close relationship with China. The Chinese are breaking into the market of NAFTA through Mexico, just like they do in Eastern Europe in the case of EU's market. So, a quite large middle class has been developed – of tens of millions – who already live on a Western European or North American level, and a lower-middle class, who live on an Eastern European level. Furthermore – even though we know that asset differences are usually much bigger in Latin America than in Central Europe – it is also meaningful that a Mexican businessman, Carlos Slim was the richest man in the world for years, by passing people like Bill Gates.

However, NAFTA's further existence became doubtful, because Donald Trump wants to renegotiate free trade agreements...



much lower compared to the USA – and it was later followed by car factories and serious large-scale industrial factories. Recent years have shown that knowledge-based industry sectors also have a place in Mexico besides assembly and production; they've

– This is true. The North American Free Trade Agreement was signed by the USA, Canada and Mexico in 1992, with the aim to eliminate trade and investment barriers between the member states. Their goals were to create a market for the goods and servic-

egyre szorosabbá váló kapcsolat. A kínaiak éppúgy, ahogy Kelet-Európán át az egységes uniós piacra, Mexikón keresztül a NAFTA piacára törnek be. Ez pedig létrehozott egy meglehetősen széles – több tízmilliós – középosztályt, amelyik már nyugat-európai vagy észak-amerikai színvonalon él, és egy olyan alsó-középosztályt, amelyik mondjuk kelet-európai szinten. És – bár tudjuk, hogy Latin-Amerikában általában nagyobbak a vagyoni különbségek, mint mondjuk Közép-Európában – sokat mond az is, hogy éveken át egy mexikói üzletember, Carlos Slim volt a világ leggazdagabb embere, megelőzve Bill Gates-t is.

Persze kérdéses, hogy meddig él még a NAFTA, hiszen Donald Trump újra szeretné tárgyalni a szabadkereskedelmi szerződéseket...

– Valóban. Az Észak-amerikai Szabadkereskedelmi Egyezményt az Amerikai Egyesült Államok, Kanada és Mexikó éppen azzal a céllal írta alá 1992-ben, hogy a tagországok közötti kereskedelmi és beruházási akadályokat lebontsák. Célkitűzései a tagországok áruinak és szolgáltatásainak, a piac liberalizációja, új munkalehetőségek teremtése és a vállalataik versenyképességének erősítése volt a világpiacra. És ezt meg is tette. Trump kampánybeli érvelésével szemben a NAFTA messze nem csak Mexikónak volt hasznos. Így aztán a felmondása, újratárgyalása sem lenne olyan egyszerű. Pont azért, mert az Egyesült Államokban nem egyedül dönt az elnök, hanem egyeztetnie kell a kongresszussal, de még a nagy lobbicsoportokkal is. És nagyon sokan, különösen amerikai vállalatok jártak jól azzal, hogy megnyílt előttük a százmillió mexikói piac, és hogy onnan is olcsóbban tudnak beszerezni árukat, szolgáltatásokat. A két ország most ezer szállal kötődik egymáshoz, és ezeket a szálakat eltépni, vagy akár csak lazítani



nagyon nehéz lesz. A mexikói elnök jelezte, hajlandóak újratárgyalni a szerződést, persze csak akkor, ha a mainál nem rosszabb feltételeket kapnának. Azt is látjuk, hogy ahogy közeledik az elnökség, ahogy közelebb van az, hogy nem kampányígéreteket, hanem felelős döntéseket kell hozni, úgy változik a hangneme is. Trump egyre belátóbbnak, rugalmasabbnak tűnik. A választóknak persze lehet, hogy kell majd mutatni valamit. De az amerikai szakértők is egyöntetűen mondják, hogy a NAFTA felmondása öngyilkos lépés lenne, és csak Kína pozícióit erősítené, amit pedig éppen Trump akar a legkevésbé.

Igaz ez a falra is?

– Mindenképpen. A mexikóiak persze eleve úgy álltak hozzá, hogy ez egy marhaság, amiből úgy sem lesz semmi. Most ott tartunk, hogy lehet, hogy a fal helyett valóságban

es of the member states, the liberalisation of the market, the creation of new job opportunities and the strengthening of the competitiveness of their enterprises on the world market. This was exactly what the agreement carried out. In contrast to Trump's arguments, NAFTA wasn't only useful for Mexico. Its renunciation and renegotiation wouldn't be easy, because the president of the United States has to agree with the Congress and also other big lobby groups. Many, especially American enterprises, profited from the Mexican market, because they could purchase goods and services for much cheaper. The two countries are currently very much connected to each other, and even loosening this relationship would be difficult. The Mexican president said that they are willing to renegotiate the agreement, but only if they wouldn't get worse conditions than they have now. You can tell that, as the presidency is approaching, as campaign promises turn into responsible decisions, the tone also changes. Trump seems to get wiser and more flexible. Naturally, he might have to show his voters something. But American experts all agree that the renunciation of NAFTA would be a suicidal step, and it would only strengthen China's standings, and that's exactly what Trump wants the least.

Is that true about the wall as well?

– Surely. From the beginning, Mexicans never believed that something stupid like that can actually happen. Currently, it seems like they might build a fence instead of a wall, but this could change.



csak egy kerítés épül, de még ez is változhat. Az pedig egyértelműen lehetetlennek látszik, hogy – ahogy Trump ígérte – majd Mexikó fizeti a falat. És figyelembe kell venni azt is, hogy azért jelentősen változnak az idők – az elmúlt év volt az első, amikor már megfordult az irány, és több mexikói költözött haza az Egyesült Államokból, mint amennyi bevándorolt. Egyelőre kicsivel, de láthatóan az otthon javuló megélhetési lehetőségek, az Amerikát sújtó gazdasági nehézségek mind arra sarkallják az embereket, hogy inkább Mexikóban éljenek. Ugyanakkor – és erről is kevés szó esik – ma már milliószámra élnek észak-amerikaiak Mexikóban. Elsősorban persze nyugdíjasok, akiket a kellemes időjárás és az alacsonyabb megélhetési költségek csalogatnak délre.

A magyar nyugdíjasoknak ez azért még álom, de mit jelent ez a magyar üzletembereknek? Érdekes ott üzletelni, nem túl nagy a konkurencia?

– Konkurencia mindenütt van. És persze meg kell nézni, mi az a termék vagy inkább szolgáltatás, amivel érdemes ilyen messze elmenni. De a helyzet egyértelműen reményteljes. Ezért is nyitottunk nemrég irodát Mexikóvárosban, ahol a magyar üzletembereknek segítünk megtalálni a helyi partnereket. Mexikó a magyar külgazdaság 35 legfontosabb partnere között található, latin-amerikai viszonylatban Brazíliával felváltva az első vagy második helyet foglalja el. Mexikó közép-európai partnerei között 1998 óta Magyarország az első helyen áll. Az árucseré-forgalom értéke jelentősen meghaladja több közepes és kis EU-tagállamét is. Az elmúlt évek eredményei igazolni látszanak azokat a korábbi elvárásokat, melyek szerint az EU-hoz való csatlakozásunk révén a magyarországi telephelyű multinacionális cégek az uniós átlagnál is jobban ki tudják használni a Magyarországra is kiterjedő EU-Mexikói Szabadkereskedelmi Megállapodás előnyeit. Ha pedig az Egyesült Államokkal esetleg fagyosabb lesz a viszony, az az európai partnereknek, befektetőknek akár jó is lehet – hiszen Mexikó is elkezd majd alternatívákban gondolkodni. A nyelv, a kultúra ismeretére azonban szükség van, és pontosan ebben tudunk mi segíteni a minket felkereső magyaroknak.

HTCC HÁZ ELÉRHETŐSÉGE:

Rio Amazonas 22.
Col. Cuauhtemoc
Delegación Cuauhtemoc
C. P.: 06500 Mexico DF.
E-mail: mex@htcc.org.hu

And Trump's promise, that it will be Mexico who will pay for the wall, seems absolutely impossible. They also have to take into consideration that times have changed – last year was the first time that the ratio has changed, in fact, reversed; there were more Mexicans moving back home from the USA than Mexicans immigrating to the US. It's a small change, but it seems like the better living conditions at home and the economic difficulties that strike the USA spur people to live in Mexico. On the other hand – and no one really talks about this – millions of

omy; it is in the first or second place with Brazil in the Latin American context. Hungary has been Mexico's N°1 Central European partner since 1998. The ratio of intertrade exceeds the ratio of intertrade between many medium and small EU member states. The results of recent years seem to be attesting previous expectations concerning multinational companies with Hungarian premises and them profiting much more from the EU-Mexico Free Trade Agreement – affecting Hungary, as well – than the EU average,



North-Americans live in Mexico today. They are mostly pensioners, who were attracted by the pleasant weather and the lower cost-of-living.

This still remains a dream for Hungarian pensioners, but what does this mean for Hungarian businessmen? Is it worth doing business here? Isn't the competition too big? There's competition everywhere. You just have to come up with a product or a service that is worth marketing here. But the situation is definitely hopeful. This is exactly why we recently opened an office in Mexico City, where we help Hungarian businessmen to look for local partners. Mexico is among the 35 most important partners of the Hungarian foreign econ-

through our joining of the European Union. And if their relationship with the USA gets a bit colder, it might even be good for European partners and investors, because Mexico will have to think about alternatives. But knowing the language and the culture is indispensable, and this is how we can help Hungarians who look us up.

HTCC OFFICE IN MEXICO CITY - CONTACT:

Rio Amazonas 22.
Col. Cuauhtemoc
Delegación Cuauhtemoc
C. P.: 06500 Mexico DF.
E-mail: mex@htcc.org.hu

Sláger Reggeli

Budapest

103,9
MHz

Vágó Piros

Abaházi Csaba

www.slagerfm.hu
fb.com/slagerfmradio



Örök élmények, varázslatos évkezdés!

Pihentető felüdülésre vágyik?
Szeretné energikusan indítani az új évet?
Eddig nem találta a megfelelő ajánlatot?
Készüljön fel a 2017-es évre a ráckevei
felnőttbarát Duna Relax & Event Hotelben,
a gyerekmentes pihenés szakértőjénél!
Foglaljon most és ellazulását most 15%
kedvezményel segítjük, melyet igénybe
vehet Relax csomagunk foglalása esetén.

Az ajánlat 2017. február 28-ig érvényes
és kizárólag Relax csomagra váltható be.



A Relax csomag tartalma

- Közvetlenül a folyóra néző, erkélyes szoba
- Bőséges büféreggeli
- Különleges ízvilágú svédasztalos vacsora
- Puha frottír köntös
- Antik Római wellness birodalom
- Szauna program
- Úszómedence
- Pezsgőfürdő, Hidromasszázs, Gejzír
- Teabár

További részletek a www.wellnesshotel.hu oldalon.





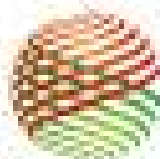
„A NEHÉZSÉGEK KÖZT
MINDIG OTT VAN A LEHETŐSÉG.”

‘IN THE MIDDLE OF DIFFICULTY
LIES OPPORTUNITY.’

Albert Einstein

SIKEREK BEN GAZDAG,
BOLDOG ÚJ ÉVET KÍVÁNUNK!

WE WISH YOU A SUCCESSFUL
AND HAPPY NEW YEAR!



HTCC

Human Resources & Cultural Control

Egyszerűen üzlet

Simply business

www.htcc.org.hu